

^c
Dominica Quinquagesima.

Ga, mir fastn' Arbeit gemach.

124^e d.

a
A Voi
e Vidini
Vidas

e

Cont.

d.

100

MENU

TRACKLIST	P. 4
ENGLISH	P. 16
FRANÇAIS	P. 28
DEUTCH	P. 39
LYRICS	P. 54

Recording: Himmelfahrtskirche München-Sendling

I: 21-26.02.2022: JLB 5, 8, 15

II: 24-29.07.2023: JLB 1, 2, 3

III: 19-23.02.2024: JLB 4, 6, 9

IV: 22-26.04.2024: JLB 7, 12, 17

V: 10-13.03.2025: JLB 13, 14, 16

VI: 28.04.-01.05.2025: JLB 10, 11, 21

Recording & editing: Karsten Zimmermann

Production: capella sollertia, Johanna Soller

Ricercar Executive Producer: Jérôme Lejeune

Cover illustration: Albrecht Dürer (1471-1528), *Der Flügel einer Blauracke*

© Wien, Albertina Museum

Editionen:

Carus: JLB 5, 8, 9 (mit Korrekturen)

Sebastian Myrus: JLB 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 21

Haru Kitamika: JLB 3, 15

Johanna Soller: JLB 1, 2

JOHANN LUDWIG BACH (1677-1731)

THE 18 LEIPZIG CANTATAS

CAPELLA SOLLERTIA

Anna-Lena Elbert (JLB 1, 2, 3, 11, 12, 15, 16, 17), Tabea Mitterbauer (JLB 7, 9, 10, 14),

Carine Tinney (JLB 4, 6, 13, 21) & Flore Van Meerssche (JLB 5, 8): *soprano*

William Shelton (JLB 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 21) &

Tobias Knaus (JLB 1, 2, 3): *countertenor*

Michael Mogl (JLB 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 21) &

Richard Resch (JLB 5, 8, 15): *tenor*

Sebastian Myrus (JLB 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 21) &

Micha Matthäus (JLB 8): *bass*

Johanna Soller: *direction*

Diese Aufnahme wurde großzügig unterstützt von:

Adelheid und Jon Baumhauer

Petra und Christian Brinkschmidt

Ganz herzlichen Dank dafür!

CD I

Ja, mir hast du Arbeit gemacht (JLB 5)

Dominica Quinquagesima

à 4 Voci, 2 Violini, Viola e Continuo

1. Dictum. *Ja, mir hast du Arbeit gemacht* 2:35
bass, strings, bc
2. Recitativo. *Der Herr der Herrlichkeit* 1:12
tenor, bc
3. Duetto. *Ach! der Sünden Greul und Wust* 2:14
alto, tenor, bc
4. Dictum. *Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem* 1:36
bass, strings, bc
5. Aria. *Fließt, ihr Lieb- und Trauertränen* 3:29
soprano, strings, bc
6. Recitativo. *Dies ist das Reis'geschenk* 1:06
soprano, bc
7. Arioso. *O wundergroße Lieb* 1:16
alto, bc
8. Chorus. *Zieh, teurer Jesus, hin* 6:56
chorus, strings, bc

Solo: Flore Van Meerssche, William Shelton,
Richard Resch, Sebastian Myrus

Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen (JLB 21)

Feria 1ma Paschatos

à 4 Voci, 3 Trombe, Tamburi, 2 Violini, Viola e Continuo

9. Dictum. *Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen* 1:38
bass, 3 trumpets, timpani, strings, bc
10. Recitativo. *Mein Jesus ware tot* 2:57
soprano, bc
11. Duetto. *Weichet, Furcht und Schrecken* 2:51
soprano, alto, strings, bc
12. Dictum. *Entsetzet euch nicht!* 1:55
tenor, 3 trumpets, timpani, strings, bc
13. Aria. *Auf, freue dich Seele* 1:09
soprano, strings, bc
14. Recitativo. *Wo bleibet dein Rasen* 3:47
alto, tenor, bass, 3 trumpets, timpani, bc
15. Duetto. *Ihr klaget mit Seufzen, ich jauchze mit Schall* 1:55
soprano, alto, strings, bc
16. Sonata 0:48
strings, 3 trumpets, timpani, bc
17. Chorus. *Drum danket dem Höchsten* 3:28
tenor, bass, soprano, alto, chorus, 3 trumpets, timpani, strings, bc

Solo: Carine Tinney, William Shelton,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

Er ist aus der Angst und Gericht genommen
(JLB 10)
Feria 2 Paschatos
à 4 Voci, 2 Hautbois (+ Flauti), 2 Violini, Viola
e Continuo

18. Dictum. *Er ist aus der Angst und Gericht
genommen* 3:41
bass, 2 oboes, strings, bc
19. Recitativo. *Was wird dir, teurer Heiland* 1:19
soprano, bc
20. Aria. *Der vor alle Heil erworben* 1:58
soprano, bc
21. Dictum. *Musste nicht Christus
solches leiden* 1:14
bass, 2 recorders, bc
22. Duetto. *Preis und Ruhm* 3:11
alto, tenor, 2 oboes, strings, bc
23. Recitativo. *Kann Asch' und Opfervieh* 3:07
alto, tenor, bc
24. Chorus. *Kann auch ein Opfer sonst so
teuren Nutzen geben?* 3:16
chorus, 2 oboes, strings, bc

Solo: Tabea Mitterbauer, William Shelton,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

Durch sein Erkenntnis (JLB 15)
Dominica XI post Trinitatis
à 4 Voci, 2 Hautbois, 2 Violini, Viola e Continuo

25. Dictum. *Durch sein Erkenntnis* 2:48
bass, 2 oboes, strings, bc
26. Recitativo. *Kennst du dich auch* 4:10
soprano, bc
27. Aria. *Hab ich solche Gnad verdienet* 3:33
soprano, strings, bc
28. Dictum (Chorus). *Dem aber, der nicht mit
Werken umgehet* 2:21
chorus, 2 oboes, strings, bc
29. Aria. *Ich bin ein Sündenknecht* 4:22
tenor, bc
30. Recitativo. *Du hast in Christo dir den
Abtrag selbst gemacht* 1:04
tenor, bc
31. Chorus. *Mein Herze, das sich fest* 3:15
soprano, alto, chorus, 2 oboes, strings, bc
32. Choral. *Darum allein auf dich* 1:29
chorus, 2 oboes, strings, bc

Solo: Anna-Lena Elbert, Anna-Maria Palii
(No. 31), William Shelton, Richard Resch,
Sebastian Myrus

CD II

Die mit Tränen säen (JLB 8)

Dominica Jubilate

à 4 Voci, 2 Violini, Viola e Continuo

1. Dictum (Chorus). *Die mit Tränen säen* 3:18
chorus, strings, bc
2. Recitativo. *Bei unverdrossnem Schweiß* 1:20
alto, bc
3. Aria. *Tau und Tränen* 3:57
alto, strings, bc
4. Dictum (Duetto). *Denn ich halte es dafür* 1:37
tenor, bass, bc
5. Aria. *Dringt, ihr Qualen, auf mich her* 2:19
soprano, strings, bc
6. Recitativo. *Es kann die Seel kein besser
Glück genießen* 1:12
soprano, bc
7. Chorus. *O angenehmer Tausch* 3:46
chorus, strings, bc

Solo: Flore Van Meersche, Anna-Maria Palii
(No. 1), William Shelton, Richard Resch,
Micha Matthäus

Darum säet euch Gerechtigkeit (JLB 4)

Dominica Sexagesima

à 4 Voci, 2 Violini, Viola e Continuo

8. Dictum. *Darum säet euch Gerechtigkeit* 0:56
bass, strings, bc
9. Recitativo. *Gott will die Erstlinge
von seinen Früchten haben* 2:09
tenor, bc
10. Aria. *Es träufet der Himmel von oben* 2:18
tenor, strings, bc
11. Dictum (Duetto). *Habt euch unter-
einander brünstig lieb* 2:04
alto, bass, bc
12. Aria. *Sündensamen ist verloren* 2:06
soprano, strings, bc
13. Recitativo. *Was soll ich vor so große Gnad* 1:52
soprano, bc
14. Chorus. *Dein Wort komm nimmer
leer zu dir zurück* 2:50
chorus, strings, bc

Solo: Carine Tinney, William Shelton,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

Gott ist unser Zuversicht (JLB 1)
Dominica 4 post Epiphantias
à 4 Voci, 2 Violini, Viola e Continuo

15. Dictum (Chorus). *Gott ist unser Zuversicht* 2:00
chorus, strings, bc
16. Recitativo. *Herr Gott, der du allzeit die Zuflucht bist gewesen* 1:32
soprano, bc
17. Aria. *Ob die Wellen rasen* 1:01
soprano, strings, bc
18. Dictum e Chorus. *Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam?* 1:19
bass, tenor, chorus, strings, bc
19. Aria. *Seele, willst du ruhig sein* 1:55
tenor, bc
20. Recitativo. *Ist dir selber nicht bewusst* 0:52
tenor, soprano, bc
21. Aria. *Dünkt dir deine Schuld gleich groß* 1:44
soprano, strings, bc
22. Recitativo. *Wird dir bei Verzug schon bang* 2:33
soprano, tenor, bc
23. Chorus. *Wunderbar sind deine Rechte* 2:52
tenor, chorus, strings, bc

Solo: Anna-Lena Elbert, Tobias Knaus,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken (JLB 12)
Dominica Misericordias Domini
à 4 Voci, 2 Violini, Viola e Continuo

24. Dictum. *Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken* 1:22
bass, strings, bc
25. Recitativo. *Beglückter Schafe Hauf* 1:18
soprano, bc
26. Aria. *Setz mich, Herr, der Herde zu* 2:46
soprano, solo violin, bc
27. Dictum. *Ich bin ein guter Hirt* 3:07
tenor, strings, bc
28. Aria. *Du treuer Hirt* 2:33
alto, strings, bc
29. Recitativo. *Ja, du hast mich mit Müh und Fleiß gesucht* 1:38
alto, bc
30. Chorus. *Ach, säume nicht* 4:28
chorus, strings, bc

Solo: Anna-Lena Elbert, William Shelton,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

Wie lieblich sind auf den Bergen (JLB 6)*Dominica Quasimodogeniti*

à 4 Voci, 2 Violini, Viola e Continuo

31. Dictum (Terzetto). *Wie lieblich sind auf den Bergen* 1:47
alto, tenor, bass, strings, bc
32. Recitativo. *Nunmehr ist Heil und Kraft* 1:19
soprano, bc
33. Aria. *Schweigt ihr Feinde!* 2:35
soprano, strings, bc
34. Dictum. *Friede sei mit euch!* 2:54
bass, tenor, strings, bc
35. Aria. *Willkommen Friedefürst!* 1:30
alto, bc
36. Recitativo. *Was bringst du mir vor Siegesgaben* 1:10
alto, bc
37. Chorus. *Vor solchen Fried auf Erd* 2:42
chorus, strings, bc

Solo: Carine Tinney, William Shelton,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

CD III**Darum will ich auch erwählen** (JLB 3)*Dominica Septuagesima*

à 4 Voci, 2 Violini, Viola e Continuo

1. Sonata e Dictum. *Darum will ich auch erwählen* 2:56
bass, strings, bc
2. Recitativo. *Der Schöpfer spricht, und niemand will ihn hören* 2:25
soprano, bc
3. Aria. *Treuer Menschenhüter* 2:12
soprano, strings, bc
4. Dictum (Duetto). *Wir wissen aber, dass denen, die Gott lieben* 2:05
alto, tenor, bc
5. Aria. *Wohl der Seelen, die hienieden* 3:02
bass, strings, bc
6. Recitativo. *Du rufst mir, rede, Herr* 3:15
bass, tenor, bc
7. Chorus. *Bin ich den Letzten zugezählet* 3:42
chorus, strings, bc

Solo: Anna-Lena Elbert, Tobias Knaus,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

Die Weisheit kömmt nicht in eine boshafte Seele (JLB 14)
Dominica Cantate
à 4 Voci, 2 Hautbois, 2 Violini, Viola e Continuo

8. Dictum (Chorus). *Die Weisheit kömmt nicht in eine boshafte Seele* 2:41
chorus, 2 oboes, strings, bc
9. Recitativo. *Wie stehen Tag und Finsternis beisammen* 1:17
tenor, bc
10. Aria. *Licht und Recht* 3:02
tenor, 2 oboes, strings, bc
11. Dictum. *Wenn derselbige kommt* 0:41
bass, bc
12. Aria. *Streu ein Fünklein reiner Flammen* 1:42
soprano, strings, bc
13. Recitativo. *Wie kann ich sonst vor seinem Recht bestehn?* 2:23
soprano, alto, bc
14. Chorus. *O du allersüßte Freude* 2:29
chorus, 2 oboes, strings, bc

Solo: Tabea Mitterbauer, William Shelton,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

Er machet uns lebendig (JLB 11)
Feria 3 Paschatos
à 4 Voci, 2 Violini, Viola e Continuo

15. Dictum (Chorus). *Er machet uns lebendig* 1:35
chorus, strings, bc
16. Recitativo. *Du hast gesiegt* 2:02
soprano, bc
17. Aria. *Soll ich vor dir, Herr, dort einsten ewig leben* 1:29
soprano, bc
18. Dictum (Duetto). *So sind wir nun mit ihm begraben* 1:56
alto, tenor, strings, bc
19. Aria. *Geerbte Schuld* 1:46
bass, strings, bc
20. Recitativo. *Nimm, Heiland, hin den Dank* 1:35
bass, bc
21. Chorus. *Hilf, dass ich mit diesem Morgen* 1:47
chorus, strings, bc

Solo: Anna-Lena Elbert, William Shelton,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

Der Gottlosen Arbeit wird fehlen (JLB 2)

Dominica 5 post Epiphantias

à 4 Voci, 2 Violini, Viola e Continuo

22. Dictum e Chorus. *Der Gottlosen Arbeit* 1:12

wird fehlen

bass, chorus, strings, bc

23. Recitativo. *Was hilft ein immer* 1:01

munter Fleiß

soprano, bc

24. Aria. *Samen der Gerechtigkeit* 3:16

soprano, strings, bc

25. Dictum (Duetto). *Was der Mensch* 1:46

säet, das wird er ernten

alto, tenor, bc

26. Aria. *Seele, wünschst du Gott zu schauen* 2:07

bass, strings, bc

27. Recitativo. *Wie du getan, so wird dir* 2:34

auch gelohnet

bass, bc

28. Chorus. *Steh, Höchster, mir zur Seit* 3:50

chorus, strings, bc

Solo: Anna-Lena Elbert, Tobias Knaus,

Michael Mogl, Sebastian Myrus

Ich will meinen Geist in euch geben (JLB 7)

Dominica VI post Trinitatis

à 4 Voci, 2 Clarini piccoli ò Corni di Silva, 2

Violini, Viola e Continuo

29. Dictum (Duetto). *Ich will meinen* 2:21

Geist in euch geben

soprano, alto, 2 corni, bc

30. Recitativo. *Das Gute, das ich kann* 1:22

bass, bc

31. Aria. *Lass mich deine Hilfe spüren* 4:32

bass, strings, bc

32. Dictum (Duetto). *An dem merken wir* 1:48

alto, tenor, strings, bc

33. Aria. *Seele, willst du Christum kennen* 2:25

soprano, 2 corni, strings, bc

34. Recitativo. *Dies ist die Prob* 0:55

soprano, bc

35. Chorus. *Hilf, Jesu* 4:19

chorus, 2 corni, strings, bc

Solo: Tabea Mitterbauer, William Shelton,

Michael Mogl, Sebastian Myrus

CD IV

Mache dich auf, werde licht (JLB 9)

Festo Purificationis

à 4 Voci, 2 Hautbois, 2 Violini, Viola e Continuo

1. Dictum. *Mache dich auf, werde licht* 3:22
bass, 2 oboes, strings, bc
2. Dictum (Duetto). *Und die Heiden* 1:38
werden in deinem Licht wandeln
soprano, tenor, strings, bc
3. Recitativo. *Siehst du, verdüstert Aug'* 1:26
alto, bc
4. Aria. *Weicht, ihr Schatten!* 1:21
soprano, bc
5. Dictum. *Herr, nun lässest du* 2:39
deinen Diener in Friede fahren
tenor, 2 oboes, strings, bc
6. Aria. *Herr, dein Wort, das ist geschehen* 2:03
alto, 2 oboes, strings, bc
7. Recitativo. *Dein Reich ist ja den* 1:56
Menschen zubereitet
bass, soprano, alto, tenor, bc
8. Chorus. *Lass, Höchster,* 3:07
diesen Wunsch, geschehen
chorus, 2 oboes, strings, bc

Solo: Tabea Mitterbauer, William Shelton,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

Der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen (JLB 13)

Festo Visitationis Mariae

à 4 Voci, 2 Hautbois, 2 Violini, 2 Viola e
Continuo

9. Dictum (Chorus). *Der Herr wird ein* 1:51
Neues im Lande erschaffen
chorus, 2 oboes, strings, bc
10. Recitativo. *Hat Gott nicht alles* 1:20
gut gemacht?
alto, bc
11. Aria. *Evens Kinder aus der Schuld* 3:10
zu reißen
alto, 2 oboes, bc
12. Aria. *Meine Seele erhebt den Herren* 6:22
soprano, 2 oboes, strings, bc
13. Duetto. *Gesegnet ist der Leib* 2:09
tenor, bass, 2 oboes, strings, bc
14. Recitativo. *Muss alle Welt die Mutter* 1:40
selig preisen
tenor, bass, alto, bc
15. Chorus. *Verschmähe nicht den Preis* 4:12
alto, tenor, bass, chorus, 2 oboes, strings, bc

Solo: Carine Tinney, William Shelton,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

Siehe, ich will meinen Engel senden (JLB 17)*Festo Joannis Baptista*

à 4 Voci, 2 Hautbois, 2 Violini, Viola e Continuo

16. Dictum e Chorus. *Siehe, ich will
meinen Engel senden* 3:09

tenor, chorus, 2 oboes, strings, bc

17. Recitativo. *Ist's nicht genug* 3:20

soprano, bc

18. Aria. *Gott, der kömmt zu seinem Tempel* 3:27

soprano, 2 oboes, strings, bc

19. Dictum. *Gelobet sei der Herr* 1:51

bass, strings, bc

20. Duetto. *Preis und Ehre* 2:44

alto, tenor, 2 oboes, strings, bc

21. Recitativo e Chorus. *Ich, der ich lieg
mit Finsternis umfangen* 4:27

tenor, alto, chorus, 2 oboes, strings, bc

Solo: Anna-Lena Elbert, William Shelton,
Michael Mogl, Sebastian Myrus***Ich aber ging für dir über*** (JLB 16)*Dominica XIII post Trinitatis*

à 4 Voci, 2 Hautbois, 2 Violini, Viola e Continuo

22. Dictum. *Ich aber ging für dir über* 2:22

tenor, 2 oboes, strings, bc

23. Recitativo. *Der Tod ist durch die Sünd
bei allen eingedrungen* 1:49

soprano, bc

24. Aria. *Doch der Höchste mit Erbarmen* 5:45

soprano, solo violin, bc

25. Dictum (Chorus). *Gott, der da reich ist* 2:27

chorus, 2 oboes, strings, bc

26. Aria. *Dies ist der Reichtum seiner Gnad* 3:23

bass, strings, bc

27. Recitativo. *Der treue Gott ersah
von Anbeginn* 1:09

bass, bc

28. Chorus. *O Überschwänglichkeit* 1:56

soprano, alto, tenor, chorus, 2 oboes, strings, bc

29. Choral. *Da jammert Gott in Ewigkeit* 2:18

chorus, 2 oboes, strings, bc

Solo: Anna-Lena Elbert, William Shelton,
Michael Mogl, Sebastian Myrus

CAPELLA SOLLERTIA

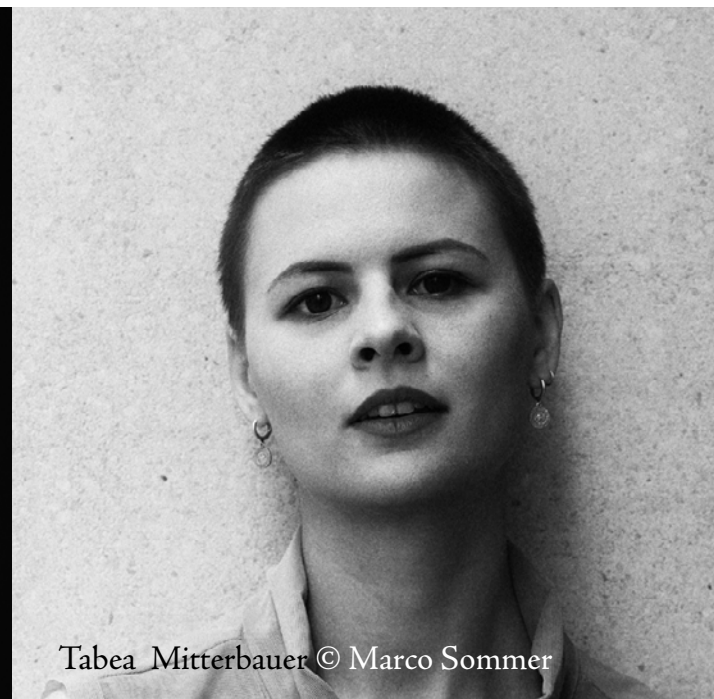
Anna-Lena Elbert (I, II, IV, V, VI), Tabea Mitterbauer (III, IV, V, VI), Carine Tinney (III, V, VI), Flore Van Meerssche (I), Monika Abel (IV), Lucia Boisserée (I, II), Anna-Maria Palii (I, II), Johanna Sandhäger (I): *soprano*
William Shelton (I, III-VI), Tobias Knaus (II), Laura Hemingway (II, III, V, VI), Alice Lackner (I), Julia Lautenbacher (II), Anna Melzer (I, III, IV, V, VI), Johanna Zeitlhöfler (I, II, IV): *alto*
Michael Mogl (II-VI), Richard Resch (I), Johannes Ganser (II-VI), Moritz Külbs (I-VI), Benedikt Heggemann (I): *tenor*
Sebastian Myrus (I-VI), Micha Matthäus (I, III, IV, VI), Gerrit Illenberger (I, III, IV), Wolfgang Filser (V, VI), Jakob Albert (II), Andreas Burkhart (I), Manuel Winckhler (II): *bass*

Anne Katharina Schreiber (*Konzertmeisterin*, I-VI), Sophia Stiehler (I-V), Lotta Suvanto (I-III, V, VI), Bruno van Esseveld (II-IV), Carola Bauer (II, V), Irmgard Schaller (II, VI), Waleska Siczowska (I, IV), Annelies van der Vegt (IV, VI), Germán Echeverri Chamorro (I), Karoline Echeverri Chamorro (VI), Judith von der Goltz (I), Aida Pérez (V), Rebecca Raimondi (IV), Verena Sommer (III), Julia

Unterhofer (VI), Kumiko Yamauchi (III): *violin*
Emily Deans (I-V), Maximiliane Norwood (I-VI), Christina Sontheim (V, VI), Nora Eder (V), Veronika Stross (V): *viola*
Philine Lembeck (I-VI), Anderson Fiorelli (I, IV), Annekatrin Beller (II), Kristin von der Goltz (V): *violoncello*
Mariona Mateu Carles (I, III-VI), Miriam Shalinsky (II): *violone*
Saskia Fikentscher (I, III, IV, V, VI), Claire Sirjacobs (I, III, IV, V, VI): *oboe*
Saskia Fikentscher (VI), Tamar Inbar (VI): *recorder*
Katrin Lazar (I, III, IV), Christina Hahn (V), Saki Sugawara (VI): *bassoon*
Franz Draxinger (III, IV), Wolfram Sirotek (IV): *horn*
Stefan Ennemoser (VI), Martin Flörl (VI), Thomas Scheifflinger (VI): *trumpet*
Gunnar Fraas (VI): *timpani*
Johannes Lamprecht (III, IV, V), Veronika Braß (V, VI), Ilhae Kim (II), Robert Schröter (I): *organ*
Ilhae Kim (I, III, VI): *harpsichord*
Jacopo Sabina (I-VI), Leon Jänicke (V, VI): *theorbo*



Anna-Lena Elbert © Alan Ovaska



Tabea Mitterbauer © Marco Sommer



Carine Tinney © Karpati & Zarewicz



Flore Van Meerssche © Franziska Schrödinger



William Shelton © Capucine de Chocqueuse



Sebastian Myrus © Jakob Schad



Michael Mogl © Marco Borggreve



Richard Resch © Lala Pozzo



Tobias Knaus © Ramesh Amruth

JOHANN LUDWIG BACH – THE COMPLETE CHURCH CANTATAS

Johann Ludwig Bach (1677-1731), master of music to the Meiningen court, was a member of the widely ramified family of musicians who apparently did not care much about their worldly fame and were content to lead a down-to-earth and industrious life. Johann Sebastian Bach's second eldest son Carl Philipp Emanuel Bach wrote a plea in favour of his older relatives In 1754, as it seemed that they were about to be forgotten at that time:

“It would be surprising that such good men were so little known outside their fatherland; if one did not consider that these honest Thuringians were so content with their fatherland and their status that they did not even dare to pursue their fortune far outside it. They gladly preferred the applause of the lords in whose domains they were born but and of a multitude of faithful compatriots who were present to other uncertain and extravagant eulogies that could be sought only with effort and expense from fewer, and perhaps even envious, foreigners.”

One unfortunate consequence of this modest lifestyle, however, was the extremely patchy transmission of the artistic output of the older members of the Bach family, which was accompanied by an equally sparse conveyance of reliable biographical data; such details, even for the “Meiningen” Bach, can almost be counted on the fingers of one hand.

Johann Ludwig Bach was only distantly related to Johann Sebastian. Their common ancestor was the legendary Veit Bach, who died before 1578 and who, according to the family genealogy, “had to flee from Hungary in the 16th century because of his Lutheran religion”. While Johann Sebastian Bach was a direct descendant of Veit's eldest son Johannes Bach (born around 1550), the family of Johann Ludwig Bach can be traced back to Veit's presumed younger son Lips (Philipp) Bach, who was born around 1552. Despite the five generations that separated the two lines, the sons of both J.S. Bach and J.L. Bach nonetheless still referred to each other as cousins.

Johann Ludwig Bach was born on 4 February 1677 in Thal near Eisenach and was the eldest son of the

local organist Johann Jacob Bach (1655-1718). He received his musical training from his father and then attended the ducal grammar school in Gotha from 1688 to 1693 and surely also experienced the glamour of courtly musical life at first hand during these years. Wolfgang Michael Mylius (1636-1712) was the master of music to the court there and had reorganised the court's ensemble when he took up his post in 1677, at which time he also cultivated a sonorous modern style in his compositions; these were appreciated even beyond Gotha and probably had a decisive influence on the young Johann Ludwig. It is possible that Johann Ludwig also came into contact with Johann Pachelbel (1653-1706), who had been appointed town organist in Gotha in 1692; it is quite conceivable that Pachelbel tutored him on the organ in his last year in Gotha and that Johann Ludwig learnt the so-called cantabile style of keyboard playing from him.

Johann Ludwig was 16 years old when he had to leave the Gotha grammar school early due to insufficient funds; his father then lobbied for him to be given a place as a "Capellist" at the newly established ducal court in Meiningen, but at the same time refused to allow him to dine with the court lackeys, as he disliked their low social rank and coarse manners; Johann Jacob Bach wanted his son to be allocated a place at the table of the court pages.

It is not certain whether the young Johann Ludwig Bach actually came to the Meiningen court as early as 1693 or a few years later; he referred in a letter written in 1725 to his 26 years of service up to that moment, from which we may deduce that a formal appointment was made in 1699. We can only speculate about the five years that remain undocumented, except that one piece of archival material states that Johann Ludwig Bach learnt his way of making music from Italian musicians; this could indicate either a period of study in Italy or his first experiences with Italian musicians in a German court ensemble. It would be tempting to think that Johann Ludwig might have accompanied one of the Meiningen princes on his Grand Tour, although there is as yet no concrete evidence of this.

The young Johann Ludwig's rapid rise in the hierarchy of the court ensemble is clear proof of his great talent and excellent musical training — he was promoted to court cantor and master of the pages in 1703 and he was appointed to the post of master of music in 1711. He occupied this position for twenty years until his death in the spring of 1731; he left two sons, both of whom worked as organists and pastel painters in Meiningen. Descendants of the family still exist today.

His straightforward professional career gives the impression that Johann Ludwig had already found his permanent position in his early twenties. The court archives in the Meiningen State Archives, however, show that the working conditions at the small Ernestine-Saxon court were in no wise ideal — documents recount protracted disputes with colleagues, uncertain and arbitrary salary payments, injustice and a lack of recognition. Further clarification as to how these incidents should be assessed in context is still necessary, but the rather difficult political circumstances of the ducal family seem to have contributed to the situation. As far as we know, J.L. Bach made only one attempt to find another position: he applied to succeed the Eisenach town cantor Andreas Christian Dedekind in 1706, but was not shortlisted.

Only a few of Johann Ludwig Bach's compositions have survived the passage of time. His vocal works include not only twenty sacred and two secular cantatas and several fragments but also a large-scale funeral work for the burial of the Duke Ernst Ludwig von Sachsen Meiningen (1725), a Mass, and just under a dozen motets. Even fewer of his instrumental works have survived: today we know only of an overture in the French style and an Italian-influenced concerto. It is clear that a great deal of his music has not survived: Johann Ludwig mentions regular contributions to *Theatral-Musique* (operas and scenic ballets), *Früh- und Taffel-Musiquen auf Geburts- und Nahmens-Tage* (aubades and incidental music for birthdays and name-days) as well as ceremonial works for *fremder Herrschafften Ankunfft* (the arrival of foreign dignitaries) in 1725 alone. What is more, he seems to have satisfied the constant demand for all kinds of instrumental compositions with his own works, these ranging from pieces for harpsichord lessons for the duke's children to chamber music for various instrumental ensembles as well as festive orchestral music. The ducal ensemble evidently had an extensive repertoire of works by other masters that provided Johann Ludwig with inspiration for his own compositions; the court archives mention Italian solo cantatas and oratorios brought back from Vienna and it can also be assumed not only that travelling foreign musicians made their compositions available to the Meiningen court but also that the ducal family's connections to Wolfenbüttel and Gotha also added to the court ensemble's repertoire. There is also mention of purchases and donations of music from the collections of neighbouring courts and towns, including violin sonatas by Georg Philipp Telemann published in 1715; Johann Ludwig Bach was evidently well informed about the latest musical developments.

Scattered hints in letters from the ducal family together with entries in court accounts then inform us that Johann Ludwig was involved with a substantial new project. As can be seen from these documents, he began composing a full year of church cantatas on the first Sunday in Advent of 1718 and which he completed at the end of November 1719. The texts he was to use for this cycle had already been set to music by the Meiningen director of music Georg Caspar Schürmann (1672-1751) some fifteen years earlier in 1704/1705; these texts were clearly still much appreciated, with the result that the ducal court expressed its desire to hear them in a new setting by its current director of music. A separate third edition of the text was published in 1719 as *Sonntags- Und Fest- Andachten Über Die ordentliche EVANGELIA, Auß Gewissen Biblischen Texten Alten und Neuen Testaments/ In der Hoch-Fürstl. Sachsen-Coburg-Meinungisch. Hof-Capelle [...] abgesungen* (Prayers for Sundays and feast days on the prescribed Gospels, from the known Biblical texts from the Old and New Testaments as sung in the chapel of the High Princes of Saxony, Coburg and Meiningen). Another edition of this text was published at the same time, although with the addition *Zum Gebrauch Fürstlicher Abtey und Stiffts Gandersheim* (for the use of the Prince's Abbey and Foundation of Gandersheim). The Free Imperial Foundation of Gandersheim had had been Protestant since the Reformation, and Elisabeth Ernestine Antonie (1681-1766), a sister of the reigning Duke of Meiningen and a former pupil of Johann Ludwig, had been its abbess since 1713. She greatly admired his compositions and had copies of many of his works made for performance in Gandersheim.

This reversion to the old poetic texts can be explained if we consider their authors; according to a note by the librarian of the Electoral Library in Hanover, the *Sonntags- Und Fest- Andachten* were written jointly by the abbess and the Controller of the Household: "*Dieses Buch hat die Hochw. Durchl. Abbatijßin selbst mit verfertigt, und die Arien gemacht, den Text aber, der Herr Ober-Hofmeister von Croll mit aufgesetzt*" (This book has been made by the Most Reverend Princess Abbess herself, who also wrote the aria texts; the remaining texts, however, have been drawn up by the Lord High Controller von Croll) — see my article concerning this in the *Bach-Jahrbuch 2025*. Given that the texts were already available in 1704, they have to have been written in Meiningen, as the then 23-year-old Princess Elisabeth Ernestine Antonie was still living at her parents' court at the time and Johann Anton Kroll von Freyhan (1666-1749) was

employed as *Cammer-Rat* (personal adviser) and Controller of the Household to the children of Duke Bernhard of Saxe-Meiningen. The aria texts that the Princess wrote most probably refer to the strophic texts that are woven into the poems; Kroll then probably transformed these into complete cantata libretti.

The texts follow a standardised formal scheme: a quotation from the Old Testament is followed by a recitative and an aria, while the second part of each cantata consists of a quotation from the New Testament and two more movements, here an aria followed by a recitative. The second section of a festive cantata is extended by a poem with several verses. The conclusion is always a free chorus that leads into a chorale.

The new cantata cycle created great interest and quickly became widespread, not least because the Duke ordered the compositions to be performed in all of the larger churches in his dominion. Failure to comply with this special order from the Most Serene Prince was severely reprimanded by the court — as was the case in Wasungen. The great response that resulted from this clearly marked the pinnacle of Johann Ludwig's professional career and of his public recognition. His full year of cantatas was also financially successful, with the handsome payments he received providing at least partial compensation for years of privation.

The year originally contained around 70 cantatas, of which only eighteen have survived in their entirety in copies made by Johann Sebastian Bach. This recording is the first to present all eighteen works complete and thus also fills a significant gap in the repertoire. Some further fragments of music that belong to the same cycle were found within the bindings of antique documents in the Frankfurt am Main city archives in the early 1980s; whilst these add to our picture of Johann Ludwig Bach's works as a whole, they are unusable for practical purposes.

Everything that we can deduce from the Johann Ludwig's eighteen surviving works leads us to believe that the 1719 cantatas also represent the high point of his work in artistic terms. His profound knowledge of contemporary German, Italian and French music flowed into these works, as did the rich traditions of Protestant figured descant in Thuringia.

Let us now turn to the aforementioned copies made by Johann Sebastian Bach. The manuscript collection *Mus. ms. Bach P 397* is kept in the Staatsbibliothek zu Berlin and contains a letter to an

unnamed addressee from Bach's second eldest son Carl Philipp Emanuel; this is to be understood as an expert opinion and as an offer to sell a total of eighteen cantatas in parts, the majority also being available in full score as well. Today the sources are somewhat scattered, although the original inventory can be easily reconstructed. These works include the twelve works collected in *Mus. ms. Bach P 397* and the separately preserved score *Mus. ms. Bach P 476* and the sets of parts *Mus. ms. Bach St 301-317* and *St 33a*:

18 Church Pieces by the Ducal

Kapellmeister of Meiningen

Herr Joh. Ludewig Bach.

The majority of these are for two oboes, two violins, viola, four voices and bass.

All the cantatas use all of these instruments, the oboes excepted,

Three trumpets and timpani appear in one cantata, two natural horns in another.

Choruses are present in all the cantatas; in addition each cantata contains a good alternation of solos duets, recitative and arias. They are not at all long. The work has been carried out with great application and each movement is complete. The choruses are exceptional. All eighteen pieces include

A clean full score in my blessed father's hand;

All the individual parts written out, twice for the violins and three times for the basses, one of which is always a transposed bass for the organ because of the Kammerton.

A full score is lacking for five of the pieces.

Each piece contains at least twelve pages; some are still larger.

There is a number of festive pieces, including three pieces for Easter. The texts are all taken from the Bible and arranged in such a way that they can be used on any occasion.

Since Your Excellency has recently instructed me to look through these pieces from my blessed father, I have done so and written this report.

They are available to you as they are, complete for eight Reichsthaler. Is this price amicable or not? It seems to me that it is, because it is far less than half the price of the copies alone.

Various clues have enabled the identification of the buyer to whom C.P.E. Bach addressed this

text around 1760 as the Berlin cantor Rudolph Dietrich Buchholz (1719-1778). Buchholz had taken up his post at the Petrikirche in 1755 and was evidently concerned with developing it into a centre of sacred music in the city during the first years of his work there. He conducted not only the first Berlin performance of C.P.E. Bach's Easter cantata *Gott hat den Herrn auferwecket* Wq 244 as early as 1757, but also arranged performances of cantatas and oratorios by Bach's pupils Johann Friedrich Agricola and Johann Philipp Kirnberger around the same time. Buchholz's close contact with the Bach school can be explained by his biography: born in Pritzwalk in Brandenburg as the son of the local deacon and a burgher's daughter from Leipzig, he attended the University of Leipzig in the summer semester of 1740 after having attended the grammar school of the Grauen Kloster in Berlin and having studied theology at the University of Halle. He remained in Leipzig for a good year and a half before taking up his first position as cantor in Havelberg at the beginning of 1742. Buchholz's musical gifts had already been recognised during his school years, from which we may assume that he closely followed J.S. Bach's activities not only in Leipzig's two main churches but also as in Zimmermann's coffee house; he probably also took part in Bach's ensembles himself. He probably met Agricola and Kirnberger in Leipzig and also got to know Bach's second eldest son during his visit to the city in June 1741. The reorientation of church music at the Petrikirche in Berlin had clearly come about thanks to the reunion of a circle of old friends who preserved the Leipzig traditions and at the same time endeavoured to set new trends.

This biographical background also explains the familiar tone of C.P.E. Bach's expert opinion. Notes on the title page of the cantata for the 6th Sunday after Trinity (*Ich will meinen Geist in euch geben*) show that Buchholz performed this work on Whitsunday in 1760 and 1767; we may assume that the other pieces were also performed during this period. Buchholz's inclusion of Johann Ludwig Bach's eighteen cantatas in the church's repertoire is connected to other performances of Bach's music at the Petrikirche: there is evidence of performances of Johann Sebastian Bach's cantata *Am Abend aber desselbigen Sabbaths* BWV 42 and his motets *Jesu, meine Freude* BWV 227 and *Fürchte dich nicht* BWV 228. during the 1760s and 1770s.

After his death, Buchholz's music came into the possession of his successor Johann Georg Gottlieb Lehmann (1745/46-1816); Carl Friedrich Zelter (1758-1832) subsequently acquired it for the library

of the Sing-Akademie zu Berlin. The Sing-Akademie sold its Bach collection in 1855 to the then Royal Library, today's State Library. It is thanks to these fortunate circumstances that a small but invaluable part of Johann Ludwig Bach's oeuvre was saved.

As we do not know whether Johann Sebastian Bach ever met his Meiningen cousin in person, neither can we know how he came to know of Johann Ludwig's cantatas nor how he obtained his examples. Johann Sebastian prepared most of the full scores himself at the beginning of 1726 and had his copyists write out the individual parts. He then presented his cousin's first thirteen cantatas in quick succession from early February to mid-May 1726, followed by five further cantatas in June, July and September. Bach filled in the gaps with his own compositions based on the Meiningen texts for the most part — it is possible that he lacked the appropriate examples. We can see from the care Johann Sebastian took with the copies and from his own intensive study of the poems that he obviously held Johann Ludwig's works in particularly high regard and allotted a large proportion of his Leipzig performance repertoire to them at that time.

The series of Leipzig performances of Johann Ludwig Bach's works began with the cantata *Mache dich auf, werde Licht* on 2 February 1726, the Feast of the Purification of the Virgin Mary. The relatively extensive quotation from Isaiah:60 at the beginning of the text is divided into a multi-sectional movement in this piece. In the first section the bass part is integrated into a concerto with strings and two obbligato oboes. The second section illustrates the darkness described in the text by slowing down the tempo to *Adagio*, an abrupt change from A minor/C major to G minor, the absence of the wind instruments and the use of the strings' low registers. The third section is dominated by the oboes; it presents a dance-like and lively style in radiant C major which is stylistically reminiscent of a French Air. The presentation of the Bible text ends with a duet for soprano and tenor that is accompanied only by the continuo and which is followed by a short string ritornello. The first recitative and aria also features only continuo accompaniment; the full orchestra is only heard again to accompany the second quotation, now from the New Testament, which is taken from St Luke's Gospel: the Song of Simeon, the old man who beheld Jesus in the temple. The dance-like tone chosen for this movement is taken up again in the following aria. This

magnificent composition concludes with a concertante arrangement of two verses from the chorale *Durch Adams Fall* in a style characteristic of Johann Ludwig Bach.

Johann Sebastian Bach continued his performances of works by his cousin from Meiningen on the following day, 3 February 1726, with the cantata *Gott ist unser Zuversicht* for the 4th Sunday after Epiphany. The introductory dictum is taken from Psalm 46 and is written as a four-part imitative choral movement with string accompaniment. The entire text of the cantata refers to the Gospel for the day, which tells of a boat trip on the Sea of Galilee. Jesus has fallen asleep, his disciples are frightened by an approaching storm and wake him, whereupon he calms the waves. The second dictum contains Jesus' words "You of little faith, why are you so fearful", the connecting text from St Matthew's Gospel, and the disciples' reaction ("What kind of man is this?"). Johann Ludwig accordingly created a multi-part movement here that combines arioso, recitative and chorus. This varied composition continues in the second part of the cantata. The composer avoided the obvious danger of not being able to build up a great arc of tension with this small-scale structure of the text by having the choir sing the music from the beginning of the work again immediately before the chorale begins, thus creating an overarching context by purely musical means.

The cantata for the 5th Sunday after Epiphany *Der Gottlosen Arbeit wird fehlen* was performed in Leipzig on 10 February 1726. The text revolves around the parable of the tares among the wheat described in St Matthew's Gospel. Johann Ludwig once again gave the somewhat schematic text a very free musical realisation, setting sections from the long recitative for chorus in the second part in particular.

The cantata *Darum will ich auch erwählen* was performed on Sunday 17 February 1726 (Septuagesimä) and *Darum säet euch Gerechtigkeit* was performed a week later on Sunday 24 February (Sexagesimä). The two works are structured similarly: while the first dictum is scored for solo voice and strings, the second is constructed as a duet with continuo accompaniment. The highlight of both works is the extended complex choral passage at the end that concludes with a chorale.

Johann Sebastian Bach concluded the first part of his performances of his cousin's cantatas on Sunday 3 March 1726 (Quinquagesima) with the setting of *Ja, mir hast du Arbeit gemacht*. The Gospel for the day deals with Christ's announcement that he would go to Jerusalem and suffer death on the cross

there. The two dicta used in this cantata quote words given to God the Father and God the Son and are therefore performed by the bass soloist with string accompaniment. A chromatic motif at the beginning hints at the forthcoming Passiontide and is taken up again in the second part. All of the movements of this cantata are characterised by expressions of mourning in terms of tempo, motif, and affect.

Johann Sebastian continued his presentations of Johann Ludwig's cantatas after the six weeks of Lent on the first three days of Easter (21-23 April 1726) with the cantatas *Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen* (Easter Sunday), *Er ist aus der Angst genommen* (Easter Monday) and *Er machet uns lebendig* (Easter Tuesday). The first piece is festively scored for three trumpets, timpani and strings and its musical development is also extremely varied; this is perhaps why it was long regarded as a youthful composition by Johann Sebastian Bach (it can be found in his catalogue of works as BWV 15). For the second Easter cantata Johann Ludwig used two obbligato oboes and two recorders in addition to the strings; for the third he limited himself to a pure string ensemble but set the introductory dictum as a chorus. The sequence of the three Easter cantatas impressively demonstrates the wealth of creative means that Johann Ludwig had at his disposal and how skilfully he was able to integrate this musical abundance into an overarching formal concept. In the cantata for Easter Sunday, for example, he breaks up the seven-verse poem that forms the second part of the cantata into a multitude of segments and assigns these to different combinations of voices. The fifth verse, set as a duet for soprano and alto, is also extremely beautiful with its antonymic phrases (*Ihr klaget/Ich jauchze, Ich lache/Ihr weinet*) in which the composer repeatedly links two opposing motifs.

Johann Sebastian presented four of his cousin's cantatas on the first four of the five Sundays between Easter and Ascension. There is no musical evidence of a cantata for Rogation Sunday, the last before Ascension; it is, however, possible that the Leipzig material for the corresponding composition by Johann Ludwig has been lost. For the Feast of the Ascension itself (30 May 1726), Johann Sebastian presented his own setting of a text from the Meiningen cycle.

Whilst the four cantatas by Johann Ludwig that were performed on 28 April, 5 May, 12 May and 19 May each employ the familiar formal cantata structure, they also have many charming peculiarities that give each piece its individual character. In the cantata for the first Sunday after Easter, the opening dictum

is in the form of a trio, while the multi-part dicta and the finely crafted chorale arrangements in the works for the second Sunday after Easter (*Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken*) and the third Sunday after Easter (*Die mit Tränen säen*) are particularly captivating. The cantata *Die Weisheit kommt nicht in eine boshafte Seele* for the fourth Sunday after Easter assigns the introductory Bible text to the choir; an unusual sound effect is created by the doubling of the basso continuo one octave higher by violins and violas. The arrangement of the New Testament dictum at the beginning of the second part of the cantata is also unusual: the bass arioso is accompanied by a moving continuo line which is repeatedly taken up by the other instruments and vocal parts in the following movements.

The written source material also reveals gaps in J. S. Bach's performance calendar after the Feast of the Ascension in 1726. Cantatas by Johann Ludwig have survived for the Feast of St John on 24 June (*Siehe, ich will meinen Engel senden*) and the Feast of the Visitation on 2 July (*Der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen*). Not only are the vocal parts treated with striking virtuosity in both works, but the instrumental ensemble with oboes and strings is also characterised by richly figured and particularly sonorous passages.

The series of Leipzig performances of J. L. Bach's cantatas concludes with three works for Sundays that follow Trinity Sunday., Johann Ludwig here chose two high brass instruments which he called *Clarini piccoli* ò *Corni di Silva* for the cantata *Ich will meinen Geist in euch geben* for the 6th Sunday after Trinity (28 July 1726); he used these instruments with their unusual sound as solo instruments in the introductory duet for soprano and alto. The strings finally appear in the third movement, the elegiac bass aria *Lass mich deine Hilfe spüren*, which is preceded by a short recitative; a deliberate principle of intensification is also evident in this movement: The full instrumental ensemble with strings and horns is heard for the first time in the second aria, while the full tutti is reserved for the festive choral finale.

The two cantatas for the 11th and 13th Sundays after Trinity (*Durch sein Erkenntnis* and *Ich aber ging für dir über*) were performed on 1 and 15 September 1726 and feature the extended scoring with two obbligato oboes that may have applied from the feast of Trinity onwards. Their texts only hint at the corresponding Sunday gospels and instead deal with the themes of sin and grace. The expressive poetic texts offered Johann Ludwig ample opportunity to demonstrate the wealth of his melodic and harmonic

invention. The two cantatas offer one particularity: instead of the usual figurative chorale arrangement, here we find simple four-part settings in the Kantional style. Johann Sebastian — or someone in his circle — had evidently discarded the original settings of these movements and replaced them with new and simpler harmonisations.

The cantatas of Johann Ludwig Bach may seem simpler and somewhat backward-looking when compared to the bold and uncompromising art of Johann Sebastian Bach's Leipzig vocal works, although their own qualities emerge clearly when they are viewed in the context of the repertoire commonly performed in Thuringian courts and city churches. Their arioso recitatives, the finely crafted melodic lines of the arias, their magnificent choruses and chorales, colourful harmony, masterful formal design and subtle interpretation of the text prove them clearly superior to Georg Caspar Schürmann's earlier settings of the same texts. Last but not least, they are a testimony to the stylistic developments that inspired the art of composition that Johann Ludwig Bach not only adopted but also helped to shape in the period between 1705 and 1720. Johann Sebastian Bach evidently himself recognised the special quality of this music, and its unspoilt freshness still communicates itself to the listener today.

Johann Ludwig Bach's eighteen cantatas form a treasure trove of excellent music from the early 18th century that has become available to us — and it is scarcely to be believed that it has only now entered the repertoire.

© 2025 PETER WOLLNY

TRANSLATION: PETER LOCKWOOD

JOHANN LUDWIG BACH – INTÉGRALE DES CANTATES D'ÉGLISE

Johann Ludwig Bach (1677-1731), le maître de chapelle de la cour de Meiningen, appartient à cette grande famille de musiciens qui, semble-t-il, ne se préoccupait guère de gloire mondaine et se contentait de mener une vie simple et laborieuse. En 1754, le deuxième fils de Johann Sebastian Bach, Carl Philipp Emanuel, formule un plaidoyer en faveur de ses aînés, déjà menacés d'oubli : « Le fait que des hommes aussi méritants soient aussi peu connus en dehors de leur pays d'origine ne manquerait de surprendre si l'on ne savait pas que ces honnêtes Thuringiens étaient à ce point satisfaits de leur patrie et de leur situation qu'ils ne cherchaient pas la fortune au-delà. Ils préféraient les applaudissements des seigneurs sur le domaine desquels ils étaient nés et d'une foule de fidèles compatriotes à d'autres éloges encore incertains, qu'il faudrait chercher avec peine et à grands frais, de la part d'étrangers moins nombreux et peut-être même envieux. »

Ce mode de vie modeste a pour conséquence fâcheuse la transmission extrêmement lacunaire de la production artistique de la famille Bach ainsi qu'une diffusion tout aussi lacunaire de données biographiques fiables. Même pour le « Bach de Meiningen », à peu de choses près, ces informations se comptent sur les doigts d'une main.

Johann Ludwig Bach n'est qu'un lointain parent de Johann Sebastian. Leur ancêtre commun est le célèbre Veit Bach, décédé avant 1578, qui, selon la généalogie de la famille, « a dû fuir la Hongrie au XVI^e siècle à cause de la religion luthérienne ». Alors que Johann Sebastian Bach est un descendant direct du fils aîné de Veit, Johannes (né vers 1550), la famille de Johann Ludwig remonte à son fils cadet présumé, Lips (Philipp), né vers 1552. Malgré la séparation des lignées cinq générations plus tôt, le fils du *Thomaskantor* de Leipzig et celui du *Kapellmeister* de Meiningen se considèrent comme des cousins.

Premier fils de l'organiste local Johann Jacob Bach (1655-1718), Johann Ludwig naît à Thal, près d'Eisenach, le 4 février 1677. Après avoir été formé à la musique par son père, il fait ses études au lycée ducal de Gotha de 1688 à 1693 ; au cours de ces années, il côtoie probablement la brillante vie musicale

de la cour. Au moment de son entrée en fonction en 1677, le maître de chapelle Wolfgang Michael Mylius (1636-1712) réaménage la chapelle de la cour et cultive, dans ses compositions, un style moderne et sonore qui influence très probablement le jeune Johann Ludwig de manière significative. Peut-être celui-ci est-il également en contact avec Johann Pachelbel (1653-1706), organiste de sa ville à partir de 1692, qui pourrait lui enseigner à jouer de l'orgue lors de sa dernière année à Gotha ainsi que la manière « *cantabile* » de toucher le clavier.

À l'âge de 16 ans, Johann Ludwig doit quitter prématurément le lycée de Gotha pour des raisons financières ; son père s'engage alors à le placer comme « capelliste » à la nouvelle cour ducale de Meiningen tout en s'opposant à ce qu'il dîne avec les « laquais », dont le rang social inférieur et les manières grossières lui déplaisent. Johann Jacob Bach souhaite que son fils soit plutôt assis à la table des pages de la cour.

On ne sait pas si le jeune Johann Ludwig Bach arrive à la cour de Meiningen dès 1693 ou seulement quelques années plus tard ; dans une lettre de 1725, il fait en tout cas référence à vingt-six années de service, ce qui ferait remonter sa nomination à 1699. Nous ne pouvons que spéculer sur les quelques années non attestées qui précèdent ; un document stipulant que Johann Ludwig Bach apprend sa manière de faire de la musique auprès d'« *Italiänische Musici* » laisse penser qu'il pourrait avoir fait un séjour d'études en Italie ou une première expérience dans une chapelle de cour allemande composée d'Italiens. On serait tentés de penser que Bach y accompagne l'un des ducs de Saxe-Meiningen lors de son Grand Tour, mais il n'en existe à ce jour aucune preuve.

Sa rapide ascension dans la hiérarchie de la chapelle de la cour témoigne du grand talent et de l'excellente formation musicale du jeune Johann Ludwig Bach : en 1703, il est promu au poste de cantor de la cour et de formateur des pages ; en 1711, il devient maître de chapelle, fonction qu'il occupera pendant vingt ans, jusqu'à sa mort au printemps 1731. Il laissera derrière lui deux fils, tous deux organistes et peintres au pastel à Meiningen. Des descendants de la famille vivent encore aujourd'hui.

Sa carrière professionnelle linéaire laisse penser que Johann Ludwig Bach trouve sa voie dès son entrée dans l'âge adulte. Des documents de la cour conservés aux archives d'État à Meiningen révèlent cependant que les conditions de travail à la cour ernestine de Saxe sont loin d'être idéales : conflits entre collègues, paiements incertains et arbitraires, injustices, manque de reconnaissance. Le contexte dans

lequel s'inscrivent ces événements reste à clarifier, mais la situation politique plutôt précaire de la famille ducale semble contribuer à cette situation. Pourtant, à notre connaissance, Johann Ludwig Bach ne tente qu'une seule fois de trouver un autre emploi : en 1706, il se porte candidat à la succession du cantor de la ville d'Eisenach, Andreas Christian Dedekind, mais n'est pas retenu.

Seule une partie des œuvres de Johann Ludwig Bach a survécu à l'épreuve du temps. Parmi les pièces vocales, citons, outre vingt cantates sacrées et deux cantates profanes ainsi que quelques fragments, une musique funèbre de grande envergure pour les funérailles du duc Ernst-Louis de Saxe-Meiningen (1725), une messe et une petite dizaine de motets. Le butin est plus maigre encore en matière de musique instrumentale : nous ne connaissons qu'une ouverture de style français et un concerto d'inspiration italienne. Le nombre d'œuvres perdues est probablement important. Dans une requête de 1725, Johann Ludwig Bach mentionne des contributions régulières à la « musique théâtrale » (il s'agit d'opéras et de ballets scéniques), de la « musique matinale et de table pour les anniversaires et les fêtes de saints » ainsi que des musiques d'hommage pour « l'arrivée de souverains étrangers ». Le compositeur semble par ailleurs répondre à la demande constante d'œuvres instrumentales de toutes sortes : pièces pour l'enseignement du clavecin aux enfants du duc, musique de chambre pour différentes formations, musique orchestrale festive. La chapelle ducale dispose manifestement d'un vaste répertoire d'œuvres de maîtres étrangers, dans lequel Johann Ludwig puise des idées pour ses propres œuvres. Les archives de la cour mentionnent notamment des cantates solos et des oratorios italiens rapportés de Vienne ; il est probable également que des musiciens étrangers de passage mettent leurs compositions à la disposition de la cour de Meiningen et que les liens de la famille ducale avec Wolfenbüttel et Gotha contribuent à nourrir le répertoire de la chapelle de la cour. Par ailleurs, il semble y avoir également des achats et des dons de partitions provenant des collections des cours et des villes voisines, comme les sonates pour violon de Georg Philipp Telemann, publiées en 1715. Dans l'ensemble, Johann Ludwig Bach est manifestement bien informé de l'évolution de la culture musicale de son temps.

Des indices épars contenus dans des lettres de la famille ducale ainsi que dans les comptes de la cour nous révèlent l'existence d'un vaste projet de composition du maître de chapelle de Meiningen. À la date

du premier avent 1718, il semble que Johann Ludwig Bach s'attelle à la composition d'une série de cantates d'église, achevées fin novembre 1719. Les textes utilisés ont déjà été mis en musique en 1704-1705 par Georg Caspar Schürmann (1672-1751), le maître de chapelle de l'époque ; une quinzaine d'années plus tard, ces poèmes gardent la faveur du public et la cour souhaite les entendre dans une nouvelle mise en musique. Une troisième édition du texte paraît en 1719 sous le titre *Dévotions du dimanche et des jours de fête sur l'Évangile ordinaire, à l'exception de certains textes bibliques de l'Ancien et du Nouveau Testament, chantées dans la chapelle de la Haute Cour princière de Saxe-Cobourg-Meiningen*. À la même époque sort une autre édition de ce cycle, qui porte la mention « À l'usage de l'abbaye princière et du couvent de Gandersheim ». L'abbaye impériale de Gandersheim, protestante depuis la Réforme, est dirigée depuis 1713 par la sœur du duc régnant de Meiningen, Élisabeth Ernestine Antonie (1681-1766). Cette ancienne élève de Johann Ludwig est une grande admiratrice de son travail et fait réaliser des copies de nombre de ses œuvres pour les faire jouer chez elle.

Le recours aux poèmes anciens s'explique par l'identité de leurs auteurs. En effet, selon une note du bibliothécaire du prince-électeur de Hanovre, les « Dévotions du dimanche et des jours de fête » sont le fruit du travail commun de l'abbesse et de son précepteur : « Ce livre a été réalisé et les airs ont été écrits par l'abbesse elle-même, mais le texte a été rédigé par le précepteur Croll » (voir à ce sujet mon article dans le *Bach-Jahrbuch* de 2025). Comme les textes existaient déjà en 1704, ils ont dû être écrits à Meiningen, car à cette époque, la princesse Élisabeth Ernestine Antonie, alors âgée de 23 ans, vivait encore à la cour de ses parents ; Johann Anton Kroll von Freyhan (1666-1749) était « conseiller de la chambre » et précepteur des enfants du duc Bernard de Saxe-Meiningen. Les « airs » écrits par la princesse sont probablement les chansons strophiques insérées dans les poèmes, que Kroll aurait ensuite complétés pour en faire des livrets de cantates complets.

Les textes suivent un schéma formel uniforme : un *dictum* de l'Ancien Testament est suivi d'un récitatif et d'un air, tandis que la deuxième partie de chaque cantate se compose d'un *dictum* du Nouveau Testament et d'une autre paire de mouvements – un air suivi d'un récitatif. Dans les cantates de fête, la deuxième partie est complétée par un poème à plusieurs strophes ; l'œuvre s'achève toujours par un chœur libre suivi d'un choral.

Le nouveau cycle de cantates suscite un grand intérêt et est rapidement largement diffusé, notamment grâce au fait que le duc ordonne que ces œuvres soient jouées dans toutes les grandes églises de son domaine. Le non-respect de cet « ordre spécial du plus illustre des princes » sera sévèrement réprimandé par la cour – ce sera notamment le cas à Wasungen. Pour Johann Ludwig Bach, ce grand succès constitue manifestement le sommet de sa carrière et de sa reconnaissance publique. Son cycle de cantates est également un succès financier : les sommes substantielles touchées viennent compenser, du moins en partie, les privations qu’il a endurées pendant des années.

Le cycle comporte à l’origine environ soixante-dix cantates. Seules dix-huit d’entre elles sont intégralement conservées en copies manuscrites réalisées par Johann Sebastian Bach. Le présent enregistrement présente pour la première fois cet ensemble d’œuvres, comblant ainsi une lacune importante. Quelques fragments d’autres partitions de ce cycle ont été retrouvés dans les archives municipales de Francfort-sur-le-Main au début des années 1980 : s’ils enrichissent notre connaissance de l’œuvre de Johann Ludwig Bach, ils ne sont pas en état d’être joués.

Selon ce que nous permettent de juger les quelques œuvres conservées du maître de chapelle de Meiningen, les cantates du cycle de 1719 sont au sommet de sa création artistique. Elles témoignent de sa profonde connaissance de la musique allemande, italienne et française de son temps ainsi que de la riche tradition de musique figurative protestante en Thuringe.

Intéressons-nous à présent aux copies réalisées par Johann Sebastian Bach. Aux manuscrits conservés à la Staatsbibliothek de Berlin (*Mus. ms. Bach P 397*) est jointe une lettre de son deuxième fils, Carl Philipp Emanuel, adressée à un destinataire dont le nom n’est pas mentionné. Il s’agit d’une expertise et d’une offre de vente pour un total de dix-huit cantates disponibles en parties séparées et, pour la plupart, en partitions. Aujourd’hui, les sources sont dispersées, mais l’ensemble original peut aisément être reconstitué. Les œuvres dont il est question comprennent les douze manuscrits de *Mus. ms. Bach P 397*, une partition conservée séparément (*Mus. ms. Bach P 476*) ainsi que des parties séparées (*Mus. ms. Bach St 301-317* et *St 33a*) :

« 18 pièces d’église par du maître de chapelle duc de Meiningen,

Monsieur Joh. Ludewig Bach.

La plupart sont pour 2 hautbois, 2 violons, alto, 4 voix et basse.

Toutes avec toutes ces voix, sauf les hautbois.

L'une d'entre elles est avec 3 trompettes et timbales ; l'autre avec 2 cors.

Toutes comprennent des chœurs ; il y a en outre une bonne alternance de solos, duos, récits et airs. Elles ne sont pas très longues. Le travail est très soigné et d'une grande pureté. Les chœurs sont exceptionnels. Les 18 pièces comportent (1) une partition propre de la main de mon défunt père ; (2) toutes les parties écrites, y compris les violons en double et la basse en triple, toujours avec une basse d'orgue transposée en Kammerton.

La partition ne manque que pour 5 pièces.

Chaque pièce contient au moins 12 archets ; certaines sont encore plus fournies.

On y trouve plusieurs pièces de fête, par exemple 3 pièces de Pâques. Les textes sont généralement bibliques et arrangés de manière à pouvoir être utilisés en tout temps.

Puisque votre altesse sérénissime m'a demandé récemment d'examiner ces documents de mon défunt père, je l'ai fait et j'ai rédigé ce rapport. Ils sont tout à vous pour 8 Reichsthaler. Ce prix est-il juste ? Il me semble qu'il l'est, parce qu'il est loin de représenter la moitié du prix des copies. »

L'acheteur contacté par Carl Philipp Emanuel Bach vers 1760 peut être identifié comme étant le cantor Rudolph Dietrich Buchholz (1719-1778). Celui-ci a pris ses fonctions à la Petrikirche de Berlin en 1755 et s'efforce manifestement depuis lors de faire de cette église le centre de la vie musicale religieuse de sa ville. En 1757, il dirige la première représentation berlinoise de la cantate de Pâques *Gott hat den Herrn auferwecket* Wq 244 de Carl Philipp Emanuel Bach et à la même époque, il assure la présentation de cantates et d'oratorios de Johann Friedrich Agricola et de Johann Philipp Kirnberger, élèves de Johann Sebastian Bach. La biographie de Buchholz explique le contact étroit qu'il entretient avec l'environnement de l'« école de Bach » : né à Pritzwalk, dans le Brandebourg, fils d'un diacre de la ville et d'une femme issue de la bourgeoisie lipsienne, il entre à l'Université de Leipzig à l'été 1740 après avoir fréquenté le Lycée du Grauen Kloster à Berlin et étudié la théologie à l'Université de Halle. Il y reste une année et demie, puis

est engagé comme cantor à Havelberg au début de 1742. Ses talents musicaux ont déjà été remarqués pendant sa scolarité ; on peut donc supposer qu'il a alors suivi de près les activités du cantor de Saint-Thomas de Leipzig dans les deux églises principales et au café Zimmermann et qu'il a même participé aux activités des ensembles de Bach. Il a probablement rencontré Agricola et Kirnberger à Leipzig et a fait la connaissance du deuxième fils de Bach lors de sa visite dans cette ville en juin 1741. La réorientation de la musique d'église à la Petrikirche de Berlin est donc manifestement due aux retrouvailles d'un cercle de vieux amis désirant préserver la tradition de Leipzig tout en s'efforçant d'y apporter de nouveaux accents.

Ce contexte biographique explique également le ton familier de l'expertise de Carl Philipp Emanuel Bach. Des notes sur la page de titre de la cantate pour le sixième dimanche après la Trinité (*Ich will meinen Geist in euch geben*) prouvent que Buchholz donne cette œuvre les dimanches de Pentecôte 1760 et 1767 ; les autres pièces sont probablement également exécutées durant cette période. L'intégration par Buchholz des dix-huit cantates de Johann Ludwig Bach dans son répertoire de musique d'église est liée à la représentation d'œuvres de Johann Sebastian Bach à la Petrikirche de Berlin : pour les années 1760 et 1770, on trouve la mention de la cantate *Am Abend aber desselbigen Sabbath* BWV 42 ainsi que des motets *Jesu, meine Freude* BWV 227 et *Fürchte dich nicht* BWV 228.

Après sa mort, le répertoire de Buchholz devient la propriété de son successeur, Johann Georg Gottlieb Lehmann (1745/46-1816), puis est acquis par Carl Friedrich Zelter (1758-1832) pour la bibliothèque de la Sing-Akademie de Berlin. En 1855, celle-ci vend les partitions à la Bibliothèque royale de l'époque, l'actuelle Staatsbibliothek. Grâce à ces circonstances heureuses, une petite partie de l'œuvre de ce compositeur, d'une importance inestimable, est sauvegardée.

Nous ne savons pas si Johann Sebastian Bach rencontre personnellement son cousin de Meiningen, ni donc par quel biais il a découvert ses cantates et comment il se les est procurées. Au début de l'année 1726, Bach en réalise lui-même la plupart des partitions et fait écrire les parties par ses copistes. Entre début février et mi-mai de cette année, il présente les treize premières cantates, puis les cinq autres aux mois de juin, juillet et septembre. Il en comble les lacunes – peut-être les sources correspondantes lui manquent-elles – en grande partie avec ses propres compositions sur les textes de Meiningen. Le soin

apporté aux copies et l'intérêt qu'il porte aux poèmes montrent qu'il apprécie particulièrement les œuvres de Johann Ludwig et qu'il leur accorde une large place dans ses représentations à Leipzig.

La série de représentations à Leipzig des œuvres de Johann Ludwig Bach commence le 2 février 1726, pour la fête de la Purification de la Vierge, avec la cantate *Mache dich auf, wird Licht*. Le *dictum* relativement long du soixantième chapitre du Livre d'Isaïe, qui se trouve au début du texte, est réparti sur un ensemble de mouvements à plusieurs parties. Dans la première section, la partie de basse est intégrée à un concerto avec cordes et deux hautbois obligés. La deuxième section illustre les ténèbres décrites dans le texte par le ralentissement du tempo (« Adagio »), le passage abrupt de la mineur/do majeur à sol mineur, le mutisme des vents et le registre grave des cordes. La troisième section, qui s'apparente stylistiquement à un « air » français, où dominent les hautbois, présente un style dansant et enlevé dans un do majeur éclatant. La mise en musique du texte biblique se conclut par un duo de soprano et ténor accompagné uniquement par le continuo suivi d'une courte ritournelle aux cordes. La première paire récitatif-air n'est elle aussi accompagnée que par le continuo ; l'orchestre complet ne revient que pour accompagner le deuxième *dictum*, issu du Nouveau Testament et tiré du texte évangélique consistant dans le chant de louange du vieux Siméon qui a rencontré Jésus au temple. Le ton dansant du mouvement revient dans l'air suivant. Cette somptueuse composition se termine par un arrangement concertant, typique de Johann Ludwig Bach, de deux strophes de l'hymne *Durch Adams Fall*.

La suite est présentée dès le lendemain, avec la cantate *Gott ist unser Zuversicht* pour le quatrième dimanche après l'Épiphanie. Le *dictum* introductif, tiré du psaume 46, est un mouvement de chœur imitatif à quatre voix avec accompagnement de cordes. L'ensemble du texte se réfère à l'évangile du dimanche, qui raconte une promenade en bateau sur le lac de Galilée. Jésus s'est endormi et ses disciples, effrayés par l'approche d'une tempête, le réveillent afin qu'il calme les vagues. Le deuxième *dictum* contient ces paroles de Jésus : « Gens de peu de foi, pourquoi avez-vous peur ? », le texte de l'évangile qui les relie et la réaction des disciples (« Quel est cet homme ? »). Ainsi, ici aussi, Johann Ludwig Bach crée un ensemble de mouvements à plusieurs parties, avec arioso, récitatif et chœur liés. Cette conception complexe se poursuit dans la deuxième partie de la cantate. Le compositeur contourne le risque de ne pas pouvoir construire un grand arc de tension en raison de cette division du texte en petites parties en

confiant au chœur la mission de reprendre la musique du début de l'œuvre juste avant le début du choral, créant ainsi une cohérence globale.

La cantate pour le cinquième dimanche après l'Épiphanie (*Der Gottlosen Arbeit wird fehlen*) est donnée à Leipzig le 10 février 1726. Le texte tourne autour de la parabole de l'ivraie parmi le blé que décrit l'Évangile. Une fois de plus, Johann Ludwig Bach donne une forme très libre au texte quelque peu schématique et, dans la deuxième partie en particulier, confie au chœur des passages du long récitatif.

Les cantates *Darum will auch erwählen*, jouée le 17 février 1726 (dimanche de Septuagésime), et *Darum säet euch Gerechtigkeit*, présentée une semaine plus tard (dimanche de Sexagésime), sont conçues de manière similaire. Alors que le premier *dictum* est écrit pour une voix soliste et cordes, le second est un duo accompagné du continuo. Dans les deux œuvres, le vaste mouvement complexe de la fin, confié au chœur et qui s'achève par un choral, constitue le climax.

Le dimanche de Quinquagésime, le 3 mars 1726, Johann Sebastian Bach conclut la première partie des représentations des cantates de son cousin par la mise en musique de *Ja, mir hast du Arbeit gemacht* : l'évangile du dimanche y traite de Jésus annonçant qu'il se rendra à Jérusalem et y subira la mort sur la croix. Dans cette cantate, les deux *dicta* citent des paroles du Père et du Fils et sont donc interprétés par la basse soliste accompagnée par les cordes. Un motif chromatique au début évoque l'imminence de la Passion et est repris dans la deuxième partie. Tous les mouvements de cette cantate sont empreints d'un sentiment de tristesse à la fois dans le tempo, dans les motifs et dans l'affect.

Après les sept semaines de Carême, Johann Sebastian Bach poursuit sa série de représentations pendant les trois jours de Pâques (21-23 avril 1726) avec les cantates *Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen* (dimanche), *Er ist aus der Angst nehmen* (lundi) et *Er machet uns lebendig* (mardi). La première pièce, festive, comporte trois trompettes, des timbales et des cordes, et son élaboration musicale est extrêmement variée, ce qui pourrait être la raison pour laquelle cette composition sera longtemps considérée comme une œuvre de jeunesse de Johann Sebastian Bach (référéncée sous la cote BWV 15). Dans la deuxième cantate, outre les cordes, l'effectif comprend deux hautbois obligés et deux flûtes à bec, tandis que dans la troisième, seul un ensemble de cordes est requis ; ici, cependant, le *dictum* introductif prend la forme d'un chœur. La suite des trois cantates de Pâques témoigne de la richesse des

moyens expressifs dont dispose Johann Ludwig Bach et l'habileté avec laquelle il parvient à intégrer cette profusion musicale dans un concept formel global. Ainsi, dans la cantate du premier jour de Pâques, il divise le poème de sept strophes qui constitue la deuxième partie en une multitude de segments qu'il attribue à différentes combinaisons de voix. La cinquième strophe, mise en musique sous forme de duo pour soprano et alto, est d'une grande beauté, avec ses paires de termes antonymes (« *Ihr klaget* »/« *Ich jauchze* », « *Ich lache* »/« *Ihr weinet* »).

Au cours des cinq dimanches entre Pâques et l'Ascension, Johann Sebastian Bach donne au total quatre cantates de son cousin (dimanches Quasimodogeniti, Misericordias Domini, Jubilate, Cantate). Il n'y a que pour le dernier dimanche, Rogate, que l'on ne dispose d'aucun document ; il est possible que le matériel de Leipzig pour la composition correspondante de Johann Ludwig Bach ait été perdu. Le jour de l'Ascension (30 mai 1726), Bach présente sa propre mise en musique d'un texte de l'édition de Meiningen.

Les quatre cantates de Johann Ludwig Bach présentées les 28 avril, 5 mai, 12 mai et 19 mai reprennent le schéma formel habituel, mais comportent également de nombreuses particularités qui confèrent à chaque pièce un caractère propre. Dans la cantate pour le dimanche Quasimodogeniti, le *dictum* d'entrée est conçu comme un tercet, tandis que dans les œuvres pour les dimanches Misericordia Domini (*Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken*) et Jubilate (*Die mit Tränen säen*), ce sont surtout les *dicta* en plusieurs parties et les arrangements de choral finement élaborés qui séduisent. La cantate *Die Weisheit kommt nicht in eine boshafte Seele* pour le dimanche Cantate confie la parole biblique introductive au chœur ; la basse continue est doublée une octave plus haut par les violons et les altos, ce qui crée un effet sonore inhabituel. La présentation du *dictum* du Nouveau Testament au début de la deuxième partie de la cantate est également inhabituelle : l'arioso à la basse est accompagné d'une ligne de continuo mouvementée, reprise à plusieurs reprises par les autres instruments et les voix dans les mouvements suivants.

Après la fête de l'Ascension 1726, les sources conservées présentent à nouveau des lacunes dans le calendrier des représentations de Johann Sebastian Bach. Ce n'est que pour la fête de la Saint-Jean (24 juin) et la fête de la Visitation (2 juillet) que deux cantates de Johann Ludwig Bach nous sont parvenues (*Siehe, ich will meinen Engel senden* et *Der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen*). Dans ces deux œuvres, les parties vocales sont traitées avec une grande virtuosité et l'ensemble instrumental, composé de hautbois et de cordes, se distingue par des passages richement figurés et particulièrement sonores.

La série des représentations lipsiennes des cantates de Johann Ludwig Bach se termine par trois œuvres destinées aux dimanches autour de la Trinité. Pour la cantate *Ich will meinen Geist in euch geben*, écrites pour le sixième dimanche après la Trinité (28 juillet 1726), le compositeur a choisi deux cuivres aigus, des « *Clarini piccoli* à *Corni di Silva* », selon ses termes, dont il a utilisé la sonorité inhabituelle en soliste dès le duo introductif pour soprano et alto. Les cordes n'apparaissent que dans le troisième mouvement, l'air élégiaque pour la basse « *Lass mich deine Hilfe spüren* », préparé par un court récitatif. On observe une montée en puissance : l'ensemble instrumental complet, avec cordes et cors, apparaît pour la première fois dans le deuxième air et le tutti est réservé au final festif du chœur et du choral.

Les cantates pour les onzième et treizième dimanches après la Trinité (*Durch sein Erkenntnis* et *Ich aber ging für dir über*), exécutées les 1^{er} et 15 septembre 1726, présentent un large effectif avec deux hautbois obligés, peut-être en vigueur à partir de la Trinité. Leurs textes n'abordent les évangiles dominicaux correspondants que de manière allusive et traitent plutôt les thèmes du péché et de la grâce. Ces poèmes expressifs offrent au compositeur de nombreuses occasions de déployer son inventivité mélodique et harmonique. Les deux cantates présentent une particularité : au lieu de l'arrangement de choral figuré habituel, on trouve ici de simples mouvements à quatre voix. De toute évidence, Johann Sebastian Bach – ou quelqu'un de son entourage – a écarté les mouvements originaux et les a remplacés par de nouvelles harmonisations plus simples.

Comparées à l'art audacieux et sans compromis de la musique vocale de Johann Sebastian Bach à Leipzig, les cantates du Bach de Meiningen peuvent sembler plus simples et quelque peu rétrogrades. Mais si on les considère dans le contexte du répertoire cultivé dans les cours et les églises municipales de Thuringe, leurs qualités ressortent clairement. Les récitatifs en arioso, la mélodie finement ciselée des airs, les chœurs et les chorals somptueux, l'harmonie colorée, la maîtrise formelle ainsi que l'interprétation subtile du texte font de ces œuvres des mises en musique nettement supérieures à celles de Georg Caspar Schürmann. Enfin, elles témoignent des évolutions stylistiques ayant stimulé l'art de la composition entre 1705 et 1720 et que Johann Ludwig Bach a contribué à façonner. Johann Sebastian Bach a manifestement reconnu les qualités particulières de cette musique, que l'auditeur d'aujourd'hui reçoit encore avec une fraîcheur intacte.

JOHANN LUDWIG BACH – SÄMTLICHE KIRCHENKANTATEN

Der Meininger Hofkapellmeister Johann Ludwig Bach (1677–1731) gehört zu jenen Mitgliedern der weitverzweigten Musikerfamilie, die sich um ihren weltlichen Ruhm offenbar nicht sonderlich kümmerten und sich damit begnügten, ein bodenständiges und arbeitsames Leben zu führen. Im Jahr 1754 formulierte Johann Sebastian Bachs zweitältester Sohn Carl Philipp Emanuel Bach ein Plädoyer für die schon damals vom Vergessen bedrohten älteren Verwandten: „Es würde zu verwundern seyn, daß so brafe Männer ausser ihrem Vaterlande so wenig bekannt worden; wenn man nicht bedächte, daß diese ehrlichen Thüringer mit ihrem Vaterlande, und ihrem Stande so zufrieden waren, daß sie sich nicht einmal wagen wollten, weit ausser demselben ihrem Glücke nachzugehen. Sie zogen den Beyfall der Herren, in deren Gebiete sie gebohren waren, und einer Menge treuherziger Landsleute, die sie gegenwärtig hatten, andern noch ungewissen, mit Mühe und Kosten zu suchenden Lobeserhebungen, weniger, und noch dazu vielleicht neidischer Ausländer, mit Vergnügen vor.“

Eine unerfreuliche Konsequenz dieser bescheidenen Lebensführung ist allerdings die äußerst lückenhafte Überlieferung des künstlerischen Schaffens der älteren Bach-Familie, die mit einer ebenso spärlichen Tradierung gesicherter biographischer Daten einhergeht. Auch für den „Meininger“ Bach lassen sich letztere beinahe an den Fingern einer Hand abzählen.

Johann Ludwig Bach war mit Johann Sebastian nur entfernt verwandt. Der gemeinsame Vorfahr war jener legendäre, vor 1578 verstorbene Veit Bach, der nach der Formulierung der Familien-Genealogie „im 16ten Seculo der lutherischen Religion halben aus Ungern entweichen müßen“. Während J. S. Bach ein direkter Nachkomme von Veits ältestem Sohn Johannes Bach (geb. um 1550) war, lässt sich die Familie von J. L. Bach auf dessen mutmaßlichen jüngeren Sohn Lips (Philipp) Bach zurückführen, der um 1552 geboren wurde. Trotz der fünf Generationen zurückliegenden Trennung der Linien bezeichneten sich selbst die Söhne des Leipziger Thomaskantors und des Meininger Kapellmeisters noch als „Vettern“.

Johann Ludwig Bach wurde am 4. Februar 1677 in Thal bei Eisenach als erster Sohn des dortigen

Organisten Johann Jacob Bach (1655–1718) geboren. Nach seiner musikalischen Ausbildung durch den Vater absolvierte er von 1688 bis 1693 das herzogliche Gymnasium in Gotha. In diesen Jahren dürfte er das glanzvolle höfische Musikleben aus unmittelbarer Nähe kennengelernt haben. Der Kapellmeister Wolfgang Michael Mylius (1636–1712) hatte bei seinem Dienstantritt 1677 die Hofkapelle neu eingerichtet und pflegte in seinen auch außerhalb Gothas geschätzten Kompositionen einen klangvollen modernen Stil, der den jungen Johann Ludwig maßgeblich geprägt haben dürfte. Möglicherweise trat der angehende Musiker auch mit dem ab 1692 als Stadtorganist in Gotha tätigen Johann Pachelbel (1653–1706) in Verbindung, und es wäre durchaus denkbar, dass er in seinem letzten Gothaer Jahr von diesem im Orgelspiel unterrichtet wurde und von diesem die „cantable Art“ des Tastenspiels erlernte.

Im Alter von 16 Jahren musste Johann Ludwig das Gothaer Gymnasium wegen mangelnder Finanzierung vorzeitig verlassen; daraufhin setzte sein Vater sich dafür ein, ihn als „Capellisten“ am neu begründeten herzoglichen Hof in Meiningen unterzubringen, verwahrte sich aber zugleich dagegen, dass er bei den „Laqueyen“ speisen sollte, deren niederer gesellschaftlicher Rang und grobe Umgangsformen ihm widerstrebten. Stattdessen wünschte Johann Jacob Bach für seinen Sohn einen Platz am Tisch der Hofpagen.

Ob der jugendliche Johann Ludwig Bach tatsächlich bereits 1693 oder erst einige Jahre später an den Meininger Hof kam, ist nicht gesichert; in einem 1725 verfassten Brief verwies er jedenfalls rückblickend auf seine bis dahin 26jährige Dienstzeit, was auf eine förmliche Anstellung ab dem Jahr 1699 deutet. Über das nicht weiter belegte halbe Jahrzehnt können wir nur spekulieren, doch wenn es in einem Dokument heißt, Johann Ludwig Bach habe seine Art zu musizieren von „Italiänischen Musici“ erlernt, könnte dies auf einen Studienaufenthalt in Italien oder erste Erfahrungen an einer mit Italienern besetzten deutschen Hofkapelle deuten. Verlockend wäre der Gedanke, Bach könnte einen der Meininger Prinzen auf dessen Kavalierstour begleitet haben, hierzu fehlen bislang allerdings jegliche konkrete Nachweise.

Sein rascher Aufstieg in der Hierarchie der Hofkapelle spricht für die hohe Begabung und exzellente musikalische Ausbildung des jungen J. L. Bach – 1703 avancierte er zum Hofkantor und Pagen-Informator, 1711 wurde er auf das Amt des Kapellmeisters berufen. In dieser Funktion wirkte er zwanzig Jahre lang bis zu seinem Tod im Frühjahr 1731. Er hinterließ zwei Söhne, die beide als Organisten und Pastellmaler in Meiningen tätig waren. Nachkommen der Familie leben bis in die heutige Zeit.

Seine geradlinige berufliche Laufbahn vermittelt den Eindruck, als habe J. L. Bach bereits mit Anfang zwanzig seine Lebensstellung gefunden. Den höfischen Archivalien im Staatsarchiv Meiningen ist allerdings zu entnehmen, dass die Arbeitsbedingungen an dem kleinen ernestinisch-sächsischen Hof keineswegs ideal waren – Dokumente zeugen von langwierigen Streitereien mit Kollegen, unsicheren und von Willkür geprägten Gehaltszahlungen, Ungerechtigkeit und fehlender Anerkennung. Wie die Vorkommnisse im Zusammenhang zu bewerten sind, bedarf noch der Klärung, doch scheinen die eher bedrängten politischen Verhältnisse der herzoglichen Familie das ihre zu der Situation beigetragen zu haben. Soweit bekannt, unternahm J. L. Bach jedoch nur einmal den Versuch, eine andere Anstellung zu finden: 1706 bewarb er sich um die Nachfolge des Eisenacher Stadtkantors Andreas Christian Dedekind, kam jedoch nicht in die engere Wahl.

Nur wenige Kompositionen aus der Feder Johann Ludwig Bachs haben die Zeiten überdauert. An Vokalwerken sind neben zwanzig geistlichen und zwei weltlichen Kantaten sowie einigen Fragmenten eine großangelegte Trauermusik zur Beisetzung von Herzog Ernst Ludwig von Sachsen Meiningen (1725), eine Messe und ein knappes Dutzend Motetten zu nennen. Noch karger gestaltet sich die Situation bei der Instrumentalmusik; heute wissen wir lediglich von einer Ouvertüre im französischen Stil und einem italienisch geprägten Concerto. Die Verluste sind offenbar groß. In einer Eingabe aus dem Jahr 1725 erwähnt J. L. Bach regelmäßige Beiträge zur „Theatral-Musique“ (gemeint sind Opern und szenische Ballette), „Früh- und Taffel-Musiquen auf Geburts- und Nahmens-Tage“ sowie Huldigungsmusiken auf „fremder Herrschafften Ankunfft“. Daneben scheint er den steten Bedarf an jeglicher Art von Instrumentalkompositionen mit eigenen Werken abgedeckt zu haben – von Spielstücken für den Cembalo-Unterricht der herzoglichen Kinder über Kammermusik für verschiedene Besetzungen bis zu festlicher Orchestermusik. Die herzogliche Kapelle verfügte offenbar über ein umfangreiches Repertoire an Kompositionen fremder Meister, aus denen J. L. Bach Anregungen für sein eigenes Schaffen bezog. In den höfischen Archivalien werden unter anderem aus Wien mitgebrachte italienische Solokantaten und Oratorien erwähnt; außerdem ist zu vermuten, dass durchreisende fremde Musiker dem Meininger Hof ihre Kompositionen zur Verfügung stellten und dass die verwandtschaftlichen Beziehungen der

herzoglichen Familie nach Wolfenbüttel und Gotha auch dem Repertoire der Hofkapelle zugutekamen. Des Weiteren hören wir von Ankäufen und Schenkungen von Musikalien aus den Beständen benachbarter Höfe und Städte, darunter die 1715 erschienenen Violinsonaten von Georg Philipp Telemann. Insgesamt war J. L. Bach über die aktuellen Entwicklungen der zeitgenössischen Musikkultur offenbar umfassend informiert.

Von einem umfangreicheren Kompositionsprojekt des Meininger Kapellmeisters erfahren wir aus verstreuten Andeutungen in Briefen der herzoglichen Familie sowie Einträgen in den Hofrechnungen. Wie sich aus diesen Dokumenten ergibt, begann J. L. Bach am 1. Advent 1718 mit der Komposition eines Jahrgangs von Kirchenkantaten, den er Ende November 1719 abschloss. Die Texte zu diesem Jahrgang waren bereits 1704/05 von dem damaligen Meininger Kapellmeister Georg Caspar Schürmann (1672–1751) in Musik gesetzt worden, doch auch anderthalb Jahrzehnte später wurden diese Dichtungen offenbar noch geschätzt und es kam seitens des Hofes der Wunsch auf, sie in einer Neuvertonung des gegenwärtigen Kapellmeisters zu hören. Hierzu erschien 1719 ein separater Textdruck in dritter Auflage; er trug den Titel „Sonntags- Und Fest- Andachten Über Die ordentliche EVANGELIA, Auß Gewissen Biblischen Texten Alten und Neuen Testaments/ In der Hoch-Fürstl. Sachsen-Coburg-Meinungisch. Hof-Capelle [...] abgesungen“. Zur gleichen Zeit erschien eine weitere Ausgabe dieses Textjahrgangs, die den Zusatz „Zum Gebrauch Fürstlicher Abtey und Stifts Gandersheim“ trug. Dem seit der Reformation evangelischen freien Reichsstift Gandersheim stand seit 1713 die Schwester des regierenden Meininger Herzogs, Elisabeth Ernestine Antonie (1681–1766) als Äbtissin vor. Die einstige Schülerin J. L. Bachs war eine große Verehrerin seiner Kompositionen und ließ für Aufführungen in Gandersheim von vielen seiner Werke Abschriften anfertigen.

Den Rückgriff auf die alten Dichtungen erklärt ein Blick auf ihre Verfasser, denn laut einer Notiz des Bibliothekars der Kurfürstlichen Bibliothek in Hannover entstanden die „Sonntags- Und Fest-Andachten“ als Gemeinschaftsarbeit der Äbtissin und ihres Hofmeisters: „Dieses Buch hat die Hochw. Durchl. Abbatissin selbst mit verfertigt, und die Arien gemacht, den Text aber, der Herr Ober-Hofmeister von Croll mit aufgesetzt“ (siehe hierzu meinen Beitrag im *Bach-Jahrbuch* 2025. Da die Texte bereits 1704 vorlagen, müssen sie in Meiningen entstanden sein, denn zu der Zeit lebte die damals 23jährige Prinzessin

Elisabeth Ernestine Antonie noch am elterlichen Hof und Johann Anton Kroll von Freyhan (1666–1749) war als „Cammer-Rat“ und Hofmeister der Kinder von Herzog Bernhard von Sachsen-Meiningen tätig. Mit den von der Prinzessin verfassten „Arien“ sind vermutlich die in die Dichtungen eingewobenen Strophenlieder gemeint. Diese dürfte Kroll dann zu vollständigen Kantatenlibretti ergänzt haben.

Die Texte folgen einem einheitlichen Formschema: An ein alttestamentliches Diktum schließen sich ein Rezitativ und eine Arie an, während der zweite Teil der jeweiligen Kantate aus einem neutestamentlichen Diktum und einem weiteren Satzpaar – diesmal einer Arie gefolgt von einem Rezitativ – besteht. Bei Festkantaten wird der zweite Teil um ein mehrstrophiges Gedicht erweitert. Den Abschluss bildet jeweils ein freier Chor, der in einen Choral mündet.

Der neue Kantatenzyklus stieß auf großes Interesse und fand rasch weite Verbreitung, nicht zuletzt auch, weil der Herzog anordnete, dass die Kompositionen in sämtlichen größeren Kirchen seines Herrschaftsgebietes aufzuführen seien. Die Nichtbeachtung dieses „Special Befehls des durchlauchtigsten Fürsten“ wurde – so etwa in Wasungen – vom Hof streng gerügt. Für Johann Ludwig Bach stellte die auf diese Weise erreichte große Resonanz offenbar den Gipfel seiner beruflichen Laufbahn und öffentlichen Anerkennung dar. Auch finanziell war sein Kantatenjahrgang erfolgreich – die ansehnlichen Zahlungen kompensierten seine jahrelangen Entbehrungen zumindest partiell.

Der Jahrgang umfasste ursprünglich etwa 70 Kantaten. Von diesen sind lediglich achtzehn in Abschriften Johann Sebastian Bachs vollständig erhalten. Die vorliegende Aufnahme präsentiert diese Werkgruppe erstmals im Zusammenhang und schließt damit eine empfindliche Repertoirelücke. Einige weitere dem Jahrgang zuzuordnende Notenfragmente wurden Anfang der 1980er Jahre im Stadtarchiv Frankfurt am Main in Einbänden von alten Akten aufgefunden. Diese erweitern zwar unser Bild von J. L. Bachs Oeuvre, lassen sich jedoch nicht für praktische Zwecke nutzen.

Nach allem, was sich aus dem stark dezimierten Schaffen des Meininger Kapellmeisters schließen lässt, bilden die Kantaten des Jahrgangs von 1719 auch in künstlerischer Hinsicht den Höhepunkt seines Schaffens. In diese Werke sind seine fundierten Kenntnisse der zeitgenössischen deutschen, italienischen und französischen Musik ebenso eingeflossen wie die reichen Traditionen der evangelischen Figuralmusik in Thüringen.

Wenden wir uns nun den erwähnten Abschriften J. S. Bachs zu. Dem in der Staatsbibliothek zu Berlin aufbewahrten Handschriftenkonvolut *Mus. ms. Bach P 397* ist ein Brief des zweitältesten Bach-Sohns Carl Philipp Emanuel an einen namentlich nicht genannten Adressaten beigeheftet, der als Gutachten und Verkaufsangebot zu insgesamt achtzehn in Stimmensätzen und zum größeren Teil auch in Partitur vorliegenden Kantaten zu verstehen ist. Heute sind die Quellen etwas zerstreut, doch ist der ursprüngliche Bestand leicht zu rekonstruieren. Mit den angesprochenen Werken sind die zwölf in *Mus. ms. Bach P 397* versammelten und die separat aufbewahrte Partitur *Mus. ms. Bach P 476* sowie die Stimmensätze *Mus. ms. Bach St 301–317* und *St 33a* gemeint:

18 Kirchen Stücke von dem Herzoglich

Meinungschen Capellmeister

Herrn Joh. Ludewig Bach.

Die meisten sind mit 2 Oboi, 2 Violini, Viola, 4 Singstimmen und Baß.

Alle aber mit allen diesen Stimmen, bloß die Oboi ausgenommen.

Zu einem sind 3 Trompeten u. Paucken; u. noch zu einem 2 Waldhörner.

In allen kommen Chöre vor; außerdem ist in allen eine gute Abwechslung von Soli, Duetten, Recit. u. Arien. Sie sind nicht gar lang. Die Arbeit ist durchaus fleißig u. besonders ein reiner Satz. Die Chöre sind ausnehmend. Alle 18 Stücke bestehen (1) aus einer sauberen Partitur von meines seeligen Vaters Hand; (2) alle Stimmen ausgeschrieben, worunter die Violinen doppelt und die Bässe dreyfach, wobey allezeit ein transponirter Orgelbaß, wegen des Cammer Tones, befindlich.

Zu 5 Stücken bloß fehlt die Partitur.

Jedes Stück enthält wenigstens 12 Bogen; einige sind noch stärker.

Es sind ein Hauffen Festtags Stücke, z. E. 3 Oster Stücke darunter. Überhaupt aber sind die Texte biblisch, u. so eingerichtet, daß man sie auf alle Zeiten brauchen kan.

Da mir Ew. HochEdelgebohren lezthin auftrugen, diese Stücke von meinem seeligen Vater durchzusehen; so habe ich solches gethan u. diesen Bericht davon aufgesetzt. Sie stehen Ihnen wie sie da sind, mit Haut u. Haar für 8 Reichsthaler zu Diensten. Ist dieser Preiß freundschaftlich, oder nicht? Mich deucht er ist es, weil er bey weitem noch nicht die Helffte der Copialien beträgt.

Der von C. P. E. Bach um das Jahr 1760 angeschriebene Käufer lässt sich anhand verschiedener Indizien als der Berliner Kantor Rudolph Dietrich Buchholz (1719–1778) identifizieren. Buchholz hatte seine Stelle an der Petrikirche 1755 angetreten und war in den ersten Jahren seiner Tätigkeit offenbar darum bemüht, diese zu einem Zentrum des kirchenmusikalischen Lebens seiner Stadt auszubauen. Bereits 1757 leitete er die erste Berliner Aufführung von C. P. E. Bachs Osterkantate „Gott hat den Herrn auferwecket“ Wq 244, und um dieselbe Zeit lassen sich auch Darbietungen von Kantaten und Oratorien der Bach-Schüler Johann Friedrich Agricola und Johann Philipp Kirnberger nachweisen. Der enge Kontakt zum Umfeld der „Bachschen Schule“ erklärt sich aus Buchholz' Biographie: Geboren im brandenburgischen Pritzwalk als Sohn des dortigen Diakons und einer aus Leipzig stammenden Bürgerstochter, bezog er – nach Besuch des Gymnasiums im Grauen Kloster in Berlin und Studium der Theologie an der Universität Halle – im Sommersemester 1740 die Universität Leipzig. Hier verblieb er gut anderthalb Jahre, bis er Anfang 1742 seine erste Kantorenstelle in Havelberg antrat. Buchholz' musikalische Begabung war bereits in seiner Schulzeit aufgefallen; es ist daher anzunehmen, dass er in Leipzig die Aktivitäten des Thomaskantors in den beiden Hauptkirchen und im Zimmermannschen Kaffeehaus genau verfolgte und wohl auch selbst in Bachs Ensembles mitwirkte. In Leipzig dürfte er mit Agricola und Kirnberger zusammengetroffen sein und auch den zweitältesten Bach-Sohn bei dessen Besuch in der Messestadt im Juni 1741 kennengelernt haben. Die Neuausrichtung der Kirchenmusik an der Berliner Petrikirche war also offenbar der Wiedervereinigung eines Kreises alter Freunde geschuldet, die die Leipziger Traditionen bewahrten und zugleich darum bemüht waren, neue Akzente zu setzen.

Dieser biographische Hintergrund erklärt auch den vertrauten Tonfall von C. P. E. Bachs Gutachten. Notizen auf der Titelseite der Kantate zum 6. Sonntag nach Trinitatis („Ich will meinen Geist in euch geben“) belegen, dass Buchholz dieses Werk in den Jahren 1760 und 1767 jeweils am Pfingstsonntag aufgeführt hat; vermutlich erklangen auch die übrigen Stücke in diesem Zeitraum. Buchholz' Einbeziehung der achtzehn Kantaten von Johann Ludwig Bach in sein kirchenmusikalisches Repertoire steht in Zusammenhang mit weiteren Darbietungen Bachscher Musik an der Berliner Petrikirche. So lassen sich in den 1760er und 1770er Jahren Aufführungen von J. S. Bachs Kantate „Am Abend aber desselbigen Sabbaths“ BWV 42 sowie seiner Motetten „Jesu, meine Freude“ BWV 227 und „Fürchte dich nicht“ BWV 228 nachweisen.

Buchholz' Musikalien gingen nach seinem Tod in den Besitz seines Nachfolgers Johann Georg Gottlieb Lehmann (1745/46–1816) über, aus dessen Nachlass sie von Carl Friedrich Zelter (1758–1832) für die Bibliothek der Sing-Akademie zu Berlin erworben wurden. 1855 verkaufte die Sing-Akademie ihre Bachiana an die damalige Königliche Bibliothek, die heutige Staatsbibliothek. Dank dieser glücklichen Umstände wurde ein kleiner, aber hinsichtlich seiner Bedeutung unschätzbare Teil des Schaffens dieses Komponisten gerettet.

Ob J. S. Bach seinem Meininger Vetter jemals persönlich begegnet ist, ist nicht bekannt, mithin wissen wir auch nicht, auf welchem Wege er von dessen Kantaten Kenntnis erhielt und wie er an seine Vorlagen gelangte. Anfang des Jahres 1726 fertigte Bach größtenteils eigenhändig seine Partituren an und ließ von seinen Kopisten Stimmensätze ausschreiben. In der Zeit von Anfang Februar bis Mitte Mai 1726 präsentierte er sodann in dichter Folge die ersten dreizehn Kantaten seines Vetters und in den Monaten Juni, Juli und September folgten fünf weitere Stücke. Die Lücken füllte Bach größtenteils mit eigenen Kompositionen auf die Meininger Texte auf – möglicherweise fehlten ihm hier die entsprechenden Vorlagen. An der Sorgfalt der Abschriften und Bachs eigener intensiver Beschäftigung mit den Dichtungen lässt sich ablesen, dass er J. L. Bachs Werke offenbar besonders schätzte und ihnen in seinem Leipziger Aufführungsrepertoire breiten Raum gewährte.

Die Serie der Leipziger Aufführungen von J. L. Bachs Werken begann am 2. Februar 1726, dem Fest Mariä Reinigung, mit der Kantate „Mache dich auf, werde Licht“. Das am Textbeginn stehende verhältnismäßig umfangreiche Dictum aus dem 60. Kapitel des Buches Jesaja ist in diesem Stück auf einen mehrgliedrigen Satzkomplex aufgeteilt. Im ersten Abschnitt ist die Bass-Stimme in ein Concerto mit Streichern und zwei obligaten Oboen integriert. Der zweite Abschnitt illustriert die im Text geschilderte Finsternis durch die Verlangsamung des Tempos („Adagio“), den abrupten Wechsel von a-Moll/C-Dur nach g-Moll, das Verstummen der Bläser und die tiefe Lage der Streicher. Der dritte Abschnitt, in dem die Oboen dominieren, wählt einen tänzerisch-beschwingten Duktus in strahlendem C-Dur, der stilistisch an ein französisches „Air“ erinnert. Die Präsentation des Bibeltexts endet mit einem nur vom Continuo

begleiteten Duett von Sopran und Tenor, dem sich ein kurzes Streicher-Ritornell anschließt. Auch das erste Rezitativ-Arie-Paar sieht lediglich Continuo-Begleitung vor; das volle Orchester erklingt erst wieder zur Begleitung des zweiten, neutestamentlichen Dictums, das dem Evangelientext entnommen ist – der Lobgesang des greisen Simeon, der Jesus im Tempel begegnet ist. Der auch für diesen Satz gewählte tänzerische Ton wird in der folgenden Arie erneut aufgegriffen. Die prachtvolle Komposition wird mit einer für J. L. Bach typischen konzertanten Bearbeitung von zwei Strophen aus dem Lied „Durch Adams Fall“ beschlossen.

Am folgenden Tag, dem 3. Februar 1726, setzte J. S. Bach seine Darbietungen von Werken seines Meininger Veters mit der Kantate „Gott ist unser Zuversicht“ zum 4. Sonntag nach Epiphania fort. Das dem 46. Psalm entnommene einleitende Dictum ist als vierstimmiger imitativer Chorsatz mit begleitenden Streichern gearbeitet. Der gesamte Text der Kantate bezieht sich auf das Sonntagsevangelium, das von einer Bootsfahrt auf dem See Genezareth erzählt. Jesus ist eingeschlafen, seine Jünger ängstigen sich angesichts eines heraufziehenden Sturmes und wecken ihn, daraufhin glättet er die Wogen. Das zweite Dictum enthält die Worte Jesu „Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam“, den verbindenden Evangelientext und die Reaktion der Jünger („Was ist das für ein Mann?“). Entsprechend hat J. L. Bach auch hier einen mehrteiligen Satzkomplex geschaffen, der Arioso, Rezitativ und Chor miteinander verbindet. Diese abwechslungsreiche Gestaltung setzt sich im zweiten Kantatenteil fort. Der bei dieser kleinteiligen Gliederung des Texts naheliegenden Gefahr, keinen großen Spannungsbogen aufbauen zu können, entging der Komponist, indem er unmittelbar vor dem Beginn des Chorals den Chor die Musik vom Anfang des Werks noch einmal anstimmen ließ und auf diese Weise mit musikalischen Mitteln einen übergeordneten Zusammenhang herstellte.

Die Kantate zum 5. Sonntag nach Epiphania („Der Gottlosen Arbeit wird fehlen“) erklang in Leipzig am 10. Februar 1726. Der Text kreist um das im Evangelium geschilderte Gleichnis vom Unkraut unter dem Weizen. Erneut hat J. L. Bach die etwas schematische Textvorlage musikalisch sehr frei gestaltet und insbesondere im zweiten Teil Abschnitte aus dem langen Rezitativ chorisches gesetzt.

Die am 17. Februar 1726 (Sonntag Septuagesimä) aufgeführte Kantate „Darum will ich auch erwählen“ und das eine Woche später (am Sonntag Sexagesimä) dargebotene Werk „Darum säet euch

Gerechtigkeit“ sind ähnlich konzipiert. Während das erste Dictum jeweils mit einer Solostimme und Streichern besetzt ist, erklingt das zweite als Duett mit Continuo-Begleitung. Der Höhepunkt ist in beiden Werken der ausgedehnte Chorkomplex am Ende, der mit einem Choral schließt.

Am Sonntag Estomihi, der im Jahr 1726 auf den 3. März fiel, beschloss J. S. Bach den ersten Teil seiner Aufführungen von Kantaten seines Veters mit der Vertonung „Ja, mir hast du Arbeit gemacht“. Das Sonntagsevangelium behandelt die Ankündigung Jesu, er werde sich nach Jerusalem begeben und dort den Tod am Kreuz erleiden. In dieser Kantate zitieren die beiden Dicta Worte von Gottvater und -sohn und werden entsprechend solistisch vom Bass vorgetragen, begleitet von den Streichern. Ein chromatisches Motiv am Beginn deutet auf die bevorstehende Passionszeit und wird im zweiten Teil wieder aufgegriffen. Sämtliche Sätze dieser Kantate prägen in Tempo, Motivik und Affekt einen Trauergestus aus.

Nach der sieben Wochen währenden Fastenzeit setzte J. S. Bach seine Serie von Aufführungen an den drei Osterfeiertagen (21.–23. April 1726) mit den Kantaten „Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen“ (Ostersonntag), „Er ist aus der Angst genommen“ (Ostermontag) und „Er machet uns lebendig“ (Osterdienstag) fort. Das erste Stück ist mit drei Trompeten, Pauken und Streichern festlich besetzt und auch die musikalische Ausarbeitung ist ausgesprochen abwechslungsreich. Vielleicht deshalb galt dieses Werk lange Zeit als eine jugendliche Komposition Johann Sebastian Bachs (in dessen Werkverzeichnis findet man es unter BWV 15). In seiner zweiten Osterkantate setzte J. L. Bach neben den Streichern zwei obligate Oboen und zwei Blockflöten ein, während er sich in der dritten auf ein reines Streicherensemble beschränkte, dafür aber hier das einleitende Dictum als Chor komponierte. Die Folge der drei Osterkantaten zeigt eindrucksvoll, über welchen Reichtum an Gestaltungsmitteln J. L. Bach verfügte und wie geschickt er die musikalische Fülle in ein übergeordnetes Formkonzept zu integrieren vermochte. In der Kantate zum ersten Ostertag etwa bricht er das den zweiten Teil ausmachende siebenstrophige Gedicht in eine Vielzahl von Segmenten auf und weist diese unterschiedlichen Kombinationen von Singstimmen zu. Von großer Schönheit ist auch die als Duett mit Sopran und Alt vertonte fünfte Strophe mit ihren antonymischen Begriffspaaren („Ihr klaget“/„Ich jauchze“, „Ich lache“/„ihr weinet“), in der der Komponist zwei gegensätzliche Motive immer wieder miteinander verknüpft.

An den fünf Sonntagen zwischen Ostern und Himmelfahrt führte J. S. Bach insgesamt vier Kantaten

seines Veters auf (Quasimodogeniti, Misericordias Domini, Jubilate, Cantate). Lediglich für den letzten nachösterlichen Sonntag Rogate fehlt jeglicher musikalische Beleg; möglicherweise ist hier das Leipziger Material zu der entsprechenden Komposition J. L. Bachs verlorengegangen. Am Himmelfahrtstag selbst (30. Mai 1726) präsentierte Bach dann eine eigene Vertonung eines Textes aus dem Meininger Jahrgang.

Die vier am 28. April, 5. Mai, 12. Mai und 19. Mai aufgeführten Kantaten J. L. Bachs greifen das vertraute Formschema auf, weisen jedoch auch viele reizvolle Eigenheiten auf, die jedem Stück seinen ganz eigenen Charakter verleihen. In der Kantate zum Sonntag Quasimodogeniti ist das Eingangs-Dictum als Terzett gestaltet, während in den Werken zu den Sonntagen Misericordia Domini („Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken“) und Jubilate („Die mit Tränen säen“) besonders die mehrteiligen Dicta und die fein ausgearbeiteten Choralbearbeitungen bestechen. Die Kantate „Die Weisheit kommt nicht in eine boshafte Seele“ für den Sonntag Cantate weist das einleitende Bibelwort dem Chor zu; ein ungewöhnlicher Klangeffekt entsteht dadurch, dass der Basso continuo eine Oktave höher von Violinen und Violen verdoppelt wird. Ungewöhnlich ist auch die Gestaltung des neutestamentlichen Diktums am Anfang des zweiten Kantatenteils: Das Bass-Arioso wird von einer bewegten Continuo-Linie begleitet, die von den übrigen Instrumenten und Singstimmen in den folgenden Sätzen immer wieder aufgegriffen wird.

Nach dem Himmelfahrtsfest weist die Quellenüberlieferung erneut Lücken in J. S. Bachs Aufführungskalender für 1726 auf. Erst für das Johannisfest (24. Juni) und das Fest Mariä Heimsuchung (2. Juli) sind wieder zwei Kantaten von J. L. Bach überliefert („Siehe, ich will meinen Engel senden“ und „Der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen“). In beiden Werken werden die Singstimmen auffällig virtuos behandelt, und auch das mit Oboen und Streichern besetzte Instrumentalensemble zeichnet sich durch reich figurierte und besonders klangvolle Passagen aus.

Die Serie der Leipziger Aufführungen von Kantaten J. L. Bachs schließt mit drei Stücken auf Sonntage der Trinitatiszeit. Für die Kantate „Ich will meinen Geist in euch geben“ zum 6. Sonntag nach Trinitatis (28. Juli 1726) wählte der Komponist zwei hohe Blechblasinstrumente, die er als „*Clarini piccoli ò Corni di Silva*“ bezeichnete und deren ungewohnten Klang er gleich in dem einleitenden Duett für Sopran und Alt solistisch einsetzte. Die Streicher treten erst im dritten Satz in Erscheinung, der durch ein kurzes Rezitativ vorbereiteten elegischen Bass-Arie „Lass mich deine Hilfe spüren“. In diesem

Stück ist ein bewusst eingesetztes Steigerungsprinzip zu beobachten: Das volle Instrumentalensemble mit Streichern und Hörnern erklingt erstmals in der zweiten Arie, und das vollständige Tutti ist dem festlichen Chor-Choral-Finale vorbehalten.

Die beiden Kantaten zum 11. und zum 13. Sonntag nach Trinitatis („Durch sein Erkenntnis“ und „Ich aber ging für dir über“), aufgeführt am 1. und 15. September 1726, weisen die möglicherweise ab dem Trinitatisfest geltende erweiterte Besetzung mit zwei obligaten Oboen auf. Ihre Texte gehen auf die entsprechenden Sonntagsevangelien nur andeutungsweise ein und behandeln stattdessen die Themen Sünde und Gnade. Die expressiven Dichtungen boten dem Komponisten reichlich Gelegenheit, seinen melodischen und harmonischen Erfindungsreichtum zu zeigen. Die beiden Kantaten weisen eine Besonderheit auf: Statt der sonst üblichen figurierten Choralbearbeitung finden sich hier schlichte vierstimmige Kantionalsätze. Offenbar hat J. S. Bach – oder jemand aus seinem Umfeld – die originalen Sätze verworfen und durch neue schlichte Harmonisierungen ersetzt.

Im Vergleich mit der kühnen und kompromisslosen Kunst der Leipziger Vokalmusik Johann Sebastian Bachs mögen die Kantaten des Meininger Bach schlichter und etwas rückwärtsgewandt wirken. Betrachtet man sie jedoch im Kontext des an den Thüringer Höfen und Stadtkirchen gepflegten Repertoires, so treten ihre ganz eigenen Qualitäten deutlich hervor. In ihren ariosen Rezitativen, dem fein gestalteten Melos der Arien, den prachtvollen Chören und Chorälen, der farbigen Harmonik und souveränen formalen Gestaltung sowie schließlich der subtilen Textausdeutung zeigen sich die Werke den früheren Vertonungen von Georg Caspar Schürmann deutlich überlegen. Nicht zuletzt sind sie ein Zeugnis der stilistischen Entwicklungen, die die Kompositionskunst in der Zeit zwischen 1705 und 1720 beflügelt haben und die Johann Ludwig Bach sowohl empfangend als auch selbst gestaltend mitprägte. Die besondere Qualität dieser Musik hat offenbar auch J. S. Bach erkannt, und sie teilt sich dem Hörer noch heute in unverbrauchter Frische mit.

Mit den achtzehn Kantaten Johann Ludwig Bachs verfügen wir über einen Schatz an ausgezeichnete Musik des frühen 18. Jahrhunderts, von dem kaum zu glauben ist, dass er bislang von der Praxis noch nicht gehoben wurde.

3. 3. Doica G. post Trinitatis - Concerto. a 4 Voci. 2 Corni. 2 Violini & Flauto Viola e Contr. 91

The image shows a page of handwritten musical notation. At the top, the title reads "3. 3. Doica G. post Trinitatis - Concerto. a 4 Voci. 2 Corni. 2 Violini & Flauto Viola e Contr. 91". The score consists of multiple staves. The upper staves contain vocal parts with lyrics in Latin, including "Kyrie eleison", "Gloria in excelsis Deo", and "Et in terra pascua". The lower staves contain instrumental parts for strings and woodwinds. The notation is dense and characteristic of 18th-century manuscript notation.



Capella Sollertia, © Joel Heyd



CD I

Ja, mir hast du Arbeit gemacht (JLB 5)

Leipziger Aufführung: 03.03.1726

1. Dictum (Basso)

2. Recitativo (Tenore)

3. Duetto (Alto/Tenore)

4. Dictum (Basso)

5. Aria (Soprano)

Ja, mir hast du Arbeit gemacht*Dominica Quinquagesima*

Ja, mir hast du Arbeit gemacht mit deinen Sünden,
du hast mir Mühe gemacht mit deinen Missetaten.
Ich tilge deine Übertretung um meinetwillen und
gedenke deiner Sünden nicht.

Der Herr der Herrlichkeit, der durch sein kräftig
Wort dies ganze Rund beweget, dem selbst des
Himmels Heer zu dienen ist bereit, klagt über
Angst und Müh, die man ihm auferleget. Weißt du
auch, Seele, wohl, welch eine schwere Last so starke
Schultern drücket, worunter Gottes Sohn mit Arbeit
geht gebücket, und was er dir zugut erdulden soll.

Ach! der Sünden Greul und Wust,
der mich hat beflecket,
hat in meines Jesu Brust
solche Qual erwecket.
Ich bin der böse Knecht,
den er sollte meiden,
und mein Heiland ist gerecht, / der will Strafe leiden.

Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird
alles vollendet werden, was geschrieben ist durch die
Propheten von des Menschen Sohn. Denn er wird
überantwortet werden den Heiden, und er wird
verspottet und verschmähet und verspeiet werden,
und sie werden ihn geißeln und töten. Und am
dritten Tage wird er wieder auferstehen.

Fließt, ihr Lieb- und Trauertränen,
weil sich Jesus ohne Schuld
lässt um meiner Sünde höhnen
und erträget mit Geduld,
dass ihn Marterdornen krönen,

Ja, mir hast du Arbeit gemacht

For Quinquagesima Sunday

Indeed, you have caused me much work with your sins, you have wearied me with your iniquities. I will forgive your transgression for my sake and will not remember your sins.

The Lord of glory, who moves the entire globe by his powerful word, whom the heavenly host is ready to serve, complains of the fear and toils that are laid upon him. Do you know, o soul, what a heavy burden weighs on such strong shoulders, under which the Son of God must stoop, and what he must endure for your sake?

Ah! The loathing and the mass of sin
That has stained me
has awakened such anguish
in my Jesus' breast.
I am the wicked servant
Whom he should shun,
My Saviour is just / and will suffer punishment.

Behold, we go up to Jerusalem and all things that are written by the prophets concerning the Son of Man will be fulfilled. For he will be delivered to the gentiles and will be mocked and spurned and spat upon, and they will scourge him and kill him. And on the third day he will rise again.

Flow, o tears of love and sorrow,
Because the innocent Jesus
lets himself be mocked for my sins;
He patiently endures his crowning
With the thorns of martyrdom

Ja, mir hast du Arbeit gemacht

Dimanche de la Quinquagésime

Oui, tu m'as donné du travail avec tes péchés, tu m'as demandé des efforts par tes méfaits. J'efface ta transgression pour mon bien et je ne me souviens plus de tes péchés.

Le Seigneur de gloire, qui par sa parole puissante fait bouger tout cet univers et que même l'armée céleste est prête à servir, se plaint de la peur et des efforts qu'on lui impose. Sais-tu, âme, quel lourd fardeau pèse sur ces épaules si solides, sous lequel le Fils de Dieu marche courbé [sous le poids] du travail, et ce qu'il doit endurer pour ton bien ?

Ah ! L'horreur et le ramassis des péchés
qui m'ont souillé
ont éveillé dans le cœur de mon Jésus
une telle souffrance !
Je suis le mauvais valet
qu'il devrait éviter,
et mon Sauveur est juste, / il veut subir le châtement.

Voyez, nous montons à Jérusalem, et tout ce qui a été écrit par les prophètes au sujet du Fils de l'homme sera accompli. Car il sera livré aux païens et il sera raillé et outragé et on crachera sur lui et ils le flagelleront et le tueront. Et le troisième jour, il ressuscitera.

Coulez, larmes d'amour et de tristesse,
car Jésus, sans aucune faute,
se laisse railler pour mes péchés
et supporte avec patience
que des épines de torture le couronnent,

6. Recitativo (Soprano)

um mit Gott mich auszusöhnen
und zu bringen neue Huld.

Dies ist das Reis'geschenk, das ich dir weiß zu geben,
du teurer Mittler zwischen Gott und zwischen mir.
Mir war der Tod bestimmt; und du gibst hin dein
Leben. Ich bin der Schuldenmann, du stehest Bürg
dafür.

7. Arioso (Alto)

O wundergroße Lieb, o Treu, der nichts zu gleichen,
weil sie auch Gottes Sohn aus Gottes Schoße trieb,
mir in so großer Not die Hand zur Hülff zu reichen.

8. Chorus

Zieh, teurer Jesus, hin, ich schau dir sehnlich nach,
wie deine Liebe mir will wieder Heil bereiten!
Doch soll mein trüber Geist, mit so viel Weh und
Ach, als viel dir Schmerzen droht, so bitterm Gang
begleiten.

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maßen,
die dich gebracht auf diese Marterstraßen!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du musst leiden.

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam deine Lieb ausbreiten?
Keins Menschenherz vermag es auszudenken,
was dir zu schenken.

**Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle
lassen** (JLB 21)

Leipziger Aufführung: 21.04.1726

9. Dictum (Basso)

**Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle
lassen**

Feria 1. Paschatos

Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen
und nicht zugeben, dass dein Heiliger verwese.

To reconcile me with God
And to bring new grace.

This is the gift of sticks that I am able to give you,
o precious mediator between God and myself.
I was destined to die and you give up your life.
I am the debtor, you are my guarantor.

O marvellous love, o faithfulness that remains
unequaled, for it drove the Son of God from God's
bosom to extend a helping hand to me in my great need.

Go, dear Jesus, I watch you depart with longing;
How your love will bring me salvation again!
Let my sad spirit accompany your bitter path
With as much grief and woe as the pains that
threaten you.

O great love, O love beyond all measure
That brought you to this martyr's path!
I lived with pleasure and joy in the world
And you must suffer.

Oh, great King, great forever,
How can I broaden your love enough?
No human heart could ever fathom
What to offer you.

**Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle
lassen**

For Easter Monday

For you will not leave my soul in Hell and will not
allow that your holy one should decay.

afin de me réconcilier avec Dieu
et m'apporter une nouvelle faveur.

C'est le cadeau de voyage que je peux te faire,
toi, cher intermédiaire entre Dieu et moi.
La mort m'était destinée, et tu donnes ta vie.
Je suis le débiteur, tu t'en portes garant.

Ô amour merveilleusement grand, ô fidélité sans
pareille, car elle a également poussé le Fils de Dieu à
quitter le giron de Dieu, pour me tendre la main et
m'aider dans ma si grande détresse.

Va, cher Jésus, je te regarde avec nostalgie, / comment
ton amour veut à nouveau me préparer le salut !
Mais mon esprit sombre, avec autant de peine et
de chagrin que des souffrances te menacent, doit
accompagner ce chemin si amer.

Ô grand amour, ô amour sans mesure,
qui t'a conduit sur ces chemins de martyre !
Je vivais avec le monde dans la joie et le plaisir,
et toi, tu dois souffrir.

Ô grand roi, grand en tout temps,
comment puis-je épandre suffisamment ton amour ?
Aucun cœur humain ne peut imaginer
ce qu'il faudrait t'offrir.

**Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle
lassen**

Premier jour de Pâques

Car tu ne laisseras pas mon âme en enfer et tu ne
permettras pas que ton Saint se putréfie.

10. Recitativo (Soprano)

Mein Jesus ware tot, nun aber lebet er von Ewigkeit zu Ewigkeit. Sein Auferstehen rettet mich aus Sterbensnot und hat mir durch das Grab den Lebensweg bereit. Wie könnt es anders sein: Ein Mensch, der kann zwar sterben, Gott aber lebet immerdar; stirbt er nun als ein Mensch, so kann der Sarg ihn nicht verderben, vielmehr kömmt die Verwesung in Gefahr. Er, der mir schon am Fleisch ist gleich gewesen, wollt durch den letzten Feind mir auch noch ähnlich sein. Ich bin durch sein Begräbnis erst genesen; und zieht die Unvergänglichkeit in meiner Schwachheit ein, die mich ihm einverleibet, damit mein Leib, wie er, nicht in der Erd verbleibet.

11. Duetto (Soprano/Alto)

Weichet, Furcht und Schrecken
ob der schwarzen Todesnacht!
Christus wird mich auferwecken,
der sie hat zum Licht gemacht
und den Tod im Sieg verschlungen,
als er durch das Grab gedrungen.

12. Dictum (Tenore)

Entsetzet euch nicht! Ihr suchet Jesum von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist auferstanden und ist nicht hie.

13. Aria (Soprano)

Auf, freue dich Seele, du bist nun getröst'
dein Heiland, der hat dich vom Sterben erlöst.
Es zaget die Hölle, der Satan erliegt,
der Tod ist bezwungen, die Sünde besiegt.
Trotz sprech ich euch allen, die ihr mich bekriegt.

14. Recitativo (Alto/Tenore/Basso)

Wo bleibet dein Rasen du höllischer Hund,
wer hat dir gestopfet den reißenden Schlund,
wer hat dir, o Schlange, zertreten das Haupt
und deine siegprangende Schläfe entlaubt?

My Jesus was dead, but now he lives from eternity to eternity. His resurrection rescues me from the pain of death and has prepared my life through his grave. How could it be otherwise? A human being can die, but God lives forever; if he dies now as a man, his coffin cannot corrupt him: Physical decay becomes greatly endangered. He who was already like me in the flesh wanted to be like me against the final enemy. I am now cured through his burial; and immortality is introduced into my weakness, which incorporates me with him, so that my body, like his, will not remain in the earth.

Surrender, all fear and terror
Of the black night of death!
Christ will raise me up,
He who transformed them into light
And swallowed up death in victory
When he burst the borders of the grave.

Fear not! You seek Jesus of Nazareth, who was crucified; He is risen and is not here.

Rise up and rejoice, o soul, and be comforted,
For your Saviour has delivered you from death.
Hell quails, Satan succumbs,
Death is conquered, sin is vanquished.
I defy all of you who war against me.

Where is your rage, o hound of Hell,
Who has stopped your ravaging maw
Who has crushed your head, O serpent,
And removed the laurels from your victorious brow?

Mon Jésus était mort, mais maintenant il vit d'éternité en éternité. Sa résurrection me sauve de la détresse de la mort et m'a préparé le chemin de la vie à travers la tombe. Comment pourrait-il en être autrement : un être humain peut certes mourir, mais Dieu vit éternellement ; s'il meurt en tant qu'être humain, le cercueil ne peut le détruire, c'est plutôt la putréfaction qui est en danger. Lui qui m'était déjà semblable dans la chair voulait aussi me ressembler par le dernier ennemi. Je suis seulement guéri grâce à son enterrement ; et l'immortalité pénètre ma faiblesse et m'incorpore à lui, afin que mon corps, comme lui, ne reste pas dans la terre.

Disparaissez, la peur et l'horreur,
de la nuit noire de la mort !
Le Christ me ressuscitera,
lui qui l'a transformée en lumière
et qui a victorieusement englouti la mort
en traversant le tombeau.

Ne soyez pas effrayés ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié ; il est ressuscité et n'est pas ici.

Va, réjouis-toi, âme, tu es désormais consolée,
ton Sauveur t'a délivrée de la mort. / L'enfer est découragé, Satan succombe, / la mort est matée, le péché est vaincu. / Je défie tous ceux qui me combattent.

Où est passé ta rage, chien infernal,
qui t'a bouché la gueule dévorante,
qui t'a écrasé la tête, ô serpent,
et dépouillé de tes tempes triomphantes ?

15. Duetto (Soprano/Alto)

Sag, Hölle, wer hat dich der Kräfte beraubt?
 Hier steht der Besieger bei Lorbeer und Fahn.
 Eilt, eilet, verrennet dem Rückgang die Bahn.
 Tod, greife den Stachel und würge um dich,
 du giftige Natter, verneure den Stich,
 Ein Jedes versuche das beste vor sich!
 Seid böse, ihr Feinde, und gebet die Flucht:
 es ist doch vergebens, was ihr hier gesucht.
 Der Löwe von Juda tritt prächtig hervor,
 ihn hindert kein Riegel noch höllisches Tor.

16. Sonata
17. Chorus

Ihr klaget mit Seufzen, ich jauchze mit Schall,
 ihr weinet, ich lache ob einerlei Fall;
 euch kränket die plötzlich zerstörte Macht,
 mir hat solch Verderben viel Freude gebracht,
 so künftig Tod, Teufel und Sünde verlacht.

Drum danket dem Höchsten, dem Störer des Krieges,
 dem gütigen Geber so glücklichen Sieges!
 Sprich, Seele: mein Jesu, mein Helfer, mein Port,
 du Fülle der Satzung und donnernden Wort,
 bleib künftig, mein Heiland, mein Beistand und Hort.
 Dir schenk ich mich eigen, vertilge die Sünd,
 die sich noch in Geistern und Herzen befindt.

Regier die Begierden und halte sie rein,
 und weil du gebüßet durch schmerzliche Pein,
 so decke die Schulden dein Grabmal und Stein.

Weil du vom Tod erstanden bist,
 werd ich im Grab nicht bleiben,
 mein höchster Trost dein Auffahrt ist,
 Todsfurcht kann sie vertreiben,
 denn wo du bist, da komm ich hin,
 dass ich stets bei dir leb und bin,
 drum fahr ich hin mit Freuden.

Tell me, o Hell, who has stolen your powers?
Here stands the victor with laurel and banner.
Hurry, hurry, seize the path of retreat.
Death, grasp your sting and strangle those around you,
You poisonous viper, renew your sting,
Let all do the best that they can!
Be wrathful, you enemies, and take flight:
All that you seek here is in vain.
The Lion of Judah comes forward in splendour,
Neither bar nor infernal gate can hinder him.

You lament with sighs, I rejoice with sound,
You grieve for and I laugh at the same defeat;
You are grieved by the sudden destruction of power,
Such devastation has brought me much joy,
Death, the devil and sin are henceforth to be ridiculed.

Therefore give thanks to the Most High, the ender of
war, / The benevolent giver of such a joyous victory!
Speak, o soul: my Jesus, my Helper, my Port,
You, great lawgiver and word of thunder,
My Saviour, my support and refuge, remain henceforth.
I give myself to you; destroy the sins
That still lie in my mind and heart.

Control your desires and keep them pure,
And because you have atoned through bitter pain,
May your wrongs cover your tomb and gravestone.

Because you have risen from death,
I will not remain in the grave,
Your ascension is my greatest consolation,
Fear of death can drive it away,
For where you are, there I shall go,
I set out with joy so that
I may always live and be with you.

Dis, enfer, qui t'a dépossédé de tes pouvoirs ?
Ici se tient le vainqueur près du laurier et du drapeau.
Hâtez-vous, hâtez-vous, barrez la route à la régression.
Mort, saisis ton aiguillon et étrangle tout autour de toi,
serpent venimeux, renouvelle ta piqûre,
que chacun s'efforce de faire de son mieux !
Soyez méchants, ennemis, et prenez la fuite :
ce que vous cherchiez ici est en vain.
Le lion de Juda se dresse majestueusement, aucun
verrou ni aucune porte infernale ne peuvent l'entraver.

Vous vous lamentez en soupirant, je me réjouis
bruyamment, vous pleurez, je ris face à la même situa-
tion ; vous êtes affligés par la puissance soudainement
détruite, à moi, cette ruine a apporté beaucoup de joie,
alors, à l'avenir, on se rira de la mort, du diable et du
péché.

Rendez donc grâce au Très-Haut qui a mis fin à la
guerre, / au bienveillant dispensateur d'une si heureuse
victoire ! / Dis, âme : mon Jésus, mon aide, mon
refuge, toi qui es la plénitude de la loi et la parole
tonitruante, reste à l'avenir mon sauveur, mon soutien
et mon refuge. Je m'offre à toi, détruis le péché
qui se trouve encore dans les esprits et les cœurs.

Gouverne les désirs et garde-les purs,
et parce que tu as expié par une douleur atroce,
que ta tombe et ta pierre recouvrent les fautes.

Parce que tu es ressuscité d'entre les morts,
je ne resterai pas dans la tombe,
ton ascension est ma plus grande consolation,
elle peut chasser la peur de la mort,
car là où tu es, je serai,
pour vivre et être toujours avec toi,
c'est pourquoi je m'en vais dans la joie.

Er ist aus der Angst und Gericht genommen (JLB 10)

Leipziger Aufführung: 22.04.1726

18. Dictum (Basso)

19. Recitativo (Soprano)

20. Aria (Soprano)

21. Dictum (Basso)

22. Duetto (Alto/Tenore)

23. Recitativo (Alto/Tenore)

Er ist aus der Angst und Gericht genommen*Feria 2. Paschatos*

Er ist aus der Angst und Gericht genommen, wer will seines Lebens Länge ausreden?

Was wird dir, teurer Heiland, doch zu Lohn,
 vor Schläge, Striemen, Dorn und Kron, vor Wunden,
 Kreuz und Pein, die dich geängstet haben, ja gar vor
 deinen Tod, und dass du bist begraben? Ist's nicht die
 Herrlichkeit, die unaufhörlich währt, die Kraft der
 Majestät, die nun kein Ziel mehr kennet? Und dass
 ein durch dein Blut erworbnes Volk dich ehrt,
 Rat, Kraft, Held, Friedefürst und Ewigvater nennet?

Der vor alle Heil erworben,
 der vor alle trug die Pein,
 der vor alle ist gestorben,
 muss vor alle lebend sein
 und aus seinem Grab erwachen,
 um den Tod zum Schlaf zu machen.

Musste nicht Christus solches leiden und zu seiner
 Herrlichkeit eingehen?

Preis und Ruhm,
 und ein ewig Priestertum
 kann mir Christi Blut erwerben.
 Denn, wo Böck- und Kälberblut
 Schulden kein Genügen tut,
 muss der Priester selber sterben.

Kann Asch' und Opfervieh den Sündern nicht
 mehr dienen, macht die Besprengung nicht von
 der Befleckung frei, hier ist ein teures Blut, den
 Höchsten zu versöhnen, vor dem der Vorhang

Er ist aus der Angst und Gericht genommen

For Easter Monday

He was taken away out of fear and judgment, who will consider the length of his life?

What will you receive in return, dear Saviour for the blows, bruises, and crown of thorns, for the wounds, cross and torment that made you afraid, for even your death, and that you have been buried? Is it not the glory that endures forever, the power of majesty that now knows no end, and that a people purchased with your blood honours you, naming you counsel, strength, hero, prince of peace and eternal Father?

He who acquired salvation for all,
He who bore torment for all,
He who died for all,
Must live for all
And awaken from his grave
To transform death into sleep.

Did not Christ have to suffer these things to enter into his glory?

Christ's blood can earn me
Praise and glory,
And an eternal priesthood.
For where the blood of goats and calves
Provides insufficient recompense for sin,
The priest himself must die.

Ash and sacrificial animals can no longer serve sinners, aspersion cannot undo defilement, here is a costly blood to atone for the Most High, before whom the sanctuary veil was torn in two.

Er ist aus der Angst und Gericht genommen

2e jour de Pâques

Il est délivré de la peur et du jugement, qui oserait remettre en question la durée de sa vie ?

Quelle est ta récompense, cher Sauveur, pour les coups, les blessures par le fouet, les épines et la couronne, pour les plaies, la croix et les souffrances qui t'ont angoissé même pour ta mort et ton enterrement ? N'est-ce pas la splendeur qui dure sans cesse, la force de la majesté qui ne connaît désormais plus de fin ? Et qu'un peuple acquis par ton sang t'honore, te nomme conseil, force, héros, prince de la paix et père éternel ?

Celui qui a acquis le salut pour tous,
celui qui a porté la souffrance pour tous,
celui qui est mort pour tous
doit être vivant pour tous
et se réveiller de sa tombe,
pour faire de la mort un sommeil.

Le Christ ne devait-il pas souffrir de la sorte pour accéder à sa gloire ?

Le prix et la gloire,
et un sacerdoce éternel,
le sang du Christ peut me les procurer.
Car là où le sang des boucs et des veaux
ne suffit pas à payer les dettes,
le prêtre lui-même doit mourir.

Si les cendres et les animaux sacrificiels ne peuvent plus servir aux pécheurs, l'aspersion ne purifie plus de la souillure, voici un sang précieux pour réconcilier le Très-Haut, devant lequel le voile se

24. Chorus

reißt im Heiligtum entzwei. Es muss vor solcher
 Gab' des Vaters Zorn verschwinden, und wär der
 Bosheit Maß noch einst so voll. Sein Sohn tritt
 selbst herein, Erlösung zu erfinden, die ewig wahren
 soll. Es hat sein bitter Leiden die Handschrift wider
 mich vollkömmlich abgetan; und dass mir Höll' und
 Welt nicht ferner schaden kann, so nimmt er nun
 hinweg, was Gott und mich will scheiden. Hier ist
 kein Sterben mehr, noch keine Todesnacht. Sein
 Auferstehen wirkt ein unaufhörlich Leben; sein Grab
 hat meinen Sarg zur Himmelstür gemacht.

Kann auch ein Opfer sonst so teuren Nutzen geben?

Jesus, er mein Heiland, lebt,
 ich werd auch das Leben schauen,
 sein, wo mein Erlöser schwebt;
 warum sollte mir denn grauen?
 Lasset auch ein Haupt sein Glied,
 welches es nicht nach sich zieht.

Nur dass ihr den Geist erhebt
 von den Lüsten dieser Erden
 und euch dem schon itzt ergebt,
 dem ihr beigefügt wollt werden.
 Schickt das Herze da hinein,
 wo ihr ewig wünscht zu sein.

Durch sein Erkenntnis (JLB 15)
 Leipziger Aufführung: 01.09.1726
 25. Dictum (Basso)

Durch sein Erkenntnis
Dominica 11 post Trinitatis
 Durch sein Erkenntnis wird er, mein Knecht, viel
 gerecht machen, denn er trägt ihre Sünde.

The Father's wrath must disappear before such a gift,
though the measure of wickedness was once so full.
his Son himself enters to create redemption
that shall last forever. His bitter suffering has fully
dismissed the writ against me; so that hell and the
world can no longer harm me, he now takes away
what separates me from God. Here there is no more
dying, no night of death. His resurrection has created
life without end; His grave has made my coffin the
door to heaven.

Can a sacrifice indeed provide such dear benefits?

Jesus, my Saviour, lives,
I too shall behold life
And be where my Saviour hovers;
Why should I be afraid?
Let a head even leave the body
That it does not draw towards itself.

May you only raise up your spirit
From the lusts of this earth
To he who has already proved himself,
To whom you wish to be joined.
Send your heart there,
Where you forever wish to be.

Durch sein Erkenntnis

For the 11th Sunday after Trinity

He, my servant, will make many righteous by his
knowledge; for he bears their sin.

déchire en deux dans le sanctuaire. La colère du
Père doit disparaître devant un tel don, même si la
mesure de la méchanceté est toujours si pleine. Son
Fils lui-même entre pour inventer le salut qui doit
durer éternellement. Ses souffrances amères ont
complètement effacé l'écriture [accusatrice] envers
moi ; et afin que l'enfer et le monde ne puissent
plus me nuire, il enlève maintenant ce qui veut nous
séparer, Dieu et moi. Ici, il n'y a plus de mort ni de
nuit funèbre. Sa résurrection a créé une vie éternelle ;
sa tombe a transformé mon cercueil en porte vers le ciel.

Un sacrifice peut-il autrement apporter des bienfaits
si précieux ?

Jésus, lui, mon Sauveur, vit,
je verrai, moi aussi, la vie,
je serai là où mon Rédempteur plane ;
pourquoi devrais-je donc avoir peur ?
Une tête abandonne-t-elle son membre
sans l'attirer à elle ?

Élevez simplement votre esprit
au-dessus des désirs terrestres
et abandonnez-vous dès maintenant
à celui auquel vous souhaitez être liés.
Envoyez votre cœur là
où vous souhaitez être éternellement.

Durch sein Erkenntnis

11e dimanche après la Trinité

Par sa connaissance il rendra, lui, mon serviteur,
beaucoup de justice, car il porte leurs pé-chés.

26. Recitativo (Soprano)

Kennst du dich auch, verdorbnes Menschenkind!
Und weißt du, was du dich zu dir selbst kannst
versehen? Dein Leib und Seel, die dir am liebsten
sind, begehren deinen Fall, weil sie allein auf Böses
gehen. Dies dünkt dir fremdes Werk, doch Gott
sieht deine Not: drum wird sein treuer Knecht für
dich geschlagen; und, dass du leben magst, so muss
er gar den Tod nach tausendfacher Qual ertragen.

27. Aria (Soprano)

Hab ich solche Gnad verdienet,
dass du auf so seltne Art
mich mit dir, mein Gott, versühnet,
und dich selbst nicht gespart?
Was muss deine Lieb vermögen?
Wie muss mein Verbrechen sein?
Das dich selber kann bewegen
auszustehen Qual und Pein?

28. Dictum (Chorus)

Dem aber, der nicht mit Werken umgehet, gläubet
aber an den, der die Gottlosen gerecht macht, dem
wird sein Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit.

29. Aria (Tenore)

Ich bin ein Sündenknecht
um tausendfache Schuld gebunden;
du hast das Mittel ausgefunden,
damit ich werd gerecht.
So ist's: dein streng Gericht will mich zur Strafe führen;
jedoch dein Gnadenstuhl lässt mich Erbarmen spüren.

30. Recitativo (Tenore)

Du hast in Christo dir den Abtrag selbst gemacht:
Dein Kind, mein Fleisch und Blut, fügt Gott und
Mensch zusammen; hat mein Verbrechen mir nun
deinen Zorn gebracht, so regt doch sein Verdienst in
dir der Liebe Flammen.

Do you know yourself, corrupted child of man,
and do you know what you can provide for yourself?
Your body and soul are most dear to you and yet
Desire your fall, because they alone turn towards evil.
This action seems strange to you, but God sees your
need: his faithful servant is therefore slain for you;
So that you may live, he must die after suffering a
thousand torments.

Have I earned such grace, o God,
That you did not spare yourself
And have brought about a reconciliation
in such an unusual way?
What must your love be capable of,
What must my crime be
That can move you yourself
To endure torment and pain?

For those, however, who do not work but believe in
Him who justifies the ungodly, their faith is counted
as righteousness.

I am a servant of sin
Bound by guilt a thousandfold;
You have found the means
By which I may be justified.
So: your severe judgement will lead me to punishment;
But I feel compassion flow from your seat of mercy.

You have made Christ's pain your own:
Your child of flesh and blood brings God and man
together;
If my crime has now brought me Your wrath,
His merit still stirs the flames of love in You.

Te connais-tu toi-même, être humain dépravé ? Et
sais-tu ce que tu peux faire pour toi-même ? Ton
corps et ton âme, qui te sont les plus chers, désirent
ta chute, car ils ne tendent que vers le mal. Cela te
semble être l'œuvre d'un étranger, mais Dieu voit ta
détresse : c'est pourquoi son fidèle serviteur se fait
frapper pour toi ; et pour que tu puisses vivre, il doit
même endurer la mort- après mille tourments.

Ai-je mérité une telle grâce,
que, d'une manière si rare,
tu m'aies réconcilié avec toi, mon Dieu,
sans t'épargner toi-même ?
Que doit pouvoir accomplir ton amour ?
Quel doit être mon crime
pour qu'il puisse t'inciter
à supporter tourments et souffrances ?

Mais à celui qui n'accomplit pas d'œuvres, mais qui
croit en celui qui rend l'impie juste, sa foi lui est
comptée comme juste.

Je suis un esclave du péché,
lié par mille fautes ;
tu as trouvé le moyen
qui me rend juste.
C'est ainsi : ton jugement sévère veut me punir ;
mais ton trône de grâce me fait ressentir de la miséricorde.

Tu t'es porté tort à toi-même en Christ :
ton enfant, ma chair et mon sang, réunit Dieu et
l'homme ;
si mon crime m'a valu ta colère,
son mérite suscite en toi les flammes de l'amour.

31. Chorus

Mein Herze, das sich fest,
in ihm Gerechtigkeit zu finden sieht verheißen,
stellt ihn als Bürgen dar, der keinen je verlässt,
so dich mit deinem Recht will gläubig an ihn weisen.

32. Choral

Darum allein auf dich,
Herr Christ, verlass ich mich;
jetzt kann ich nicht verderben,
dein Reich muss ich ererben;
denn du hast mir's erworben,
da du für mich gestorben.

Führ auch mein Herz und Sinn
durch deinen Geist dahin,
dass ich mög alles meiden,
was mich und dich kann scheiden,
und ich an deinem Leibe
ein Gliedmaß ewig bleibe.

CD II**Die mit Tränen säen** (JLB 8)

Leipziger Aufführung: 12.05.1726

1. Dictum (Chorus)

Die mit Tränen säen

Dominica Jubilate

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

2. Recitativo (Alto)

Bei unverdrossnem Schweiß kann edler Samen nur
die reifen Früchte bringen; ja, er muss erst durch die
Verwesung dringen, eh er dem sauren Wunsch gibt
den gesuchten Preis. Die Saat muss mühsam sein,
soll gute Ernte uns erfreuen. Es flößt die
Fruchbarkeit nie reichern Segen ein, als wenn die
Körner sich nur mit Bemühung streuen. So bringt
der Geist auch nie dem Herzen süße Frucht,
als wenn er sie zuerst mit Schmerzenarbeit sucht.

My heart, which firmly sees
The prospect of finding justice in Him,
Presents him as a guarantor who forsakes none,
And faithfully points you to Him in righteousness.

Therefore on you alone,
Lord Christ, I rely;
Now I cannot perish;
I must inherit your kingdom,
For you bought it for me,
When you died for me.

Guide my heart and mind
Through your spirit,
That I may shun all things
That could separate me from you;
May I remain an integral part
Of your body forever.

Die mit Tränen säen

For the Second Sunday after Easter

They that sow in tears shall reap in joy. He that goes forth weeping, bearing precious seed, shall come again with rejoicing and shall bring his sheaves with him.

Noble seed can bear ripe fruit only through untiring sweat; yes, it must first penetrate decay, before bitter desire can receive the prize it seeks. The sowing must be arduous, if we are to enjoy a good harvest. Fruitfulness never instils richer blessings, than when the grains are scattered with effort. The Spirit only brings sweet fruit to the heart, when the heart first seeks it with painful labour.

Mon cœur, qui voit fermement
en lui la promesse de trouver la justice, / le présente
comme un garant qui n'abandonne jamais personne, /
et [le cœur] croyant espère te renvoyer à lui.

C'est pourquoi je m'en remets
uniquement à toi, Seigneur Jésus-Christ ;
à présent je ne peux plus périr,
je dois hériter de ton royaume ;
car tu me l'as acquis en mourant pour moi.

Conduis-y aussi mon cœur et mon esprit
par ton Esprit,
afin que j'évite tout ce qui
peut nous séparer, toi et moi,
et que je reste éternellement
un membre de ton corps.

Die mit Tränen säen

Dimanche « Jubilate »

Ceux qui sèment en larmes moissonneront dans la joie. Ils partent en pleurant, emportant une semence précieuse, et reviennent dans la joie, apportant leurs gerbes.

Ce n'est que grâce à une sueur inlassable qu'une noble graine peut donner des fruits mûrs. Oui, elle doit d'abord passer par la décomposition avant de donner le prix recherché à l'âpre désir. Il faut semer avec peine pour pouvoir se réjouir d'une bonne récolte. La fertilité n'apporte jamais de plus grande bénédiction que lorsque les graines sont semées à grand-peine. Ainsi, l'esprit n'apporte jamais de doux fruits au cœur quand il ne les cherche pas d'abord à travers un travail douloureux.

Dew and tears
Moisten both seeds and hearts,
For neither can bear fruit
Without burial and yearning.

For I consider that the suffering of this time is not
worthy of the glory that shall be revealed to us.

Rain down upon me, you torments,
Rage forever, cross and suffering!
However heavy you may be
I will never shun you,
For short-lived pain
Brings only greater bliss.

The soul can enjoy no greater happiness. The
path that leads to life is narrow and tight; yet its
rough path is careful to close sweetly as soon as
perseverance touches the steps of heaven. O pleasant
exchange, o reward that nothing can equal, as brief
sorrow brings eternal well-being and reaches the stars
from this vale of tears!

O pleasant exchange, o reward that nothing can equal,
How longingly I wish to reach you soon.

The cross may seem bitterly heavy to you,
So think how hot the Hell into which
The world is running might be.
There must be suffering in body and soul
And eternal torment may not cease,
For its fires may not consume it.

La rosée et les larmes
humidifient les semences et les cœurs,
qui, sans tombe ni languissement,
ne peuvent porter de fruits.

Car j'estime que les souffrances du temps présent ne
sont pas dignes de la splendeur qui doit nous être
révélée.

Envahissez-moi, tourments,
croix et souffrances, déchaînez-vous à jamais !
Si lourds que vous soyez,
je ne vous éviterai jamais,
car le bref temps de la douleur
n'apporte qu'une plus grande félicité.

L'âme ne peut connaître de plus grand bonheur.
Le chemin qui mène à la vie est étroit et sinueux,
mais d'habitude son sentier accidenté se referme de
manière très douce, dès que la patience touche les
marches du ciel. Ô échange agréable, ô récompense
sans pareille, puisqu'une brève tristesse apporte
un bien-être éternel et s'élève de la salle des larmes
jusqu'aux étoiles !

Ô échange agréable, ô récompense sans pareille,
je souhaite si ardemment t'atteindre bientôt, moi
aussi.

Si votre croix vous semble amère et lourde,
pensez à la fournaise de l'enfer
vers lequel le monde se précipite.
Il doit y avoir souffrance du corps et de l'âme,
tourment éternel sans répit,
et pourtant impossible d'y être consumé.

Darum säet euch Gerechtigkeit (JLB 4)

Leipziger Aufführung: 24.02.1726

8. Dictum (Basso)

9. Recitativo (Tenore)

Ihr aber werdt nach dieser Zeit
mit Christo haben ewge Freud,
dahin sollt ihr gedenken.
Es lebt kein Mann, der aussprech'n kann
die Glorie und den ewgen Lohn
den euch der Herr wird schenken.

Und was der ewge, gütge Gott
in seinem Wort versprochen hat,
geschworn bei seinem Namen,
das hält und gibt er gwiss fürwahr.
Der helf uns zu der Engel Schar
durch Jesum Christum, Amen.

Darum säet euch Gerechtigkeit*Dominica Sexagesima*

Darum säet euch Gerechtigkeit und erntet Liebe
und pflüget anders, weil es Zeit ist, den Herrn zu
suchen, bis dass er komme und regne über euch
Gerechtigkeit.

Gott will die Erstlinge von seinen Früchten haben,
als unser Dankgebühr gewisses Unterpand. Wo
aber bleiben solche Gaben? Erscheinen wir nicht
oft mit leerer Hand? Des Herzens Acker liegt ganz
wüste und verödet; der Same, den der Geist in seine
Furchen streut, ist durch die Weltbegierd ersticket
und getötet, und wird die Ernte nie mit reicher
Frucht erfreut. Ist aber dies der Weg, den Herren
recht zu suchen? Ach Seele! Schicke dich zu einer
bessern Saat! Sollt er der bösen Art nicht statt des
Segens fluchen? Wo du noch heut versäumst, so ist's
vielleicht zu spat.

But after this time you will
Experience eternal joy with Christ,
You will consider this there.
There is no man alive who can speak
Of the glory and the eternal reward
That the Lord will give you.

And what the eternal and good God
Has promised with his word
And sworn by his name,
He will keep and certainly give.
Help us reach the angelic host
Through Jesus Christ, Amen.

Darum säet euch Gerechtigkeit

For Sexagesima Sunday

Sow righteousness for yourselves and harvest love;
plough elsewhere, for it is time to seek the Lord, until
he comes and showers righteousness over you.

God desires the first crop of his fruits as our certain
pledge of thanksgiving. But where are such gifts?
do we not often appear with empty hands? The
heart's field lies desolate and barren; the seed that the
spirit scatters in its furrows is choked and killed by
the world's lusts, and the harvest will never rejoice in
rich fruit. But is this the right way to seek the Lord?
Oh soul! Go in search of better seed! Should you not
curse the evil kind instead of blessing? If you fail to
do so today, then perhaps it is too late.

Mais vous, après cette période,
vous connaîtrez la joie éternelle avec le Christ,
vous devez vous en souvenir.
Il n'existe aucun homme capable d'exprimer
la gloire et la récompense éternelle
que le Seigneur vous accordera.

Et ce que le Dieu éternel et miséricordieux
a promis par sa parole,
juré par son nom,
il le tient et le donne en vérité.
Qu'il nous aide à rejoindre la multitude des anges
par Jésus-Christ, Amen.

Darum säet euch Gerechtigkeit

Dimanche de la Sexagésime

C'est pourquoi semez la justice et récoltez l'amour,
et labourez autrement, car il est temps de chercher le
Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne et fasse pleuvoir la
justice sur vous.

Dieu veut [recevoir] les prémices de ses fruits, en
gage de notre gratitude. Mais où sont ces offrandes
? N'arrivons-nous pas souvent les mains vides ? Le
champ du cœur est entièrement désert et dévasté ;
la semence que l'esprit répand dans ses sillons est
étouffée et tuée par les convoitises du monde, et la
récolte ne sera jamais réjouissante grâce aux fruits
en abondance. Mais est-ce là la bonne manière de
rechercher le Seigneur ? Ô âme ! Mets-toi en quête
d'une meilleure semence ! Ne devrait-il pas maudire
la mauvaise espèce au lieu de la bénir ? Si tu le
négliges encore aujourd'hui, il sera peut-être trop
tard.

10. Aria (Tenore)

Es träufet der Himmel von oben,
wo man ihm zu Ehren gepflügt.
Gerechtigkeit säen
macht Garben der Liebe zur Ernte entstehen,
die mühsame Seelen vergnügt
und Opfer gebietet, den Höchsten zu loben.

11. Dictum (Duetto : Alto e Basso)

Habt euch untereinander brünstig lieb aus reinem
Herzen. Als die da wiederum geboren sind nicht aus
vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Samen,
nämlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da
ewig bleibt.

12. Aria (Soprano)

Sündensamen ist verloren,
wo er nicht wird neu geboren
durch die Kraft, die nie vergeht.
Gottes Wort hat mich gezeuget
und dem Schaden vorgebeuet,
dass mein Wachstum ewig steht.

13. Recitativo (Soprano)

Was soll ich vor so große Gnad dir, o getreuer Gott,
für Freudenlieder singen? Mein Herz vermag sonst
nichts, als was es von dir hat. Soll ich dir Lieb aus
reinem Herzen bringen? Du bist ja selbst die Lieb,
wie solltest du verschmähen, dass ich dir wiederum
aus Dank zum Opfer gib den Samen, den dein Wort
macht neu in mir aufgehen. Ich habe dir mein Herz
zu eigen zgedacht. Mein Wollen und Begier bleibt
dir hinfort verschrieben, und dass die erste Prob' der
Bessrung werd gemacht, will ich den Nächsten gleich
so wie mich selber lieben.

14. Chorus

Dein Wort komm nimmer leer zu dir zurück.
Ich folge seinem Zug, gib du zum Fortgang Glück.

The sky drops moisture from above,
Where they plough in his honour.
To sow justice
Produces sheaves of love to harvest
That gladden weary souls
And create sacrifices to praise the Most High.

Love one another fervently with a pure heart, like those do who have been born again, not of perishable seed but of imperishable, the seed of the living word of God which abides forever.

The seed of sin is lost,
If it is not born anew
By the power that never fades.
God's word has begotten me
And prevented harm,
So that my growth may be eternal.

What songs of joy shall I sing to you, o faithful God, before such great grace? My heart can do nothing except what you have granted it. Shall I bring you love from a pure heart? You yourself are love, how could you spurn me, as I too give you as an offering out of gratitude, The seed that your word makes sprout anew in me. I have given you my heart to be your own. My will and desire remain committed to you, and so that the first task of improvement may be made, I will love my neighbour as I love myself.

Your word will never return to you empty.
I follow its path and wish you luck for the journey.

Le ciel ruisselle d'en haut,
là où l'on a labouré en son honneur.
Semer la justice
fait naître des gerbes d'amour pour la moisson,
qui réjouissent les âmes fatiguées
et engendrent des sacrifices pour louer le Très-Haut.

Aimez-vous ardemment les uns les autres d'un cœur pur. Comme ceux qui sont renés non pas d'une semence périssable, mais impérissable, à savoir de la parole vivante de Dieu qui demeure éternellement.

La semence du péché est perdue,
là où elle ne renaît pas
grâce à la force qui ne disparaît jamais.
La parole de Dieu m'a engendré
et a empêché le mal,
pour que ma croissance soit éternelle.

Quels chants de joie puis-je chanter pour toi devant une telle grâce, ô Dieu fidèle ? Mon cœur ne peut rien d'autre que ce qu'il reçoit de toi. Dois-je t'apporter mon amour d'un cœur pur ? Tu es toi-même l'amour, comment pourrais-tu dédaigner que je t'offre en sacrifice, en signe de gratitude, la graine que ta parole fait renaître en moi ? Je t'ai destiné mon cœur. Ma volonté et mon désir t'appartiennent désormais, et pour faire la première preuve de l'amélioration, je veux aimer mon prochain comme moi-même.

Que ta parole ne te revienne jamais vide.
Je suis son élan, toi, donne-moi de la chance pour la continuation.

Gott ist unser Zuversicht (JLB 1)
 Leipziger Aufführung: 03.02.1726
 15. Dictum (Chorus)

16. Recitativo (Soprano)

Es danke Gott und lobe dich
 das Volk in guten Taten,
 das Land bringt Frucht und bessert sich,
 dein Wort ist wohl geraten.

Uns segne Vater und der Sohn,
 uns segne Gott, der heilige Geist,
 dem alle Welt die Ehre tut,
 für ihm sich fürchte allermeist,
 nun spricht von Herzen Amen.

Gott ist unser Zuversicht

Dominica 4 post Epiphantias

Gott ist unser Zuversicht und Stärke, eine Hülfe in
 den großen Nöten. Darum fürchten wir uns nicht,
 wenngleich die Welt unterginge und die Berge
 mitten ins Meer sänken, wenngleich das Meer wütet
 und waltet, und vor seinem Ungestüm die Berge
 einfielen, Sela.

Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben
 mit ihren Brunnlein, da die heiligen Wohnungen des
 Höchsten sind.

Gott ist bei ihr drinnen, darum wird sie wohl
 bleiben; Gott hilft ihr frühe.

Herr Gott, der du allzeit die Zuflucht bist gewesen,
 wo unser Geist in Ruhe kann genesen; dein Reich ist
 ohne End, dich bindet keine Zeit. Eh als der Berge
 Grund noch war geleet, und sich nach deinem Wort
 die Welt bewegt, bist du von Ewigkeit ein Gott zu
 Ewigkeit. Wie soll denn denn ohne dich hienieden
 was geschehen? Du bist es, der in Not lässt seine
 Allmacht sehen; du bist es, der die Furcht aus unsern
 Herzen nimmt und, wenn das Unglück droht, uns
 süße Rast bestimmt.

Let the people thank God
And praise you in good deeds,
The land bears fruit and improves,
Your word is well advised.

May the Father and the Son bless us,
May God the Holy Spirit bless us,
He whom the entire world honours;
Now pray for him who fears the most,
Now say from your heart 'Amen.'

Gott ist unser Zuversicht

For the 4th Sunday after Epiphany

God is our refuge and strength, an ever-present help
in trouble.

Therefore we will not fear, though the earth give way
and the mountains fall into the depths of the sea,
Though its waters rage and foam and the mountains
collapse from their surging. Selah.

There shall the city of God with its streams be glad,
for there are the dwellings of the Most High.

God is within her, thus she will not fall; God will
help her at break of day.

Lord God, you who have always been our refuge,
in which our souls can find healing in peace; your
kingdom is without end, and time binds you not.
Before the foundations of the mountains were laid,
and the world moved according to your word,
you are God from eternity to eternity. How could
anything happen in this world without you? You are
he who shows his omnipotence in adversity; You are
he who removes fear from our hearts and grants us
sweet rest when disaster threatens.

Que le peuple remercie Dieu et te loue,
accomplissant de bonnes actions,
la terre porte ses fruits et s'améliore,
ta parole est de bon conseil.

Que le Père et le Fils nous bénissent,
que Dieu nous bénisse, le Saint-Esprit,
à qui tout le monde rend hommage,
que tout le monde craint par-dessus tout,
à présent, dites Amen du fond du cœur.

Gott ist unser Zuversicht

4e Dimanche après l'Épiphanie

Dieu est notre bon espoir et notre force, un secours
dans les grandes détresses. C'est pour-quoi nous
n'avons pas peur, même si le monde sombrait et si
les montagnes s'effondraient dans la mer, même si
la mer se déchaînait et grondait et les montagnes
s'écroulaient sous sa violence, Selah.

Néanmoins, la cité de Dieu doit rester joyeuse avec
ses fontaines, car les demeures sacrées sont au Très-Haut.
Dieu est en elle, c'est pourquoi elle restera bien : Dieu
l'aidera tôt.

Seigneur Dieu, toi qui as toujours été le refuge où
notre esprit peut guérir dans la tranquillité ; ton
royaume est infini, tu n'es lié à aucun temps. Avant
même que les fondations des montagnes soient posées
et que le monde se mette en mouvement selon ta pa-
role, tu es un Dieu d'éternité en l'éternité. Comment se
passerait-il quelque chose sans toi ici-bas ? C'est toi
qui, dans la détresse, montres ta toute-puissance ; c'est
toi qui enlèves la peur de nos cœurs et qui, lorsque le
malheur menace, nous accordes un doux repos.

17. Aria (Soprano)
Ob die Wellen rasen,
und die Winde blasen;
ob die Felsen splintern,
Erd und Himmel zittern;
wenn des Höchsten Obhut wachet,
Ungestüm kein Grauen machet.
18. Dictum (Tenore/Basso) e Chorus
Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam?
Und er stund auf und bedrohete den Wind und das
Meer, da ward es ganz stille. Die Menschen aber
verwunderten sich und sprachen:
Was ist das vor ein Mann, dass ihm Wind und Meer
gehorsam ist?
19. Aria (Tenore)
Seele, willst du ruhig sein,
soll in allen deinen Taten
dir dein Wünschen treffen ein;
lass allein den Höchsten raten,
seine Gnad ist offen.
Es hat niemals Leid getroffen
diese, die von ganzen Herzen auf ihn hoffen.
20. Recitativo (Soprano/Tenore)
Ist dir selber nicht bewusst,
was dir mag zum Besten dienen;
suche an ihm deine Lust,
so wird dein Vergnügen grünen.
Er kann niemand lassen,
der sich gläubig weiß zu fassen
und sich seiner Vatersorg zu überlassen.
21. Aria (Soprano)
Dünkt dir deine Schuld gleich groß,
will dich alles Unglück kränken,
stürmt gleich Welt und Teufel los,
dein Vertrauen zu ertränken.
Lass das Schiffein krachen,

Whether the waves rage
And the winds blow;
Whether the rocks splinter,
And earth and sky tremble;
When the protection of the Most High guards,
Impetuous vehemence causes no terror.

O you of little faith, why are you so afraid?
And he arose and threatened the wind and the sea,
and there was a great calm.
But the people were astonished and said:
What kind of man is this that the wind and the sea
obey him?

Soul, if you would be still,
Your wishes will be fulfilled
In all your deeds;
Let the Most High alone advise you,
His grace is open.
Sorrow has never befallen
Those who hope in him with all their heart.

You yourself do not realise
What may serve you best;
Seek your pleasure in it,
Your enjoyment will blossom.
He will let no one go
Who knows how to keep the faith
And surrenders himself to his father's care.

If your guilt seems equally great
And all misfortune comes to wound you,
The world and the devil rush in
To drown your trust.
Let the little ship crash,

Que les vagues déferlent
et que les vents soufflent,
que les rochers se brisent,
que la terre et le ciel tremblent ;
lorsque la protection du Très-Haut veille,
l'impétuosité ne fait pas peur.

Hommes de peu de foi, pourquoi êtes-vous si
craintifs ? / Et il se leva et menaça le vent et la
mer, et il y eut un grand calme. Les hommes alors
s'étonnèrent et dirent : / Quel genre d'homme est-ce
pour que le vent et la mer lui obéissent ?

Âme, veux-tu être tranquille
afin que tous tes souhaits se réalisent
dans toutes tes actions ?
Laisse seul le Très-Haut [te] conseiller,
sa grâce est ouverte.
N'ont jamais été touchés par la souffrance
ceux qui espèrent en lui de tout leur cœur.

Si tu ne sais pas toi-même
ce qui te convient le mieux,
cherche ton bonheur en lui
et ton plaisir s'épanouira.
Il ne peut abandonner personne
qui sache se montrer croyant
et s'en remettre à sa sollicitude paternelle.

Même si ta culpabilité te semble grande,
si tous les malheurs veulent t'affliger,
si le monde et le diable se déchaînent pour
noyer ta confiance,
laisse craquer le petit bateau,

22. Recitativo (Soprano/Tenore)

dein Erretter wird erwachen,
Winde, Meer und Wellen endlich stille machen.

Wird dir bei Verzug schon bang,
scheint die Hülfe zu verweilen;
glaub, er schläfet nicht zu lang,
weiß, wenn er soll Trost erteilen.
Alle Trauerstunden
sind in einem Nu verschwunden,
wenn man diesen frohen Port des Heils gefunden.
Fähret deine Zeit davon,
sie ist auf sein Buch geschrieben;
Sterben ist der Sünden Lohn,
dessen niemand frei geblieben.
Willst du widerstreben?
Er ist ja der Weg zum Leben,
da uns Gott will lieblichs Wesen ewig geben.
Darum rufe freudenvoll:

23. Chorus

Wunderbar sind deine Rechte,
dieses, Herr, erkenn ich wohl.
Gib, dass ich wie deine Knechte
stetig nach dir sehe,
und von Herzen vor dir flehe,
dass an mir zu aller Zeit dein Will geschehe.

Wer Jesum bei sich hat, kann fest bestehen,
wird auf dem Unglücksmeer nicht untergehen.
Wer Jesum bei sich hat, was kann dem schaden?
Sein Herz ist überall mit Trost beladen.

Your Saviour will wake;
Winds, sea and waves will finally be still.

When you are already afraid of delay,
Help seems to linger;
Believe that he will not sleep for too long,
And know that he shall give comfort.
Every sorrowful hour
Shall disappear in an instant
When you find the glad haven of salvation.
Your time is no more,
It is written in his book;
The wages of sin are death,
And none are exempted.
Will you resist?
He is the pathway to life,
For God will grant us sweet eternal existence.
Therefore shout with joy:

Wondrous are your judgments,
This, o Lord, I recognise well.
Grant that I, like your servants
May constantly look towards you
And plead before you with all my heart
That your will be done through me at all times.

He who has Jesus with him can stand firm
And will not perish in the sea of adversity.
What can harm whoever has Jesus with him?
His heart is filled to the brim with comfort.

ton sauveur se réveillera
et calmera enfin les vents, la mer et les vagues.

Si tu as peur en cas de retard,
si l'aide semble tarder,
crois qu'il ne dort pas trop longtemps,
qu'il sait quand il doit apporter du réconfort.
Toutes les heures de deuil
disparaissent en un instant
lorsque l'on a trouvé ce joyeux port du salut.
Si ton temps passe [trop] vite,
il est écrit dans son livre ;
la mort est la récompense du péché
dont personne n'est exempt.
Veux-tu résister ?
Il est le chemin vers la vie,
car Dieu veut nous donner une douce existence
éternelle. / C'est pourquoi proclame avec joie :

Tes lois sont merveilleuses,
je le reconnais bien, Seigneur.
Fais que, comme tes serviteurs,
je te cherche sans cesse
et que je t'implore de tout mon cœur,
afin que ta volonté s'accomplisse en moi en tout temps.

Celui qui a Jésus à ses côtés peut rester inébranlable,
il ne sombrera pas dans la mer du malheur.
Celui qui a Jésus à ses côtés, qu'est-ce qui peut lui
nuire ?
Son cœur est rempli de réconfort partout où il va.

Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken
(JLB 12) / Leipziger Aufführung: 05.05.1726
24. Dictum (Basso)

25. Recitativo (Soprano)

26. Aria (Soprano)

27. Dictum (Tenore)

Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken
Dominica Misericordias Domini
Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken,
der sie weiden soll, nämlich meinen Knecht David.
Der wird sie weiden und soll ihr Hirte sein.

Beglückter Schafe Hauf, vor die der Höchste will die
Weide selbst bestellen, und ihnen seinen Knecht zum
Hirten zugesellen, dass ihrer keines nicht auf Irrweg
sich verlauf. Was werdet ihr auf Gottes Gnadenauen
vor süße Kost und Honigblumen schauen? Mein
Herze lechzt, mein Wünschen ist allein, bei solchem
Manna auch ein Tischgefährte zu sein.

Setz mich, Herr, der Herde zu,
die dir angehört,
und die wahre Seelenruh
durch dein Wort ernähret.
Speise mich mit Himmelsbrot
noch allhier auf Erden,
bis ich einsten nach dem Tod
ewig satt mög werden.

Ich bin ein guter Hirt.
Ein guter Hirt lässt sein Leben für die Schafe.
Ein Mietling aber, der nicht Hirte ist, des die
Schafe nicht eigen sind, siehet den Wolf kommen
und verlässt die Schafe und fleucht, und der Wolf
erhaschet und zerstreuet die Schafe. Der Mietling
aber fleucht, denn er ist ein Mietling und achtet der
Schafe nicht.
Ich bin ein guter Hirt und erkenne die Schafe und
bin bekannt den Meinen, wie mich mein Vater
kennet und ich kenne den Vater und ich lasse mein
Leben für die Schafe.

Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken

For the second Sunday after Easter

I will place one shepherd for their own over them, my servant David, and he will let them graze. He will let them graze and be their shepherd.

O joyful flock of sheep, for whom the Most High himself will tend their pasture and to which he will add his service as shepherd, that none of them might go astray. What sorts of sweet food and honeyed flowers will you see in the meadows of God's grace? My heart thirsts, my sole wish is to have such manna at table next to me.

Add me, o Lord, to the flock
That belongs to you,
So that my soul's true rest
May be nourished by your word.
Feed me with the bread of heaven
While still here on earth,
So that after my death
I shall be satisfied forever.

I am a good shepherd.
A good shepherd lays down his life for the sheep.
But a hireling who is not a shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees, and the wolf pounces on and scatters the sheep. The hireling, however, flees, for he is a hireling and does not value the sheep.
I am a good shepherd, and know the sheep; I am known to my own, as my Father knows me, and I know the Father, and I lay down my life for the sheep.

Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken

Dimanche Misericordias Domini

Et je leur donnerai un pasteur unique qui les fera paître, à savoir mon serviteur David. Il les fera paître et il sera leur pasteur.

Heureux troupeau de brebis pour lequel le Très-Haut veut lui-même préparer la pâture et lui donner son serviteur pour pasteur afin qu'aucun d'entre eux ne s'égare du droit chemin. Que verrez-vous dans les prairies de la grâce de Dieu, sinon des mets suaves et des fleurs de miel ? Mon cœur se languit, mon seul désir est d'être moi aussi convive à cette table de manne.

Seigneur, fais que je fasse partie du troupeau
qui t'appartient
et que la vraie paix de l'âme
soit nourrie par ta parole.
Nourris-moi du pain du ciel
dès ici-bas sur la terre,
jusqu'à ce qu'après la mort
je sois rassasié pour l'éternité.

Je suis un bon pasteur.
Un bon pasteur donne sa vie pour les brebis. Un mercenaire, par contre, qui n'est pas pas-teur et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, abandonne les brebis et fuit et le loup attrape les brebis et les disperse. Mais le mercenaire fuit parce qu'il est mercenaire et ne se soucie pas des brebis.
Je suis un bon pasteur, je connais mes brebis et les miens me connaissent, comme mon Père me connaît et comme je connais le Père, et je donne ma vie pour les brebis.

28. Aria (Alto)

Du treuer Hirt und Bischof meiner Seelen,
willst du mich nicht zu deinen Schafen zählen?
Ich bin verirrt.
Du gibst dich hin vor die, so dir gegeben.
Sollt ich nicht durch dich leben?

29. Recitativo (Alto)

Ja, du hast mich mit Müh und Fleiß gesucht, du hast
mich auch gefunden, jedoch als ganz verflucht
von Sünden, Greul und Tod gebunden. Du hast die
Schuld versöhnt, den Tod hinweg getan, dass ich auf
deiner Weid nun sicher wandeln kann. Mir steht die
klare Quell' des Seelenlabsals offen, mich führt dein
sanfter Stab zum süßen Freudenstrom. Schmeck ich
hier solche Lust, was hab ich nicht zu hoffen, wenn
ich dereinst auf jene Auen komm, wo Lebenswasser
sich von Gottes Stuhl ergießt und wo die Seele erst
ein ewig Wohl erkiest?

30. Chorus

Ach, säume nicht, du himmlisches Ergötzen,
mich bald als deinen Gast an solches Mahl zu setzen.

Der Herr ist mein getreuer Hirt,
hält mich in seiner Hute,
darin mir gar nichts mangeln wird
an irgendeinem Gute.
Er lässt mich weid'n ohn Unterlass,
darauf wächst das wohlschmeckend Gras
seines heilsamen Wortes.

Zum reinen Wasser er mich weist,
das mich erquicken tue,
das ist sein fronheiliger Geist,
der mich macht wohlgemute.
Er führet mich auf rechter Straß
in sein' Gebot ohn Unterlass
von wegen seines Namens.

You, faithful shepherd
And bishop of my soul, will you not count me among
your sheep? / I have gone astray.
You give yourself for those who have been given to you.
Should I not live through you?

Yes, you searched long and hard for me and found
me too, except I was cursed throughout, bound by
sins, abomination and death. You have reconciled my
guilt and done away with death so that I may now
safely wander in your pasture. The clear fountain of
my soul's refreshment is open to me, your gentle rod
leads me to the sweet stream of joy. If I may taste
such pleasure here, what may I not hope for when I
come to those meadows one day, where the water of
life pours from God's throne and where the soul first
chooses an eternal good?

Oh, do not delay, o heavenly delight,
To seat me soon as your guest at such a meal.

The Lord is my faithful shepherd
And he keeps me in his bosom;
There I shall lack nothing,
Whatever it may be.
He lets me graze unceasingly,
For there grows the succulent grass
Of his healing word.

He directs me to pure water
That refreshes me;
It is his holy spirit,
That gives me a good countenance.
He leads me along the right road,
Ceaselessly following his commandment
On account of his name.

Toi, pasteur fidèle
et évêque de mon âme, ne veux-tu pas me compter
parmi tes brebis ? / Je me suis égaré.
Tu te sacrifies pour ceux qui t'ont été confiés.
Ne devrais-je pas vivre grâce à toi ?

Oui, tu m'as cherché avec peine et diligence, tu m'as
certes trouvé, mais étant tout maudit, enchaîné par
les péchés, l'horreur et la mort. Tu as expié la faute, as
fait disparaître la mort, pour que je puisse désormais
marcher en sécurité dans ton pâturage. La source
limpide du réconfort de l'âme m'est ouverte, ton
bâton plein de douceur me conduit vers le tendre
ruisseau de la joie. Si je goûte ici un tel plaisir, que
ne puis-je espérer quand j'arriverai un jour dans ces
prairies, où l'eau de la vie se déverse du trône de Dieu
et où l'âme choisit enfin un bien éternel ?

Ah, ne tardez pas, délices célestes,
à m'accueillir comme votre convive à un tel festin.

Le Seigneur est mon pasteur fidèle,
il me tient sous bonne garde,
où je ne manquerai de rien,
d'un quelconque bien.
Il me laisse paître sans relâche,
là où pousse l'herbe savoureuse
de sa parole salutaire.

Il m'indique l'eau pure,
qui me rafraîchit,
c'est son serein esprit sacré
qui me rend joyeux.
Il me conduit sur le droit chemin
et sans relâche dans son commandement
à cause de son nom.

Wie lieblich sind auf den Bergen (JLB 6)
 Leipziger Aufführung: 28.04.1726
 31. Dictum (Terzetto: Alto/Tenore/Basso)

32. Recitativo (Soprano)

33. Aria (Soprano)

34. Dictum (Tenore/Basso)

Gutes und auch Barmherzigkeit
 folgen mir nach im Leben,
 und ich werd bleiben allezeit
 im Haus des Herren eben
 auf Erd in der christlichen Gmein,
 und nach dem Tode werd ich sein
 bei Christo, meinem Herren.

Wie lieblich sind auf den Bergen
Dominica Quasimodogeniti
 Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten,
 die da Friede verkündigen,
 Gut's predigen, Heil verkündigen; die da sagen zu
 Zion: dein Gott ist König.

Nunmehr ist Heil und Kraft, das Reich und alle
 Macht des großen Gottes Sohns und unsers Christus
 worden. Der uns vor Gott verklagt, ist untern Fuß
 gebracht, und der verlorne Hauf' kommt zur Erlösten
 Orden. Die Himmel freuen sich und die darinnen
 wohnen. Sie singen um das Lamm, von Sieg und
 Lorbeerkrone, weil seine Herrlichkeit nun währet
 ewiglich.

Schweigt ihr Feinde!
 Christi Reich beginnt mit Macht;
 Gott und Menschen sind nun Freunde,
 Heil und Fried ist wiederbracht.
 Zion, das nun liegt im Segen,
 ruft dem Sieger Glück entgegen.

Friede sei mit euch! Gleich wie mich der Vater
 gesandt hat, so sende ich euch. Und da er das sagete,
 blies er sie an und spricht zu ihnen: Nehmet hin

Goodness and mercy too
Follow me in life,
And I will dwell forever
In the house of the Lord, although
On earth within the Christian community,
And after death I will be
With Christ my Lord.

Wie lieblich sind auf den Bergen

For the First Sunday after Easter

How beautiful are the feet of those who proclaim
peace on the mountains, who bring good tidings,
who proclaim salvation, who say to Zion, 'Your God
is king!

Salvation and strength, the kingdom and all might
Are now given to the great Son of God, our Christ.
He who accuses us before God is brought to heel,
The lost peoples join the orders of the redeemed.
The heavens rejoice
As do those that dwell therein.
They sing of the Lamb, of victory and laurel crowns,
For his glory now endures forever.

Be silent, you enemies!
Christ's kingdom begins with power;
God and mankind are now friends,
Salvation and peace are restored.
Zion now lies in blessedness
And proclaims happiness to the victor.

"Peace be with you! As the Father has sent me, so do
I send you forth."
And when he had said this, he breathed on them and

Le bien et la miséricorde
me suivent tout au long de ma vie,
et je resterai pour toujours
dans la maison du Seigneur,
sur terre, dans la communauté chrétienne,
et après la mort, je serai
avec le Christ, mon Seigneur.

Wie lieblich sind auf den Bergen

Dimanche de la Quasimodogeniti

Qu'ils sont gracieux sur les montagnes, les pieds des
messagers qui annoncent la paix,
prêchent le bien, annoncent le salut ; qui disent à
Sion : Ton Dieu est roi.

Désormais, le salut et la puissance, le royaume et
toute la puissance du grand Fils de Dieu et de notre
Christ sont devenus [réalité]. Celui qui nous accusait
devant Dieu a été mis sous nos pieds et la foule perdue
rejoint l'ordre des rachetés. Les cieux se réjouissent
et ceux qui y habitent. Ils chantent autour de l'Agneau
de la victoire et des couronnes de laurier, car sa gloire
dure désormais éternellement.

Silence, ennemis !
Le royaume du Christ commence avec puissance ;
Dieu et les hommes sont désormais amis,
le salut et la paix sont rétablis.
Sion, qui repose désormais dans la bénédiction,
acclame le vainqueur [en lui souhaitant] du bonheur.

Que la paix soit avec vous ! Comme le Père m'a
envoyé, moi aussi je vous envoie. Et, sur ces mots, il
souffla sur eux et leur dit : Recevez le Saint-Esprit !

den heiligen Geist! Welchen ihr die Sünde erlasset,
denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet,
denen sind sie behalten.

35. Aria (Alto)

Willkommen Friedefürst!
Willkomm'n, du Überwinder,
den nur nach Sieg gedürst,
zu retten deine Kinder.
Der du den Tod erwürgt, zerstört des Satans Haus,
komm, teile deinen Raub nun deinen Freunden aus.

36. Recitativo (Alto)

Was bringst du mir vor Siegesgaben, und was soll ich
vor Merkmal haben, dass dein Verdienst nun auch
mein eigen heißt? Ist's nicht dein Fried und Gottes
Geist? Der Fried mit Gott, der Friede im Gewissen,
der Fried, vor dem die Feinde zittern müssen;
dein Geist, der mich macht guter Werke voll, dein
Geist, der mich zum Himmel leiten soll.

37. Chorus

Vor solchen Fried auf Erd, vor solch ein Wohlgefallen
muss, Jesu, billig dir ein ewig Lob erschallen.

Herr, dies sind die edlen Früchte,
die dein Auferstehen gibt,
dass wir treten vor Gerichte,
ganz in deine Gunst verliebt.
Herr, dies sind die schönen Gaben:
Gnad und Leben, Freud und Sieg,
Trost und Friede nach dem Krieg.
O, die sollen kräftig laben
Leib und Seel in allem Leid.
Freue dich, o Christenheit!

said, "Receive the Holy Spirit.
Those whose sins you forgive, are forgiven; those
whom you do not forgive, are not forgiven."

Welcome Prince of Peace!
Welcome, conqueror,
Who thirsted for victory
Only to save your children.
You who strangled death and destroyed Satan's house,
Come, share your plunder with your friends.

What do you bring me as gifts of victory, and what
sign shall I have that what you have earned is now my
own? Is it not your peace and God's spirit? Peace
with God, peace in conscience, the peace before
which enemies must tremble; your spirit that fills
me with good works, your spirit that will lead me to
heaven.

Before such peace on earth, before such favour
Let praise eternal resound to you, o Jesus.

Lord, these are the noble fruits
That your resurrection gives,
That we come to our judgement
Completely in love with your favour.
Lord, these are the fair gifts:
Grace and life, joy and victory,
Consolation and peace after war.
O, they shall greatly refresh
The suffering body and soul.
Rejoice, o Christendom!

Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront
remis ; ceux à qui vous les maintiendrez, ils leur
seront maintenus.

Bienvenue, Prince de la paix !
Bienvenue, toi qui triomphes,
toi qui n'as soif que de victoire
pour sauver tes enfants.
Toi qui as terrassé la mort, détruit la maison de Satan,
viens, distribue maintenant ton butin à tes amis.

Que m'apportes-tu comme offrande de victoire, et
que dois-je considérer comme signe que ton mérite
est désormais aussi le mien ? N'est-ce pas ta paix
et l'esprit de Dieu ? La paix avec Dieu, la paix dans
la conscience, la paix devant laquelle les ennemis
doivent trembler ; ton esprit qui me rend riche en
bonnes œuvres, ton esprit qui doit me conduire au ciel.

Face à une telle paix sur terre, face à une telle satis-
faction, / Jésus, une louange éternelle doit t'être rendue.

Seigneur, voici les fruits précieux
que ta résurrection nous apporte,
afin que nous comparaissons devant le tribunal,
entièrement épris de ta grâce.
Seigneur, voici les beaux dons :
grâce et vie, joie et victoire,
réconfort et paix après la guerre.
Ô, qu'ils fortifient
le corps et l'âme dans toutes les souffrances.
Réjouis-toi, ô chrétienté !

CD III

Darum will ich auch erwählen (JLB 3)

Leipziger Aufführung: 17.02.1726

1. Sonata e Dictum (Basso)

2. Recitativo (Soprano)

3. Aria (Soprano)

4. Dictum (Duetto: Alto/Tenore)

Darum will ich auch erwählen

Dominica Septuagesima

Darum will ich auch erwählen, das sie verspotten,
und was sie scheuen, will ich über sie kommen
lassen. Darum, dass ich rief und niemand antwortet,
dass ich redete und sie hörten nicht, und täten, was
mir übelgefiel und erwählten, das mir nicht gefiel.

Der Schöpfer spricht, und niemand will ihn hören;
die taube Kreatur will seiner Stimm' den Rücken
kehren. Sie spottet, was er will und hasset, was er liebt;
was Wunder, dass er ihr Straf zur Vergeltung gibt?
Verstockter Wahn! Was kann dich vom Verderben
retten? Willst du des Höchsten Schluss verwegen
übertreten, der dich im Augenblick vertilgen kann?
Was magst du gegen ihn und seine Allmacht machen?
Wird er nicht deiner Bosheit Rat verlachen? Ach!
Höre doch und sei nicht so verstockt! Vernimmst du
nicht, wie seine Gnad dich lockt?

Treuer Menschenhüter,
Geber aller Güter,
leite mich nach deinem Wort.
Dass ich deine Wege wähle
und die Welt aus meiner Seele
treib nach deinem Willen fort.

Wir wissen aber, dass denen, die Gott lieben, alle Ding
zum Besten dienen, die nach dem Fürsatz berufen sind.
Denn welche er zuvor versehen hat, die hat er auch
verordnet, dass sie gleich sein sollten dem Ebenbild
seines Sohns, auf dass derselbe der Erstgeborene sei
unter vielen Brüdern. Welche er aber verordnet hat,
die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die
hat er auch gerecht gemacht; welche er aber gerecht
gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.

Darum will ich auch erwählen

For Septuagesima Sunday

Therefore I will choose what they mock, and I bring upon them what they shun, for I called and none did answer, for I spoke and they did not listen, and did what I disliked and chose what displeased me.

The Creator speaks and none will hear him; the deaf creature wishes to turn its back on his voice. It mocks what He wants and hates what He loves; what wonder that He metes out punishment in retribution? Obdurate and impenitent madness!

What can save you from destruction? Will you boldly transgress the decision of the Most High, who can destroy you in a moment? What can you do against him and his omnipotence? Will he not laugh at your wicked counsels? Oh, listen and do not be so stubborn! Do you not realise how his grace calls to you?

Faithful guardian of mankind,
Giver of everything good,
Guide me according to your word,
That I may choose your ways
And drive the world from my soul
According to your will.

And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are called according to His purpose.

For He also predestined those whom He first appointed to be like the image of His Son, so that He might be the firstborn among many brothers. But those whom He predestined, he has also called; those whom He called, these He has also justified; and those whom He justified, He has also glorified.

Darum will ich auch erwählen

Dimanche de la Septuagésime

C'est pourquoi je veux élire ce dont ils se moquent et leur infliger ce qu'ils redoutent. Parce que j'ai appelé et personne n'a répondu, j'ai parlé et ils n'ont pas écouté, et ils ont fait ce qui me déplaisait et ont choisi ce qui ne me plaisait pas.

Le Créateur parle, et personne ne veut l'entendre ; la créature sourde veut tourner le dos à sa voix. Elle se moque de ce qu'il veut et déteste ce qu'il aime ; quoi d'étonnant à ce qu'il lui inflige un châtement en représailles ? Folie entêtée ! Qu'est-ce qui peut te sauver de la perdition ? Veux-tu hardiment transgresser la décision du Très-Haut qui peut te détruire à tout instant ? Que peux-tu faire contre lui et sa toute-puissance ? Ne se rira-t-il pas de ta méchanceté ? Ah ! Écoute donc et ne sois pas si entêté ! N'entends-tu pas comment sa grâce t'attire ?

Fidèle gardien des hommes,
donateur de tous les biens,
guide-moi selon ta parole.
Afin que je choisisse tes voies
et que je chasse le monde de mon âme
selon ta volonté.

Mais nous savons que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son dessein. Car ceux qu'il a pourvus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né parmi beau-coup de frères. Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi rendus justes ; et ceux qu'il a rendus justes, il les a aussi magnifiés.

5. Aria (Basso)

Wohl der Seelen, die hienieden
ist durch Gottes Rat beschieden
gleich zu werden seinem Kind.
Fromm, gerecht und heilig Leben
will er denen gnädig geben,
die dazu berufen sind.

6. Recitativo (Tenore/Basso)

Du rufst mir, rede, Herr, dieweil dein Knecht dich
höret; doch rege auch in mir Verlangen und Begier
zu tun, was mich dein Wort nach deinem Willen
lehret. Sagst du von Kreuz und Not, dass ich Geduld
erwähle; bestimmst du Krankheit, Leid, ja endlich
gar den Tod, dass ich sie zu den Liebesproben zähle,
die du nur denen gibst, die deine Kinder sein, die du
als Vater liebst. Soll ich der Erden Bürde tragen,
des heißen Tages Last, und ist der Lohn, den du
bestimmest hast, mir eh nicht zuvermeint, als nach
viel Schweiß und Plagen? Lass ohne Murren mich
das trübe Elend bauen, und ob der Abend schon
verzögert sich, den Himmelsrosen mich allzeit in
Hoffnung schauen.

7. Chorus

Bin ich den Letzten zugezählet,
die du nach langer Müh zur Ruhe führen willst;
Wohlan! Ich bin bereit, wozu du mich erwählet;
dein Will, Herr, ist das Ziel, so mein Verlangen stillt.

Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
muss auch ihr Betrübten
lauter Freude sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Blessed are the souls who here below
Have been destined by God's counsel
To become like his child.
He will graciously grant
A pious, righteous and holy life
To those who are called to it.

You call to me, speak, o Lord, because your servant
hears you; but stir up in me the desire and the
longing to do what your word teaches me according
to your will. Tell me of the cross and of pain, that I
may choose patience; you ordain sickness, suffering,
even death at last, that I may count them among
the trials of love which you give only to those who
are your children, whom you love as a father. Shall I
bear the weight of the earth, the burden of the heat
of the day, and is the reward that you have ordained
only meant for me after much sweat and toil? Let
me bear bleak misery without grumbling; even if the
evening is further delayed, let me always look in hope
towards the heavens.

I am numbered among the last
Whom you wish to lead to rest after long toil;
Well then! I am ready for what you have chosen for me;
Your will, o Lord, is the goal that assuages my longing.

Depart, you spirits of sorrow,
for my joyful master,
Jesus, is entering.
For those who love God,
Their sorrow too
Must be pure joy.
I bear mockery and derision here,
Yet you remain even in my suffering,
Jesus, my joy.

Heureux les âmes qui ici-bas
sont destinées par la décision de Dieu
à devenir semblables à son enfant.
Il veut donner une vie pieuse,
juste et sainte par sa grâce
à ceux qui sont appelés.

Appelle-moi, parle, Seigneur, car ton serviteur
t'écoute ; mais éveille aussi en moi le désir et l'envie
de faire ce que ta parole m'enseigne selon ta volonté.
Si tu parles de la croix et de la détresse, que je choisisse
la patience ; si tu décides [de m'infliger] la maladie, la
souffrance, voire finalement la mort, que je les compte
parmi les épreuves d'amour que tu ne donnes qu'à
ceux qui sont tes enfants, que tu aimes en tant que
père. Dois-je porter le fardeau de la terre, le poids de
la journée chaude, et la récompense que tu as prévue
ne m'est-elle pas destinée, qu'après tant de sueur et
de peines ? Laisse-moi construire cette morne misère
sans rechigner, et même si le soir tarde à venir, que je
voie toujours avec espoir la récompense du Ciel.

Si je suis parmi les derniers que tu veux conduire au
repos après de longues fatigues, / eh bien ! Je suis prêt
[à accomplir] ce pour quoi tu m'as choisi ;
ta volonté, Seigneur, est le but qui apaise mon désir.

Retirez-vous, esprits de tristesse,
car Jésus,
le maître de ma joie, entre.
Pour ceux qui aiment Dieu,
même leur tristesse
doit être pure joie.
Si je dois supporter ici moqueries et mépris,
tu restes néanmoins, même dans la souffrance,
Jésus, ma joie.

Die Weisheit kömmt nicht in eine boshafte Seele
 (JLB 14) / Leipziger Aufführung: 19.05.1726
 8. Dictum (Chorus)

9. Recitativo (Tenore)

10. Aria (Tenore)

11. Dictum (Basso)

12. Aria (Soprano)

13. Recitativo (Soprano/Alto)

Die Weisheit kömmt nicht in eine boshafte Seele
Dominica Cantate

Die Weisheit kömmt nicht in eine boshafte Seele
 und wohnt nicht in einem Leibe der Sünden
 unterworfen.

Wie stehen Tag und Finsternis beisammen, wie
 stimmt der Sonnen Licht mit Nächten überein?
 So, wie der Weisheit Strahl und klare
 Himmelsflammen mit Sinnen, die allhier voll
 Erdenschatten sein. Sollt' Gottes höchster Glanz in
 Nebel sich verhüllen und seiner Allmacht Schein in
 dunkeln Scheffeln steh'n? Er will vielmehr mit Preis
 dies ganze Rund erfüllen und seinen Gegenschein in
 reinen Seelen seh'n.

Licht und Recht
 muss die Brust der Seelen weisen.
 Soll sie als ein treuer Knecht
 geistlich Gottes Priester heißen,
 und zu seines Namens Ruhm
 treten in sein Heiligtum.

Wenn derselbige kommt, der wird die Welt strafen
 um die Sünde, um die Gerechtigkeit und um das
 Gericht.

Streu ein Fünklein reiner Flammen,
 die von deiner Weisheit stammen
 und von deiner Gnaden Schein,
 Höchster, meiner Seelen ein.
 Alle Fehler auszuschaffen,
 eh dein Geist die Welt wird strafen.

Wie kann ich sonst vor seinem Recht bestehn?

Die Weisheit kömmt nicht in eine boshafte Seele

For the Fourth Sunday after Easter

Wisdom does not enter a wicked soul and does not dwell in a body subject to sin.

How are day and darkness related,
how does the sun's light correspond to the night?
Just as the rays of wisdom and clear celestial flames
correspond to senses full of earthly shadows.
Should God's highest splendour be veiled in mist
and his bright omnipotence dwell in dark shadows?
He would rather fill this whole globe with glory
and see his sun reflected in pure souls.

Light and justice
Must guide the heart of each soul.
If the soul as faithful servant
Should be called a sacred priest of God,
Then it should enter His sanctuary
For the glory of His name.

When he comes he will punish the world for sin and
for righteousness and judgement's sake.

Scatter sparks of pure flame
That come from your wisdom
And from the glow of your grace
Most High, over my soul.
Cast out all errors
Before your spirit punishes the world.

How else can I survive His judgement?

Die Weisheit kömmt nicht in eine boshafte Seele

Cantate du dimanche

La sagesse ne vient pas à une âme malveillante
Et n'habite pas dans un corps soumis aux péchés.

Comment le jour et l'obscurité coexistent-ils, comment
la lumière du soleil s'accorde-t-elle avec les nuits ? Tout
comme le rayon de la sagesse et les flammes claires
du ciel [coexistent] avec les sens, qui ici sont pleins
d'ombres terrestres. La splendeur suprême de Dieu
devrait-elle se voiler dans la brume ? Et l'éclat de sa
toute-puissance rester caché dans des boisseaux
sombres ? Il veut plutôt remplir tout cet espace de
récompenses et voir son reflet dans les âmes pures.

La lumière et la justice
doivent guider le cœur des âmes.
Qu'il soit appelé, en tant que fidèle serviteur
spirituel, prêtre de Dieu
et que, pour la gloire de son nom,
il entre dans son sanctuaire.

Quand ce dernier viendra, il punira le monde pour
ses péchés, au nom de la justice et du jugement.

Répands une étincelle de flammes pures,
issues de ta sagesse
et de la lueur de ta grâce,
ô Très-Haut, dans mon âme.
Élimine toutes les erreurs,
avant que ton esprit punisse le monde.

Comment pourrais-je autrement me maintenir face
à sa justice ?

14. Chorus

Zwar Christus ist gekommen und hat mein Fleisch
an sich, die Schuld hinweggenommen.
Was aber ist von mir geschehn?
Tu ich, was göttlich heißt,
flieh ich der Sündenflecken?
Will sich mein träger Geist
nach guten Werken strecken?
Steh ich von Fleisches Schwachheit auf?
Folg ich nicht mehr verlornen Seelen Hauf?
Der Glaube wankt, die Liebe will erkalten.
Sollt ich mit deinem Geist hierüber Rechnung
halten, so würde meine Schuld noch vielmal größer
sein, streust du dein Licht und Recht nicht meiner
Seelen ein.

O du allersüßte Freude,
o du allerschönstes Licht,
der du uns in Lieb und Leide
unbesuchet lässest nicht.
Geist des Höchsten, höchster Fürst,
der du hältst und halten wirst
ohn Aufhören alle Dinge,
höre, höre, was ich singe.

Du bist heilig, lässt dich finden,
wo man rein und sauber ist,
fliehst hingegen Schand und Sünden
wie die Tauben Stank und Mist.
Mache mich, o Gnadenquell,
durch dein Wasser rein und hell.
Lass mich fliehen, was du fliehst,
gib mir, was du gerne siehest.

Christ has indeed come and has
Taken my flesh and guilt to himself.
But what has happened to me?
Am I doing what is called divine
And do I flee the stains of sin?
Will my sluggish spirit
Strive to perform good deeds?
Do I rise above the weakness of the flesh?
Will I no longer follow the crowd of lost souls?
Faith wavers, love seeks to chill.
If I were to take charge your spirit with this,
My guilt would be many times greater
If you did not scatter your light and justice over my
soul.

You, o sweetest joy,
You, o most beautiful light
Who in love and suffering
Will not leave us unvisited.
Spirit of the Most High, supreme Prince,
Who holds and will hold
All things without ceasing,
Hear, hear what I sing.

You are holy, let yourself be found
Where people are pure and clean
And flee shame and sin
As doves flee stink and dung.
O fount of grace, make me
Clean and bright with your water.
Let me flee what you flee,
Grant me what you most love to see.

Certes, le Christ est venu
et a pris ma chair, il a effacé ma faute.
Mais qu'est-ce que j'ai fait de mon côté ?
Est-ce que je fais ce qui est divin,
est-ce que je fuis les taches du péché ?
Mon esprit paresseux
veut-il tendre vers les bonnes œuvres ?
Me relève-je de la faiblesse de la chair ?
Ne suis-je pas plutôt une foule d'âmes perdues ?
La foi vacille, l'amour veut se refroidir.
Si je devais en tenir compte avec ton esprit,
ma culpabilité serait encore plus grande,
si tu ne répandais pas ta lumière et ta justice sur mon
âme.

Ô toi, joie la plus douce,
ô toi, lumière la plus belle,
qui, dans l'amour et la souffrance,
ne nous abandonnes jamais.
Esprit du Très-Haut, Prince suprême,
toi qui maintiens et maintiendras
sans cesse toutes choses,
écoute, écoute ce que je chante.

Tu es saint, tu te laisses trouver
là où l'on est pur et propre,
tu fuis cependant la honte et les péchés
comme les pigeons [fui]ent] la puanteur et le fumier.
Rends-moi, ô source de grâce,
pur et lumineux par ton eau.
Fais-moi fuir ce que tu fuis,
donne-moi ce que tu aimes voir.

Er machet uns lebendig (JLB 11)
Leipziger Aufführung: 23.04.1726
15. Dictum (Chorus)

16. Recitativo (Soprano)

17. Aria (Soprano)

18. Dictum (Duetto: Alto/Tenore)

19. Aria (Basso)

Er machet uns lebendig

Feria 3. Paschatos

Er machet uns lebendig nach zweien Tagen.
Er wird uns am dritten Tage aufrichten, dass wir für ihm leben werden.

Du hast gesiegt, du hast das Haupt erhaben,
nachdem du aus dem Bach am Weg getrunken hast.
Ich aber liege noch, mein Heiland, hier begraben,
gedrückt von der Erden Last. Die Welt und
Eitelkeit wirkt mir den Sterbekittel, durch Fleisches
Schwachheit wird dem Geist das Siechbett zubereit,
die Sündbegierd schreibt mir voraus den Grabestitel,
auf kurzgenossne Lust folgt Reu in Ewigkeit.
Schau, Seele, schau, was dir ist bestimmt, erschrick
vor solchem Urteilsspruch, entfliehe des Gesetzes
Fluch und halte dich an den, der solchen auf sich
nimmet.

Soll ich vor dir, Herr, dort einsten ewig leben,
musst du mir hier neue Kraft und Leben geben.
Machst du mich lebendig, willst du mich erwecken,
so kann mich kein tödlich Gefahrnis mehr
schrecken.

So sind wir nun mit ihm begraben durch die
Taufe in den Tod, auf dass, gleich wie Christus ist
auferwecket von den Toten durch die Herrlichkeit
des Vaters, also sollen auch wir in einem neuen
Leben wandeln.

Geerbte Schuld ist in der Tauf ertränket,
und Christi Huld hat in das Grab versenket,
wovor mir sonst der Sarg zu Lohn gebührt.
Mich hat sein Grab zum Leben eingeführt.

Er machet uns lebendig

For Easter Tuesday

He makes us alive after two days.
He will raise us up on the third day so that we will
live for him.

You have triumphed, you have raised your head
after you drank from the brook by the road.
I, however, still lie buried here, my Saviour,
weighed down by the burden of the earth.
The world and vanity create a shroud for me,
the weakness of my flesh prepares my spirit's
deathbed, the desire for sin prescribes the title of my
grave, eternal regret follows briefly enjoyed pleasures.
Look, o soul, look at what is destined for you,
fear such a judgement, flee from the curse of the law
And cleave to him who takes it upon himself.

If some day, Lord, I should live forever with you,
You must grant me new strength and life here.
If you bring me to life, if you wish to awaken me,
Then no mortal danger can frighten me any more.

We are therefore buried with him through baptism
into death,
Just as Christ was raised from the dead by the glory
of the Father,
So may we too walk into a new life.

Inherited guilt is drowned by baptism,
And Christ's grace has sunk into the grave;
The coffin was otherwise my reward.
His grave has led me back to life.

Er machet uns lebendig

Pour le 3^e jour de Pâques

Il nous rendra la vie après deux jours.
Il nous relèvera le troisième jour, afin que nous
vivions pour lui.

Tu as vaincu, tu as relevé la tête après avoir bu dans le
ruisseau au bord du chemin. Mais moi, mon Sauveur,
je gis encore ici enterré, écrasé par le poids de la terre.
Le monde et la vanité me tissent l'habit de mort, la
faiblesse de la chair prépare le lit de mort à l'esprit,
le désir du péché me prédestine à la tombe, le plaisir
d'une jouissance éphémère est suivi d'un repentir
éternel. Regarde, âme, regarde ce qui t'est destiné,
effraie-toi devant un tel jugement, fuis la malédiction
de la loi et suis celui qui la prend sur lui.

Si je dois y vivre éternellement en ta présence, Seigneur,
tu dois me donner ici une nouvelle force et une nouvelle
vie. / Si tu me rends vivant, si tu veux me réveiller, /
aucun danger mortel ne pourra plus m'effrayer.

Nous avons donc été ensevelis avec lui dans la
mort par le baptême, afin que, comme Christ a été
ressuscité des morts par la gloire du Père, nous
cheminions aussi dans une vie nouvelle.

La faute héritée a été noyée dans le baptême
et la grâce du Christ a enseveli dans le tombeau
ce pour quoi auparavant j'aurais mérité le cercueil
comme récompense.
Sa tombe m'a introduit dans la vie.

20. Recitativo (Basso)

Nimm, Heiland, hin den Dank vor solche teure Gaben, und vor die Übermaß, womit du mich geliebt, weil meine Missetat mit dir begraben, und mir dein Tod nun neues Leben gibst; so hilf, dass ich noch heut von Sünden auferstehe, und ich dem Grab der Welt entgehe! Dass mich kein eitler Wust nicht ferner mehr berühr, und deine Siegesfahn mich einst gen Himmel führ.

21. Chorus

Hilf, dass ich mit diesem Morgen geistlich auferstehen mag, und für meine Seele sorgen, dass, wenn nun dein großer Tag uns erscheint und dein Gericht, ich dafür erschrecke nicht.

Der Gottlosen Arbeit wird fehlen (JLB 2)
Leipziger Aufführung: 10.02.1726
22. Dictum e Chorus

Der Gottlosen Arbeit wird fehlen
Dominica 5 post Epiphantias
Der Gottlosen Arbeit wird fehlen; aber wer Gerechtigkeit säet, das ist gewiss gut.

23. Recitativo (Soprano)

Was hilft ein immer munter Fleiß,
worauf nicht Segenstau von oben fället?
Die süße Ernt ersetzt nur den Schweiß,
der nach des Himmels Schluss die Saat bestellet.
Weg, Unrecht! Weg, verbotne Frucht,
die ihr vergiften Kern in schönen Schalen traget,
an welchen Tod und Fäulnis naget,
wenn man der Müh Ergötzung sucht.

24. Aria (Soprano)

Samen der Gerechtigkeit
kann mit süßen Früchten speisen,
die schon in der Blühe weisen,
dass sie in der Erntezeit

Receive thanks, o Saviour, for such precious gifts
and for the abundant love you have lavished on me,
for my iniquity is buried with you and your death
now gives me new life; help me again to rise above my
sins this very day, that I may escape the world's grave!
May I not again be touched by vain cares, and may
your flag of victory one day lead me to heaven.

Help me, so that this morning
I may rise in spirit
And care for my soul,
So that when your great day
And your judgement appear before us
I will not be afraid.

Der Gottlosen Arbeit wird fehlen

For the 5th Sunday after Epiphany

A wicked man's labour will be unfruitful, but he who
sows righteousness is surely good.

What good is ever-cheerful diligence
When no blessings rain down on it from above?
The sweet harvest is compensation only for the sweat
That cultivates the seed after the skies' closure.
Begone, injustice! Begone, forbidden fruit,
For you bear poisoned seeds in fair casings
That are gnawed by death and decay
When mankind seeks the rewards of its labour.

The seeds of righteousness
Can nourish us with sweet fruits
That are already in blossom,
So that at harvest time

Accepte, Sauveur, ma gratitude pour ces dons
précieux et pour l'excès avec lequel tu m'as aimé, car
mes péchés sont ensevelis avec toi, et ta mort m'offre
désormais une nouvelle vie ; aide-moi à ressusciter
aujourd'hui même de mes péchés et à échapper à la
tombe du monde ! Qu'aucun fatras vain ne m'atteigne
plus désormais et que ton drapeau victorieux me
conduise un jour vers le ciel.

Aide-moi à renaître
spirituellement ce matin
et à prendre soin de mon âme,
afin que, lorsque ton grand jour
et ton jugement viendront,
je n'en sois pas effrayé.

Der Gottlosen Arbeit wird fehlen

5e Dimanche après l'Épiphanie

Le travail des impies sera vain ; mais celui qui sème la
justice fait assurément du bien.

À quoi sert une diligence toujours vive, / si une rosée
de bénédictions ne vient pas sur elle d'en haut ?
La douce récolte ne remplace que la sueur
qui, selon la volonté du ciel, a cultivé les semences.
Va-t'en, mal ! Va-t'en, fruit défendu,
toi qui portes un noyau empoisonné dans de belles coques
rongées par la mort et la pourriture,
quand on cherche à se délecter [du fruit] de l'effort.

Les graines de la justice
peuvent nourrir de doux fruits,
qui, dès leur floraison, promettent,
pour le moment de la récolte,
un pain des anges pour se nourrir ;

25. Dictum (Duetto: Alto / Tenore)

Engelbrot zur Kost verheißen;
da die Bosheit Fluch und Sturm darnieder reißen.

Was der Mensch säet, das wird er ernten. Wer auf
sein Fleisch säet, der wird von dem Fleisch das
Verderben ernten; wer aber auf den Geist säet, der
wird von dem Geist das ewige Leben ernten.

26. Aria (Basso)

Seele, wünschst du Gott zu schauen,
musst du hier im Tränental
kummervolles Elend bauen,
scheuen weder Not noch Qual;
weil der Wermut dieser Erden
einst wird Himmelmanna werden.

27. Recitativo (Basso)

Wie du getan, so wird dir auch gelohnet.
Gedenke stets daran, dass Gottes Strafgericht das
Böse nimmer schonet. Es folgt dem Fleisch nur das
Verderben nach, wohin dein Zug dich führt, da ist
nur Tod und Rach. Der Geist allein kann dich zum
Leben leiten und dir den Weg zur Seligkeit bereiten.
Geh wohlgemut! Der Lohn, der dir bestimmt, ist ein
gewisses Gut; obschon der Trübsal Hecken dir auf
dem engen Pfad viel Kreuzesdornen stecken.

28. Chorus

Steh, Höchster, mir zur Seit,
wenn unter Leid und Plagen,
in Kreuz und Widerwärtigkeit,
ich hier die Früchte soll zu jenem Leben tragen.

Gottes Kinder säen zwar
traurig und mit Tränen.
Aber endlich bringt das Jahr
wonach sie sich sehnen;
denn es kommt die Erntezeit,

They can supply the bread of heaven for food;
When evil brings down only curses and the storm.

Whatever a man sows, he shall reap.
He who sows in the flesh will reap corruption from
the flesh, but he who sows in the Spirit will reap
eternal life from the Spirit.

O soul, if you wish to see God,
You must count upon misery and sorrow
Here in this vale of tears.
Shun neither hardship nor pain,
Because the bitter wormwood of this earth
Will one day become the manna of heaven.

As you have done, so will you be rewarded.
Remember always that God's judgement never spares
evil. Corruption alone follows the flesh; only death
and vengeance exist where your course leads you.
The Spirit alone can lead you to life and prepare the
way to blessedness. Go with good cheer! The reward
that awaits you is a certain good; although the hedges
of affliction will cast many thorny crosses on the
narrow path.

Stand by my side, o Most High,
When I shall bear the fruits of this life
In suffering and plagues,
On the cross and in adversity.

God's children sow
In sadness and with tears,
But the year finally brings
What they crave,
For the harvest season is coming

alors que la méchanceté détruit tout par la
malédiction et la tempête.

Ce que l'homme sème, il le récoltera. Celui qui sème
dans sa chair récoltera de la chair la perte ; mais
celui qui sème dans l'Esprit récoltera de l'Esprit la
vie éternelle.

Âme, si tu souhaites voir Dieu,
tu dois ici, dans la vallée des larmes,
construire une misère douloureuse,
sans craindre ni la détresse ni le tourment ;
car l'amertume de cette terre
deviendra un jour la manne céleste.

Comme tu as agi, ainsi tu seras récompensé.
Souviens-toi toujours que le jugement divin n'épargne
jamais le mal. La chair n'est suivie que de la perte,
où que ton chemin te mène, il n'y a que la mort et la
vengeance. Seul l'esprit peut te guider vers la vie et
te préparer la voie vers le salut. Va joyeusement ! La
récompense qui t'est destinée est un bien certain ;
même si les épreuves de l'affliction te barrent le
chemin étroit par de nombreuses épines de la croix.

Reste à mes côtés, ô Très-Haut,
quand, sous le poids des souffrances et des épreuves,
dans la croix et l'adversité,
je dois porter ici les fruits vers cette [autre] vie.

Les enfants de Dieu sèment certes
dans la tristesse et les larmes.
Mais enfin l'année apporte
ce à quoi ils aspirent ;
car arrive le temps des moissons,

Ich will meinen Geist in euch geben (JLB 7)

Leipziger Aufführung: 28.07.1726

29. Dictum (Duetto: Soprano e Alto)

30. Recitativo (Basso)

31. Aria (Basso)

da sie Garben machen,
da wird all ihr Gram und Leid
lauter Freud und Lachen.

Ei, so fass, o Christenherz,
alle deine Schmerzen.
Wirf sie fröhlich hinterwärts;
lass des Trostes Kerzen
dich entzünden mehr und mehr!
Gib dem großen Namen
deines Gottes Preis und Ehr!
Er wird helfen. Amen.

Ich will meinen Geist in euch geben*Dominica 6 post Trinitatis*

Ich will meinen Geist in euch geben und will solche
Leute aus euch machen, die in meinen Geboten
wandeln und meine Rechte halten und darnach tun.

Das Gute, das ich kann, muss ich durch dich, o
treuer Gott, vollenden, und wenn du dich nimmst
meiner an, so muss auch das, was schwer, sich ohne
Mühe wenden. Gibst du mir deinen Geist, so hab ich
Macht und Stärk, nach deinem Wort einherzugehen,
und dein Gebot wird mir ein leichtes Werk, wenn
ich dich seh an meiner Seite stehen.

Lass mich deine Hilfe spüren,
Herr, ohn' die ich nichts vermag;
und die mich allein kann führen,
dass dir all mein Tun behag.
Dein Geschöpf ist ohn Vermögen,
wirst du ihm nicht Kraft zulegen.

When they will make the sheaves
And all their grief and sorrow
Will become joy and laughter.

O Christian heart,
Seize all your sorrows and
Cast them cheerfully behind you;
May the candles of consolation
Illuminate you more and more!
Give praise and honour
To the great name of your God!
He will help. Amen.

Ich will meinen Geist in euch geben

For the 6th Sunday after Trinity

And I will put my Spirit in you and move you to
follow my decrees and be careful to keep my laws.

The good that I can do I must accomplish through
you, o faithful God, and if you take care of me, then
even what is difficult must come about without
trouble. If you give me your Spirit, I will have power
and strength to walk according to your word,
and your commandments will be light work for me
when I see you standing by my side.

Let me feel your help, o Lord,
For I can do nothing without it;
For it alone can guide me
That all my doings may be acceptable to you.
Your creature is without power
If you will not give him strength.

où ils font des gerbes,
et où tout leur chagrin et leur souffrance
se transformeront en joie et en rires.

Ô cœur chrétien, saisis donc
toutes tes souffrances.
Jette-les joyeusement derrière toi ;
laisse les bougies du réconfort
de plus en plus t'illuminer !
Rends gloire et honneur au grand nom
de ton Dieu !
Il t'aidera. Amen.

Ich will meinen Geist in euch geben

6^e Dimanche après la Trinité

Je veux mettre mon esprit en vous et je ferai de vous des
personnes qui cheminent [en suivant] mes comman-
dements et qui gardent mes lois et agissent selon elles.

Le bien que je peux faire, je dois l'accomplir à travers
toi, ô Dieu fidèle, et si tu prends soin de moi, alors
même ce qui est difficile devra se réaliser sans peine.
Si tu me donnes ton esprit, j'aurai le pouvoir et la force
de me conduire selon ta parole, et ton commandement
deviendra pour moi une tâche facile, si je te vois à
mes côtés.

Fais-moi sentir ton aide,
Seigneur, sans laquelle je ne peux rien faire
et qui seule peut me guider,
afin que toutes mes actions te plaisent.
Ta créature est sans ressource
si tu ne lui donnes pas la force.

32. Dictum (Duetto: Alto e Tenore)

An dem merken wir, dass wir ihn kennen, so wir
seine Gebot halten.
Wer da saget: Ich kenne ihn, und hält seine Gebot
nicht, der ist ein Lügner und in solchem ist keine
Wahrheit.

33. Aria (Soprano)

Seele, willst du Christum kennen
als dein ewig wahres Heil,
dich von ihm ein Gliedmaß nennen,
und von seinem Leib ein Teil,
musst du, sein Gebot zu lieben,
dich von ganzem Herzen üben.

34. Recitativo (Soprano)

Dies ist die Prob, die er von dir begehrt; denn hörst
du seine Stimm, so ruft er dich mit Namen.
Es wird dein Glaub allein dadurch bewährt,
wenn er durch gutes Tun trägt edlen Samen,
der noch auf der Erden hier schon Himmelssprossen
treibt durch neue Liebesflammen.

35. Chorus

Hilf, Jesu, dass ich stets füg Glaub und Werk
zusammen, wodurch mir nur allein der Nam des
deinen bleibt.

Die Werke kommen wahrlich her
aus einem rechten Glauben;
denn das nicht rechter Glaube wär,
so ihn der Werk wollst b'rauben,
doch macht allein der Glaub gerecht,
die Werke sind des Nächsten Knecht,
daran wir 'n Glauben merken.

By this we know that we know him, if we keep his commandments.
Whoever says "I know him" but does not keep his commandments is a liar, and there is no truth in him.

O soul, if you wish to know Christ
As your true and eternal salvation,
To call yourself one of his limbs
And a part of his body,
You must love his commandments
And practise them with your whole heart.

This is the test he desires from you; for when you hear his voice, he calls you by your name.
Your faith is proved by this alone:
it bears noble seed through good works
which, while still on earth, sprout heavenly shoots
through new flames of love.

Help me, o Jesus, always to join faith with deeds,
Through which only your name is left for me.

Good deeds do truly stem
From a true faith;
For it would not be a true faith
If it were to rob you of good deeds.
Faith alone renders one righteous,
Deeds are the servant of our fellow men,
Through which we recognise faith.

À cela, nous nous rendons compte que nous le connaissons, dans la mesure où nous respectons ses commandements. /Celui qui dit : Je le connais, et ne respecte pas ses commandements est un menteur, et la vérité n'est pas en lui.

Âme, si tu veux connaître le Christ
comme ton véritable salut éternel,
te considérer comme un membre de lui
et une partie de son corps,
tu dois t'exercer à aimer son commandement
de tout ton cœur.

C'est l'épreuve qu'il attend de toi, car si tu entends sa voix, il t'appelle par ton nom. Ta foi ne fera ses preuves que si, grâce à tes bonnes actions, elle porte en elle une noble graine qui, déjà ici-bas, fait bourgeonner des pousses célestes grâce à de nouvelles flammes d'amour.

Aide-moi, Jésus, à toujours unir la foi et les œuvres,
afin que seul le nom des tiennes demeure en moi.

Les œuvres proviennent véritablement
d'une foi sincère,
car ce ne serait pas une foi sincère
si tu voulais le priver des œuvres,
mais seule la foi rend juste,
les œuvres sont au service du prochain,
c'est à cela que nous reconnaissons la foi.

CD IV

Mache dich auf, werde licht (JLB 9)

Leipziger Aufführung: 02.02.1726

1. Dictum (Basso)

2. Dictum (Duetto: Soprano/Tenore)

3. Recitativo (Alto)

4. Aria (Soprano)

5. Dictum (Tenore)

6. Aria (Alto)

Mache dich auf, werde licht*Festo Purificationis*

Mache dich auf, werde licht, denn dein Licht kömmt
und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir.
Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich, und
Dunkel die Völker. Aber über dir gehet auf der Herr,
und seine Herrlichkeit erscheint über dir.

Und die Heiden werden in deinem Licht wandeln,
und die Könige im Glanz, der über dir aufgehet.

Siehst du, verdüstert Aug', der Ewigkeiten Strahl?
Siehst du die Herrlichkeit, die dir bestimmt?
Sein Glanz beschämt der Sternen Zahl,
weil er aus Gottes Schoß entglimmet.
Er zeigt der ganzen Welt, wie er aus Finsternis,
gleich als im Anbeginn, vermöge Licht zu bringen.
Da nun die schwarze Nacht vor ihm entfliehen muss,
wie sollst du denn nicht auch durch deine Nebel
dringen?

Weicht, ihr Schatten!
Denn des Himmels Gnadenschein
bricht in voller Pracht herein,
sich mit meinem Geist zu gatten.
Weicht, ihr Schatten,
weil der Herr mein Licht will sein.

Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren,
wie du gesaget hast. Denn meine Augen haben
deinen Heiland gesehen, welchen du bereitet hast für
allen Völkern. Ein Licht, zu erleuchten die Heiden
und zum Preis deines Volks Israel.

Herr, dein Wort, das ist geschehen,

Mache dich auf, werde licht

For the Feast of the Purification

Arise, shine, for your light has come, and the glory of the Lord rises upon you.

Behold, darkness covers the earth, and thick darkness is over the peoples, but the Lord rises above you and his glory appears over you.

And the Gentiles will walk in your light, and kings in the splendour that rises above you.

Do you see, o darkened eye, the flash of eternity?
Do you see the splendour that determines your fate?
Its splendour puts every star to shame,
because it glows from the bosom of God.
He shows the whole world how he can bring
light out of darkness, as at the very beginning.
Now that the black night must flee before him,
how can you not penetrate through your haze?

Depart, you shadows!
For the light of heaven's grace
Now breaks in full splendour
To be united with my spirit.
Depart, you shadows,
For the Lord will be my light.

Lord, now allow your servant to depart in peace, as you have said. For my eyes have seen your Saviour, whom you prepared before all peoples.
A light to enlighten the Gentiles, and to the glory of Israel, your people.

Lord, your word is fulfilled

Mache dich auf, werde licht

Pour la Fête de la Purification

Mets-toi en route, deviens lumineux, car ta lumière arrive, et la gloire du Seigneur se lève sur toi. Car regarde, les ténèbres couvrent la terre et l'obscurité les peuples. Mais sur toi se lève le Seigneur, et sa gloire apparaît sur toi.

Et les païens marcheront dans ta lumière, et les rois dans la splendeur qui se lève sur toi.

Vois-tu, œil obscurci, le rayon des éternités ?
Vois-tu la gloire qui t'est destinée ?
Sa splendeur fait honte à la multitude des étoiles,
car elle jaillit du sein de Dieu.
Il montre au monde entier comment, à partir des ténèbres, /comme au commencement, il est capable d'apporter la lumière.
Puisque la nuit noire doit désormais s'enfuir devant lui,
comment pourrais-tu ne pas traverser aussi tes brumes ?

Disparaissez, ombres !
Car la lumière miséricordieuse du ciel
se déverse dans toute sa splendeur
pour s'unir à mon esprit.
Disparaissez, ombres,
car le Seigneur veut être ma lumière.

À présent, Seigneur, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton Sauveur, que tu as préparé pour tous les peuples. Une lumière pour éclairer les païens et pour la gloire de ton peuple Israël.

Seigneur, ta parole s'est accomplie

und mein Herz ist freudenvoll,
weil ich deinen Sohn gesehen,
der mich selig machen soll.
Lass ihn nach dem Kreis der Erden
Licht, Preis, Hülff und Heiland werden.

7. Recitativo (Soprano/Alto/Tenore/Basso)

Dein Reich ist ja den Menschen zubereitet;
Ich bin es nicht allein, dem du es hast bestimmt.
Sieh, wie der Satan noch viel blinde Seelen leitet
und sie in Finsternis gefangen nimmt. Lass ihnen
ebenfalls so hohen Glanz aufgehen. Steck deine
Fackeln aus; durch dein allkräftig Wort, dass sie
auch, gleich wie wir, nach deinem Christum sehen.

8. Chorus

Lass, Höchster, diesen Wunsch, geschehen und führ
durch deinen Sohn uns nach des Himmels Port.

Er ist der Weg, das Licht, die Pfort,
die Wahrheit und das Leben,
des Vaters Rat und ewigs Wort,
den er uns hat gegeben
zu einem Schutz, dass wir mit Trutz
an ihn fest sollen glauben;
darum uns bald kein Macht noch Gewalt
aus seiner Hand wird rauben.

Mein' Füßen ist dein heiligs Wort
ein brennende Lucerne,
ein Licht, das mir den Weg weist fort.
So dieser Morgensterne
in uns aufgeht, sobald versteht
der Mensch die hohen Gaben,
die Gottes Geist den'n g'wiss verheißt,
die Hoffnung darin haben.

And my heart is full of joy
Because I have seen your Son,
Who will make me blessed.
Let him become the light, praise,
Help and saviour of the Earth.

Your kingdom has been prepared for mankind,
I am not the only one for whom you have destined it.
See how Satan still leads many blind souls
and imprisons them in darkness.
Let such high splendour also shine upon them.
Put out your torches, so they too, like us, may
behold your Christ through your all-powerful word.

Let, Most High, this wish come true
And lead us to heaven's gate through your Son.

He is the way, light, and gate,
Truth and life,
Counsel of the Father,
The eternal word that he has given us
For our protection, that we may believe
In him boldly and steadfastly,
Whence neither power nor might
Shall soon steal us from his hand.

Your holy word lies at my feet
A burning lantern,
A light that shows me the way forward.
So too does this morning star
Rise in us, as soon as mankind
Understands the high gifts
That God's spirit promises
To those who hope in it.

et mon cœur est rempli de joie,
car j'ai vu ton Fils,
qui doit me rendre bienheureux.
Qu'il devienne pour le monde entier
lumière, louange, secours et sauveur.

Ton royaume est préparé pour les hommes ;
je ne suis pas le seul à qui tu l'as destiné.
Vois comme Satan guide encore beaucoup d'âmes
aveugles et les emprisonne dans les ténèbres.
Fais-leur également connaître cette grande splendeur.
Allume tes torches, par ta parole toute-puissante,
afin qu'eux aussi, comme nous, regardent ton Christ.

Ô Très-Haut, exauce ce souhait
et conduis-nous, par ton Fils, au refuge céleste.

Il est le chemin, la lumière, la porte,
la vérité et la vie,
le conseil du Père et la parole éternelle
qu'il nous a donnés
pour nous protéger, afin que nous croyions par défi
fermement en lui ;
c'est pourquoi bientôt aucun pouvoir ni aucune violence
ne nous arracheront de sa main.

Ta parole sacrée est pour mes pieds
une lanterne ardente,
une lumière qui m'indique le chemin.
Ainsi, lorsque cette étoile du matin
se lève en nous, l'être humain comprend aussitôt
les dons précieux
que l'Esprit de Dieu promet avec certitude à ceux qui
espèrent en lui.

Der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen
 (JLB 13) / Leipziger Aufführung: 02.07.1726
 9. Dictum (Chorus)

10. Recitativo (Alto)

11. Aria (Alto)

12. Aria (Soprano)

13. Duetto (Tenore/Basso)

14. Recitativo (Alto/Tenore/Basso)

Der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen
Festo Visitationis Mariae
 Der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen. Das
 Weib wird den Mann umgeben.

Hat Gott nicht alles gut gemacht?
 Es fehlt ja nichts an seinen Wunderwerken.
 Was neues ist er denn bedacht
 zu schaffen, dass man mög seiner Allmacht merken?
 Es ist der Mann des Herrn,
 das Reis aus Jesse Stamm, der teure Weibes-Samen,
 auf den die erste Welt schon hoffte noch von fern,
 und den der Glaub ersah, eh als die Jahre kamen.

Evens Kinder aus der Schuld zu reißen,
 muss Maria Gottes Mutter heißen.
 Was der Erden Weh gemacht,
 soll der Erden Weh auch wehren,
 und was uns den Fall gebracht,
 soll nun auch das Heil gebären.

Meine Seele erhebt den Herren und mein Geist
 freuet sich Gottes meines Heilandes. Denn er hat
 seine elende Magd angesehen. Siehe, von nun an
 werden mich selig preisen alle Kindeskind.

Gesegnet ist der Leib, der Jesum hat getragen,
 weil er selbst nichts als Segen ist.
 Doch noch viel seliger ist nach des Heilands Sagen,
 wer sein Wort höret und beschließt.

Muss alle Welt die Mutter selig preisen,
 die Gottes Sohn das Fleisch hat angetan.
 Was Ehre soll man wohl dem großen Kind erweisen,
 das die Gebärerin nur Heiland nennen kann?

Der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen

For the feast of the Visitation of Mary

The Lord will create a new thing in the land. A woman will encompass a man.

Has God not done everything well?
His marvellous works lack nothing.
What new thing has he thought to create
so that his omnipotence may be recognised?
It is the man of the Lord,
the stem of Jesse, the precious seed of a woman,
whom the first world had hoped for from afar,
whom the eye of faith had beheld before his time.

Mary must be called the Mother of God.
To drag Eve's children out of their guilt,
That which pained the earth
Shall also ward off the earth's pain,
And what caused mankind's fall,
Shall now also bear our salvation.

My soul glorifies the Lord and my spirit rejoices in
God my Saviour, for he has regarded his wretched
handmaid. Behold, from now on all generations will
call me blessed.

Blessed is the body that bore Jesus,
For He himself is nothing but a blessing.
Our Saviour stated that he who hears
His word and decides is even more blessed.

All the world should call the Mother blessed,
She who clothed the Son of God in flesh.
What honour should be paid to the great child
When she who bore him can only call him Saviour?

Der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen

Pour la Fête de la Visitation de Marie

Le Seigneur va créer quelque chose de nouveau dans
le pays. / La femme accompagnera l'homme.

Dieu n'a-t-il pas tout bien fait ?
Il ne manque rien à ses œuvres merveilleuses.
Que voudrait-il donc créer de nouveau
pour que l'on puisse remarquer sa toute-puissance ?
C'est l'homme du Seigneur, / le greffon de la lignée
de Jessé, la précieuse semence de la femme, / que le
premier monde espérait déjà de loin / et que la foi a vu
avant même que les années viennent.

Pour arracher les enfants d'Ève à leur faute,
Marie doit être appelée mère de Dieu.
Ce qui a causé le malheur de la terre
doit aussi s'opposer au malheur de la terre,
et ce qui nous a fait chuter
doit maintenant faire naître le salut.

Mon âme exalte le Seigneur et mon esprit se réjouit
en Dieu mon Sauveur. Car il a regardé son humble
servante. Vois, désormais toutes les générations me
loueront et béniront.

Béni soit le corps qui a porté Jésus,
car il n'est lui-même que bénédiction.
Mais selon les paroles du Sauveur, plus heureux
encore est celui / qui écoute sa parole et se décide.

Tout le monde doit louer la mère bienheureuse
qui a donné chair au Fils de Dieu. Quel honneur
rendre à ce grand enfant, que celle qui l'a mis au
monde ne peut appeler que Sauveur ? Béni du

Gesegneter des Herrn, du bringst ja lauter Segen,
 Trost, Leben, Seligkeit, Vergebung aller Schuld.
 Es träuft dein Fuß auf deiner Menschheit Wegen
 von nichts als Gnad und neuer Gotteshuld.
 Mein Herz erhebe dich. Mein Geist kennt nichts
 als Freude.

15. Chorus

Verschmähe nicht den Preis, den ich in Armut dir
 bereite.

Nun lob, mein Seel, den Herren,
 was in mir ist, den Namen sein,
 sein Wohltat tut er mehren,
 vergiss es nicht, o Herze mein.
 Hat dir dein Sünd vergeben
 und heilt dein Schwachheit groß,
 errett't dein armes Leben,
 nimmt dich in seinen Schoß,
 mit reichem Trost beschüttet,
 verjüngt, dem Adler gleich.
 Der Kön'g schafft Recht, behütet,
 die leiden in seinem Reich.

Siehe, ich will meinen Engel senden (JLB 17)

Leipziger Aufführung: 24.06.1726

16. Dictum (Tenore) e Chorus

Siehe, ich will meinen Engel senden

Festo Joannis Baptista

Siehe, ich will meinen Engel senden, der für mir her
 den Weg bereiten soll.

Und bald wird kommen zu seinem Tempel der
 Herr, den ihr suchet, und der Engel des Bundes,
 des ihr begehret. Siehe, er kömmt, spricht der Herr
 Zebaoth.

17. Recitativo (Soprano)

Ist's nicht genug, dass Gott uns Guts erzeigt,
 und dass die Hülff geschieht, wenn wir es nicht

O blessed of the Lord, you bring many blessings,
Comfort, life, blessedness, forgiveness of all guilt.
Your foot spreads nothing but divine grace
And new favour on the paths of mankind.
Rejoice, my heart. My spirit knows only joy.

Do not spurn the price that I prepared for you in
poverty.

My soul, now praise the Lord,
What is in me, his name,
The blessings that he multiplies,
O my heart, do not forget this.
He has forgiven your sins
And healed your great infirmity,
He saves your poor life,
And takes you into his bosom,
Enveloping you with rich consolation,
Rejuvenated, like the eagle.
The King makes right and protects
Those who suffer in his realm.

Siehe, ich will meinen Engel senden

For the Feast of John the Baptist

Behold, I shall send my angel, who will prepare the
way for me. And the Lord whom you seek shall
suddenly come to his temple with the angel of the
covenant, whom you delight in. Behold, he shall
come, says the Lord of Hosts.

Is it not enough that God shows us his goodness,
and that help comes when we do not think it?

Seigneur, tu apportes tant de bénédictions, de
réconfort, de vie, de béatitude, de pardon de toutes
les fautes. Tes pieds ruissellent sur les chemins de
ton humanité de rien d'autre que de la grâce et de la
nouvelle miséricorde divine. Mon cœur t'exalte. Mon
esprit ne connaît rien d'autre que la joie.

Ne dédaigne pas le prix que je te prépare dans la
pauvreté.

Maintenant, loue, mon âme, le Seigneur,
ce qui est en moi, son nom,
il multiplie ses bienfaits,
n'oublie pas cela, ô mon cœur.
Il a pardonné tes péchés
et guéri ta grande faiblesse,
il sauve ta pauvre vie,
il t'accueille dans son giron,
comblé de riches consolations,
il te rajeunit, tel un aigle.
Le roi rend justice, il protège
ceux qui souffrent dans son royaume.

Siehe, ich will meinen Engel senden

Pour la fête de Jean Baptiste

Vois, j'enverrai mon ange, qui préparera la voie pour
moi.
Et bientôt viendront dans son temple le Seigneur que
vous cherchez, et l'ange de l'alliance que vous désirez.
Vois, il vient, dit le Seigneur Sabaoth.

N'est-ce pas suffisant que Dieu nous manifeste sa
bonté et que l'aide arrive quand nous ne l'attendons

vermeinen? Will er der Hoffnung auch von fernem schon erscheinen, und wie er sei zu unserm Wohl geneigt? Die Liebe ist zu stark, sich lange zu verhehlen; sie sagt, was er zu unserm Heil bestimmt, und was sein Vaterherz vor treuen Sorgen nimmt, dass seine Kinder sich nicht lang in Unmut quälen. Eh er selbst bricht herbei, kommt seiner Boten Heer und predigt vor ihm her von seinem großen Namen; sein Wort versprach den teuren Weibessamen; sein Engel macht die Bahn zu seiner Ehr. Will er dadurch die Herzen nicht bereiten, die ihm zur Wohnung ausersehen sind, dass er sie würdig find, mit Dank zu nehmen an so holde Gnadenzeiten?

18. Aria (Soprano)

Gott, der kömmt zu seinem Tempel
und zu seiner Ruhestatt,
die er sich erwählet hat.
Seele, zeug durch dein Exempel,
wie so holder Gnadenschein
würdig muss empfangen sein.

19. Dictum (Basso)

Gelobet sei der Herr, der Gott Israel, denn er hat
besucht und erlöset ein Volk.

20. Duetto (Alto/Tenore)

Preis und Ehre, Lob und Ruhm
trägt mein Herze dir entgegen;
Lass dich, großer Gott, bewegen,
mach darin dein Heiligtum;
dass vor deiner Treu und Lieben
ich dir ewig bleib verschrieben.

21. Recitativo (Alto/Tenore) e Chorus

Ich, der ich lieg mit Finsternis umfängen,
komm nimmer zu dem Licht ohn deiner Klarheit
Schein; Ich, als ein Sündenknecht, kann keine
Freiheit mehr erlangen, wo du nicht selbst wirst

Will he appear as hope even from afar, and how might he be disposed to our good? Love is too strong to be long concealed; it tells us what he plans for our salvation, and of the true care that his fatherly heart contains, that his children may not long suffer his displeasure. An army of his messengers will come before he appears and preach of his great name before him; his word promised a woman's precious seed, his angel prepares the way for his honour. Will he not therefore prepare the hearts that have been chosen for his dwelling, that he may find them worthy to receive such a fine period of grace with thanksgiving?

God, who comes to his temple
And to the resting place,
That he has chosen for himself.
Soul, show by your example
How such favourable grace
Must worthily be received.

Praised be the Lord, the God of Israel, because he has visited and redeemed his people.

My heart expresses acclaim,
Honour, praise and glory to you;
Let yourself be moved, great God,
To make it your sanctuary;
that I may remain eternally devoted to you
For your faithfulness and love.

I who lie surrounded by darkness, shall never come to the light without a ray of your clarity;
I, a servant of sin, can no longer attain any freedom in which you yourself will not be my Saviour;

pas ? Veut-il aussi apparaître à notre espoir, même depuis loin, et [montrer] comme il est disposé à faire notre bien ? L'amour est trop fort pour se cacher longtemps ; il dit ce qu'Il a décidé pour notre salut et quels soucis fidèles préoccupent son cœur de père, afin que ses enfants ne souffrent pas longtemps de leurs contrariétés. Avant qu'il arrive lui-même vient l'armée de ses messagers et prêche avant lui son grand nom ; sa parole a promis la précieuse descendance de la femme ; son ange prépare le chemin pour son honneur. Ne veut-il pas ainsi préparer les cœurs qu'il a choisis pour demeure, afin qu'il les trouve dignes d'accueillir avec gratitude ces temps de grâce si doux ?

Dieu vient dans son temple
et dans son lieu de repos,
qu'il s'est choisi.
Âme, montre par ton exemple
comment il faut recevoir dignement
la lueur d'une si douce grâce.

Loué soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité et racheté son peuple.

Éloges et honneur, louanges et gloire
te sont apportés par mon cœur ;
laisse-toi émouvoir, ô grand Dieu,
et fais-y ton sanctuaire
afin que, pour ta fidélité et ton amour,
je te reste éternellement dévoué.

Moi qui suis enveloppé par les ténèbres, je ne parviendrai jamais à la lumière sans l'éclat de ta clarté ; moi, esclave du péché, je ne peux plus atteindre la liberté si tu n'es pas toi-même mon sauveur. Si tu ne

Ich aber ging für dir über (JLB 16)
 Leipziger Aufführung: 15.09.1726
 22. Dictum (Tenore)

23. Recitativo (Soprano)

24. Aria (Soprano)

mein Erlöser sein; Besuchest du mich nicht, so bleib
 ich gar verlassen; Es steht mein ganzes Wohl allein
 bei dir. Erleuchte, rette mich! Komm, lasse dich
 umfassen, dass ich dein Heil erblick, und dass es
 wohn in mir! Wer soll Israel, dem armen zu Zion
 Heil erlangen? Gott wird sich sein's Volks erbarmen,
 und lösen, die gefangen. Das wird er tun durch
 seinen Sohn, davon wird Jakob Wonne han,
 und Israel sich freuen.

Ich aber ging für dir über

Dominica 13 post Trinitatis

Ich aber ging für dir über und sahe dich in deinem
 Blut liegen, und sprach zu dir, da du so in deinem
 Blut lagest: Du sollt leben. Ja, zu dir sprach ich, da
 du so in deinem Blut lagest: Du sollt leben.

Der Tod ist durch die Sünd bei allen eingedrungen,
 als Adams Fall uns hat gestürzt.
 Des Höchsten Ebenbild hat Greul und Wust
 verschlungen,
 und alle Kraft der Seelen abgekürzt.
 Wir lagen ganz mit Blutschuld überladen,
 mit Wunden, die kein Öl noch Balsam lindern kann.
 Und dieses ganz verzweifelt bösen Schaden
 kunnt keines Menschen Hülff sich heilsam nehmen an.

Doch der Höchste mit Erbarmen
 kehrte sich zu unsrer Not.
 Reichte seine Hand den Armen
 und entrisse uns dem Tod,
 da er unsre Sündenwunden
 hat durch seinen Sohn verbunden.

If you do not visit me, I shall be left alone; all my wellbeing is placed in you alone. Enlighten me, save me! Come, let yourself be embraced that I may behold your salvation, and that it may dwell in me! Who shall allow poor Israel to attain salvation in Zion? God will have mercy on his people, and redeem those in captivity. He will do this through his Son, in which Jacob will delight and Israel will rejoice.

Ich aber ging für dir über

For the 13th Sunday after Trinity

For I passed by you and saw you wallowing in your own blood, and said to you as you were lying in your blood: "You should live. Yes, I said to you as you were lying in your blood: "You should live!"

Death entered every man through sin when Adam's fall overthrew us. The image of the Highest devoured horror and desolation and curtailed all our souls' strength. We lay weighed down with blood guilt, with wounds that no oil or balm can soothe. No human aid can heal this desperately evil damage.

But the Most High was merciful
And turned us in our need.
He reached out his hand to the poor
And snatched us from the jaws of death
As he dressed our sinful wounds
Through his Son.

me rends pas visite, je reste complètement abandonné ; tout mon bien-être dépend uniquement de toi. Illumine-moi, sauve-moi ! Viens, laisse-moi t'êtreindre afin que je voie ton salut et qu'il habite en moi ! Qui acquerra au pauvre Israël le salut à Sion ? Dieu aura pitié de son peuple et délivrera ceux qui sont captifs. Il le fera par l'intermédiaire de son Fils, ce qui procurera un immense bonheur à Jacob et réjouira Israël.

Ich aber ging für dir über

1^e Dimanche après la Trinité

Mais je suis passé près de toi et je t'ai vu gisant dans ton sang, et je t'ai dit, alors que tu gisais dans ton sang : Tu dois vivre. Oui, je t'ai dit, alors que tu gisais dans ton sang : Tu dois vivre.

La mort s'est répandue parmi tous à cause du péché, lorsque la chute d'Adam nous a fait choir. L'image du Très-Haut a été engloutie par l'horreur et le chaos, et toute la force des âmes a été diminuée. Nous étions complètement accablés par la dette du sang, par des blessures qu'aucune huile ni aucun baume ne peuvent apaiser. Et ce mal désespérément mauvais ne pouvait être guéri par l'aide d'aucun homme.

Mais le Très-Haut, dans sa miséricorde,
s'est tourné vers notre détresse.
Il a tendu la main aux pauvres
et nous a arrachés à la mort,
en pansant les blessures de nos péchés
par l'intermédiaire de son Fils.

25. Dictum (Chorus)
- Gott, der da reich ist von Barmherzigkeit durch seine große Lieb, damit er uns geliebet hat. Da wir tot waren in den Sünden, hat er uns samt Christo lebendig gemacht, zu erweisen den überschwänglich'n Reichtum seiner Gnade durch Jesum Christ.
26. Aria (Basso)
- Dies ist der Reichtum seiner Gnad,
womit er uns geliebet,
dass er uns auferwecket hat
und neues Leben giebet.
Sein Christus hat genug getan
als er vom Grab erstanden.
Und wir, die ihme hangen an,
entgehen solchen Banden.
27. Recitativo (Basso)
- Der treue Gott ersah von Anbeginn, wie weder Heil noch Trost vor uns je wär zu hoffen, das nicht aus seiner Gnad die Ursprungsquell empfing. Solch Elend hat mit Macht sein Vaterherz getroffen, dass er sein einig Kind gab vor verlorne Kinder und den Gerechtesten vor schon verdammte Sünder, durch den sie losgezählt, geheilt und lebend sind.
28. Chorus
- O Überschwänglichkeit von Gottes reicher Güte!
O nie erhörte Treu!
Wo ist der Mund, der sein mitleidiges Gemüte
als durch Verwunderung zu rühmen fähig sei.
29. Choral
- Da jammert Gott in Ewigkeit
mein Elend über Maßen,
er dacht an sein Barmherzigkeit,
er wollt mir helfen lassen,
er wandt zu mir sein Vaterherz,
es war bei ihm fürwahr kein Scherz,
er ließ sein Bestes kosten.

God, who is rich in mercy there through His great love, for he loved us. He made us alive with Christ even when we were dead through sin to show the incomparable riches of his grace through Jesus Christ.

This is the richness of his grace,
For he so loved us
That he raised us from death
And gave us new life.
His Christ did enough
When he rose from the grave.
And we who cling to him
Escape the bonds of death.

Our faithful God foresaw from the beginning that neither salvation nor comfort for us could ever be hoped for that did not have his grace as its source. Such misery struck his fatherly heart so strongly that he gave his only child for lost children, and the most righteous for sinners already damned, through him they are ransomed, healed and alive.

O effusiveness of God's rich goodness!
O faithfulness never answered!
Where is the mouth that can boast through wonder
That it praises His compassionate mind?

God laments my boundless misery
For eternity,
He thought of his mercy,
He wished to help me,
He turned his fatherly heart to me,
To be with him was truly no jest,
He let me taste of his best.

Dieu, qui est riche en miséricorde, par son grand amour par lequel il nous a aimés. Alors que nous étions morts dans nos péchés, il nous a rendus vivants avec le Christ afin de manifester l'exubérante richesse de sa grâce par Jésus-Christ.

Telle est la richesse de sa grâce,
avec laquelle il nous a aimés,
nous a ressuscités
et nous donne une nouvelle vie.
Son Christ a suffisamment fait
en ressuscitant des morts.
Et nous qui lui sommes attachés,
nous échappons à ces chaînes.

Le Dieu fidèle a vu dès le commencement qu'il n'y avait pour nous aucun espoir de salut ni de consolation, que nous ne recevions de sa grâce, source originelle. Une telle misère a [si] puissamment touché son cœur de père qu'il a donné son unique enfant pour les enfants perdus, et le plus juste pour des pécheurs déjà condamnés, grâce à lui ils sont libérés, guéris et vivants.

Ô exubérance de la riche bonté de Dieu !
Ô fidélité jamais entendue !
Où est la bouche qui soit capable de louer
par émerveillement son cœur compatissant ?

Dieu se désole éternellement
de ma misère sans bornes,
il a pensé à sa miséricorde,
il a voulu m'aider,
il a tourné son cœur paternel vers moi,
ce n'était vraiment pas une plaisanterie pour lui,
il m'a laissé goûter à ce qu'il a de meilleur.

Er sprach zu seinem lieben Sohn,
die Zeit ist hie zu erbarmen,
fahr hin, meins Herzens werte Kron
und sei das Heil der Armen,
und hilf ihn'n aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bittern Tod,
und lass sie mit dir leben.

He spoke to his dear son:
It is now time to have mercy,
Go forth, precious crown of my heart
Be the salvation of the poor,
Help them out of the misery of sin,
Grant them bitter death,
And let them live with you.

Translation: Peter Lockwood

Il dit à son fils bien-aimé :
Le temps est venu d'avoir pitié,
va, couronne de mon cœur,
et sois le salut des pauvres,
aide-les à sortir de la misère du péché,
étrangle pour eux la mort amère
et laisse-les vivre avec toi.

Traduction : Silvia Berutti-Ronelt

RIC 482

124 MENU EN FR DE LYRICS



Johanna Soller © Simon Pauly